

THE TEMPEST.

A PLAY

BY

WILLIAM SHAKESPEARE.

TRANSLATED INTO MARATHI

BY

NILKANT JANARDAN KIRTANE,

AUTHOR OF

"A REVIEW OF GRANT DUFF'S HISTORY OF
THE MARATHAS."

Registered under Act XX. of 1857.

Bombay:

PRINTED AT THE
EDUCATION SOCIETY'S PRESS, BYOULLA.

1875.

[Right of Translation reserved.]

Price One Rupee.

Re-91
199 N. JOSHI 301

शेवस्पीयरकृत

टम्पेस्ट नाटक

याचें/मराठी भाषांतर



नीलकंठ जनार्दन कीर्तने,

प्रांत डफकृत मराठ्यांच्या इतिहासावर टीका
या निबंधाचे कर्ते यांनी केलें

तें

सन १८४७ च्या २० व्या आकटाप्रमाणें नोंदिल्लें आहे.

सुबई.

एड्युकेशन सोसायटीच्या छापखान्यांत छापिल्लें.

सन १८७५.

भाषांतराचा हक भाषांतरकर्त्याकडे ठेविला आहे.

पुस्तक संस्था

2. 1. 1952

26242

TO
SIR H. D. DALY, K.C.B.,
AGENT GOVERNOR GENERAL FOR CENTRAL INDIA,

IN
TOKEN OF
DEEP RESPECT FOR HIS
GREAT ZEAL AND ENDEAVOURS
IN THE EDUCATION AND WELFARE OF
THE PRINCES UNDER HIS CHARGE,
THIS TRANSLATION IS MOST
HUMBLY DEDICATED, WITH
HIS PERMISSION,

BY

The Translator.

O:2J64:3

155A

हे भाषांतर,

मेहेरवान सर एच. डी. डेली, के. सी. बी.

एजंट गव्हर्नर जनरल मध्य हिंदुस्थान

यांस,

त्यांचे ताब्यांतील राजकुमारांच्या विद्येविषयी व
सुधारणुकेविषयी त्यांची कळकळ पाहून, त्यांची आज्ञा घेऊन,

भाषांतर करविले.

परम आदराने नजर केलें असे.

प्रस्तावना.

काहीं दिवसांपूर्वी रावसाहेब महादेव गोविंद शास्त्री कोल्हटकर यांनी शेक्सपीयरकृत अथेलो नामक नाटकाचे मराठीत उत्कृष्ट भाषांतर केले ते पुष्कळांनी वाचलेच असेल. व त्यावरून शेक्सपीयर साहेबाची योग्यता पुष्कळांस कळलीच असेल. त्याच प्रसिद्ध नाटककाराचे हे टॅम्पेस्ट ह्यणजे वादळनामक नाटक आहे. याचे भाषांतर, काहीं दिवसांपूर्वी श्रीमंत महाराज तुकोजीराव होळकर बहादूर, जी. सी. एस्. आय. यांचे इंग्रजी मदरशांत मुख्य गुरूचे काम करित असतां, परीक्षेस जाणाऱ्या पहिले वर्गास हे नाटक शिकवीत असतां, मी केले. ते कित्येक रसिक मित्रांस दाखवितां त्यांचे मत असें पडले कीं, हे भाषांतर छापिले असतां विद्यार्थ्यांस उपयोगी पडेल; व तसेच इतर लोकांसही मनोरंजनार्थ वाचण्यास उपयोगी पडेल. तेव्हां मित्रमंडळीचे सांगण्यावरून हे पुस्तक प्रसिद्ध केले आहे. शेक्सपीयर तर महाकवि,—व त्याचा प्रथम परिचय महाराष्ट्रलोकांस कैलासवासी शास्त्रीबुवासारख्यांचे विद्यमाने झाला, तेव्हां आतां पुढे या कामांत घुसणे ते विचार करूनच घुसले पाहिजे; हे जरी खरे आहे, तरी हरएकाने शक्त्यनुसार सदुद्योग केलाच पाहिजे; ह्यणून भीत भीत हा ग्रंथ मी सज्जनांपुढे सादर करितो. ते हा माझा नवीनच व्यवसाय आहे हे ध्यानीं आणून प्रमादाची क्षमा करतील.

हे भाषांतर सरासरी अर्थ जमेस धरून केले नाही. परंतु मूळ अर्थ साधिल तितका शब्दशः मराठीत पद्धतवार आणण्याचा

प्रयत्न यांत केला आहे. भाषांतराविषयी माझे मत असे आहे की, मुळांतील शब्द व मर्म न सुटतां कोणत्याही भाषेतील काव्यनाटकादि ग्रंथांचें भाषांतर कोणत्याही अन्य प्रौढ भाषेत चांगलें होऊं शकतें. ग्रंथकाराजवळ शब्दांचा व वाक्यरचनांचा भरणा मात्र पाहिजे. या मतास अनुसरून हें भाषांतर केलें आहे. तेव्हां विद्यार्थ्यांस यापासून बराच फायदा होईल अशी उमेद आहे. ती कितपत यथार्थ आहे हें अनुभवांतीं समजणार आहे. मराठी भाषणाच्या पद्धतीचाही त्याग आमचे समजुतीनें आर्षी केला नाहीं. तथापि इंग्रजी जाणणारांच्या हातून या प्रकारचे प्रमाद नकळत घडत असतात हें सर्वास माहीत आहेच. व त्याप्रमाणेंच या भाषांतरांतही काहीं झाले नसतील असें नाहीं.

नाटकाचे प्रस्तावनेत नाटकातील कथासूत्र वाचकांस सांगण्याचा प्रघात अलीकडेस पडला आहे. तसें येथें करण्याची गरज नाहीं. कारण या नाटकाचें प्रथम अंकांतच कथासूत्राचें निरूपण प्रसंगवशात् मोठ्या सुरसपणें झालेलें आहे. तें वाचक वाचतीलच. कथासूत्र सांगणें राहिलें, तेव्हां या मूल ग्रंथावर इंग्रजीतील प्रसिद्ध विद्वान् जॉन्सनसाहेब यानें एक ठिकाणीं आपलें मत प्रकट केलें आहे तें सार्थ व संक्षिप्त आहे, ह्मणून त्याचा उतारा खाली भाषांतररूपें करितों व तसेंच या ग्रंथकाराचें चरित्र थोडक्यांत सांगतां.

“टेम्पेस्ट नाटकाविषयीं असें झटलें आहे कीं, याचें कथासूत्र “सरळ संगतवार आहे. व “रिन्हायजल्” नामक ग्रंथकार्याचें “असें ह्मणणें आहे कीं, ही गोष्ट कथानुसार अवचित पडून आली आहे; ग्रंथकारानें बुद्धिपुरःसर अशी कथासूत्राची रचना घटिली नाहीं. माझेही मत असेंच आहे. परंतु हेंच संविधानक करण्यांत शेक्सपीयर साहेबाचा उद्देश कोणता असेल तो असो; परंतु

“ या कथासूत्राच्या योगें नानाविध पात्रांची योजना अद्भुत कल्पना-
 “ शक्तीने त्याने केली आहे, व त्या पात्रांची बतावणी व बोलणी,
 “ ज्यास जशीं असावीं तशीं, मनुष्यस्वभावास ओळखून अतिचातु-
 “ र्याने केली असून, त्यायोगें ग्रंथकर्त्याचा बहुश्रुतपणा व संसा-
 “ रातील घडामोडीमुळे मनुष्याचे मानसाचे ठायीं होणाऱ्या विकृ-
 “ तींचे ज्ञान, उत्कृष्ट प्रकट झालें आहे. या एकाच नाटकामध्ये
 “ राजेरजवाडे, कारभारी, दरबारी, नाविक, इत्यादि नानाविधपात्रें
 “ असून त्यांची बतावणी उत्कृष्ट केलेली आहे. वायुरूपी
 “ पिशाचादि योनींचीं पात्रें यांत आणिलीं आहेत व पृथ्वीवरच
 “ उत्पन्न झालेल्या एक्या जन्मसमंघाचेंही एक पात्र आणिलें
 “ आहे. मंत्रतंत्रादि प्रकार, सागरामधील प्रचंड वातादिकांचे
 “ विडवर प्रसंग, व निर्जम बेटावर राजादिका सारख्यांवर आ-
 “ लले दुर्घट प्रसंग, अकैतवः मुग्धजनांचें प्रथम अनुरागाचे प्र-
 “ कार, इत्यादिकांचें यांत उत्कृष्ट वर्णन असून, अखेरीस दुष्टज-
 “ नांचें शासन करून या नाटकातील नायक व नायिका, ज्या-
 “ चेविषयीं वाचकांचे चित्तीं बलवत्तर प्रेम उत्पन्न होते, त्यांचा
 “ विवाह लावून देऊन ग्रंथकारानें शेवट गोड केला आहे.”

शेकस्पीयर साहेबाचा फारसा वृत्तांत उपलब्ध नाही, जो उ-
 पलब्ध आहे त्यातील सारस्य खाली लिहिलें आहे. ज्ञान शे-
 क्स्पीयर व त्याची बायको मेरी आरडेन यांचे पोर्ठी इंग्लंडामध्ये
 बॅरिक नामक प्रांतांत सन १५६४ च्या एप्रिल महिन्यांत वुली-
 यम् शेकस्पीयर प्रस्तुत ग्रंथकार, याचें जन्म झालें. त्या काल-
 च्या यांचे वडिलांचे स्थितीतील लोकाप्रमाणेच याचे बापांस अक्षर
 ओळख मंढहती; ह्याणून गांवकीच्या संबंधाच्या वक्षामध्ये सहीच्या
 ठिकाणीं तो ख्रिस्तीधर्मसूचक चिन्ह जो क्रूस तें करीत असे. परंतु
 प्रस्तुत ग्रंथकारास पाठशाळेंत बराच विद्येचा संसर्ग झाला

कुटुंब आपले गावींच ठेवले होते. नाटकामध्ये प्रथम हा सोंग घेऊं लागला. परंतु पुढे नाटकग्रंथ रचून यानें मोठी प्रतिष्ठा संपादिली, व एक दोन नाटकगृहांचा मालक झाला. यानें इंग्रजी भाषेमध्ये सुमारे अठ्ठावीस उत्कृष्ट नाटके रचिलीं आहेत. सर्वांनुसतें यांच्याशीं समतोल असे नाटककार पृथ्वीवर कोणीही झाले नाहींत असें आहे. कालिदासास हिंदुस्थानातील शेक्सपीयर असें द्वाणतात. व ग्राममाणें कोणी कोणत्याही देशांत अत्युत्तम नाटककार झाल्यास, त्या देशातील तो शेक्सपीयर अशी द्वाणण्याची चाल इंग्रजींत पडली आहे. याचे ग्रंथांतील पात्रांचीं बतावणी बरी हुबेहुब असत्ये तशी दुसऱ्यास साधत नाहीं. व ही बतावणी साधणें हा नाटकांतील मुख्य अंश होय. तसेंच यानें ग्रंथही पुष्कळ व उत्कृष्ट केले, द्वाणून याचे बरोबर दुसरा ग्रंथकार लागू शकत नाहीं. कोणी कोणी एक किंवा दोन ग्रंथ ग्रान्या ग्रंथांशीं समतोल असे केलेले आहेत. पण ते एकदोनच ग्रंथ. याच्या इतके विपुल दुसऱ्या कोणा ग्रंथकाराचे नाहींत. आमचे कविशिरोमणि कालिदास यांचीं नाटके ब्रह्मसिद्ध आहेत. आणि त्यांत अभिज्ञान शाकुंतल नाटक अतिरम्य आहे. तत्तुल्य नाटके शेक्सपीयर साहेबाचीं चार पांच आहेत. यावरून याचे महत्त्वाविषयी वाचकांस सहज कळून येईल. याचे सर्व ग्रंथ पद्यात्मक आहेत. त्यांचीं भाषांतरे पृथ्वीतील बहुतेक प्रौढदेशांस आलेल्या चालू भाषांमध्ये झालेलीं आहेत. तशींच मराठींत होणें इष्ट आहे. व तशीं भाषांतरे एकत्रमदीं होणें कठिण. मध्यंतरीं अल्पस्वल्प आमच्यासारखे

A4

B4

प्रयत्न झालेच पाहिजेत. जें इष्ट सांगितलें तसें होण्यास व आमचे महाराष्ट्रदेशबांधवाचें अल्पही मनोरंजन होण्यास हा ग्रंथ उपयोगी पडल्यास माझे श्रम सफल झाले असें मला वाटेल. वर शेक्सपीयर साहेबाची जी मी स्तुति केली आहे तिची प्रचीति जर प्रस्तुतच्या भाषांतरानें काहींच न आली तर तो अन्याय भाषांतरकर्त्याचा समजावा. मुळांतच काहीं सौरस्य नाही असें समजू नये. परकीय लोकांच्या संबंधाचें हें नाटक आहे, म्हणून रसमाधुर्याची प्रचीति उत्पन्न होणें हेंही हरएकाचे ठार्यां संभवत नाही, हेंही सांगणें रास्त आहे.

नीलकंठ जनार्दन कीर्तने.

मुक्काम छावणी इंदूर,

तारीख २ माहे आगष्ट सन १८७५ ईसवी.

टेम्पेस्ट नाटक.

नाटकांतील पात्रे.

- आर्लॉडो..... नेपल्सचा राजा.
फर्दिनान्द त्याचा मुलगा.
सिवाश्चियन राजाचा भाऊ.
प्रोस्पेरो मिलन नामक प्रांताचे गादीचा खरा मालक.
आन्तोनियो मिलनची गादी बळकावून बसलेला प्रोस्पेरोचा भाऊ.
गॅझालो..... एक विश्वासू मंत्री.
एड्रियन, फ्रान्सिस्को..... दोघे सरदार.
स्तिफानो..... झिंगलेला कोणी एक दारूबाज कोठारी.
त्रिव्युलो कोणी एक राजाचे पदरचा खुषमस्कन्या.
तांडेल जहाजावरील मुख्य कामगार.
मोकहम नावादिक्कांवरील कामगार.
कित्येक खलाशी.
क्यालिबन (मुट्पिंड) ... एक विद्रुप भाणि राक्षसी प्रोस्पेरोचा गुलाम.
मिरांवा (नवल सुंदरी) ... प्रोस्पेरोची मुलगी.
एरियल (मरुत्) एक वायुरूपी चपल पिशाच.
जुनो (इंद्राणी) }
सिरिस (क्षेत्रपालिका) ... } ही सोंगे घेतलेली पिशाचें.
इरिस (इंद्रधनुषा) }
नागकन्या, कृषिक, प्रोस्पेरोचे चाकर्तील आणखी पिशाचें.
स्थळ— प्रथम व्यवसाय समुद्रांत एक्या जहाजावर होती; तदनंतर एका निर्जन बेटावर.

अंक १ प्रवेश १.

स्थळ—समुद्रांत एका जहाजावर वादळ छुटून मेघग-
र्जना होतात व विजा चमकतात.

[जहाजावरील तांडेल व नावादिकांचा मोकडम
हे एकेकटे येतात.]

तांडेल—मोकडम!

मोकडम—जी महाराज; हजर आहे.

तांडेल—अरे भल्या मोकडमा, जा आणि खलाशांस
हुकुम कर कीं, काम मोठे झपाड्याने चालूं द्या; नाहीतर
जमिनीवर जहाज हपटून त्याचे तुकडे होतील. जा जा,
त्यांना घाई कर. [जातो.]

[क्रियेक खलाशी येतात.]

मोकडम—भल्लेरे गड्यांनो, चालूंद्या झपाटा, चालूंद्या
झपाटा! बेड्यांनो हात तर चालूंद्या, चालूंद्या हात. डोला-
वरचें अवजार पाडा खालीं, पाडा खालीं! ते तुह्यांस तांडेल
शेऊळ घालीत आहेत तिकडे पहा.

[खलाशी जातात.]

हे वाऱ्या, तुझें सर्व अवसान निघून जाईपर्यंत जरी तूं
वाहालास तरी चिंता नाही. देवानें आह्यांस जमिनीपासून
समुद्रांत दूर राखिलें ह्मणजे आह्मी डगत नाहीं.

[आर्लॉसो, फर्दिनान्द, सिबाश्चियन, आन्तोनिओ, गोंझा-
लो, व इतर येतात.]



आलोज्ञो—अहो भले मोकदम, चांगली खबरदारी ठेवाहो. पण तांडेल कोणीकडे गेले आहेत! हिम्मत धरून आज चांगला पुरुषार्थ करा.

मोकदम—महाराज, आपण जरा मेहेरबानी करा आणि या वेळेस खालीच रहा.

आन्तोनिओ—मोकदम, अहो तांडेल कोठे आहेत!

मोकदम—काय तो तिकडे हळ्या मारीत आहे, ते तुम्हांस ऐकू पेत नाही! आमची काय गडबड होऊन राहिली आहे. यांत अणखी तुमचा काय झणून व्यस्य! तुम्हीं आपआपल्या खोल्यांत जाऊन बसा. या तुमच्या अशा धांदलीने तुफानास जोर मात्र गावतो.

गोझालो—काहीं असेच नका करू मोकदम बुवा! काहीं थंडे तर व्हा.

मोकदम—दर्या थंडा होईल मग आझीबी. तुम्हीं चला येथून; राजाची परवा या खवळलेल्या लाटा थोड्याच करणार आहेत! चलाहो तुम्हीं निघून आपापल्या खोलींत; चप रहा; आम्हांस त्रास देऊ नका.

गोझालो—पण गृहस्था, जहाजावर कोण कोण मंडळी आहे याची तुला आठवण असू दे.

मोकदम—कोणी जरी असले तरी ते माझ्या जिवोपेक्षा मला काहीं प्यारे नाहीत. आपण तर मोठे मंत्रीच आहात. पाहू बरे येथे काहीं आपला मंत्रतंत्र या चवताळलेल्या भुतांवर चालतो की काय! जर आपणा सर्व सुन्न कराल तर आम्हांस ही दोरखंडे ओढण्याचे काम काय! चालवा पाहू आपला अस्मल येथे! आणि आपल्या आंगीं तशी काहीं करामत नसेल तर एवढा वेळ वांचला याचेच उपकार

माना. आणि न जाणो काय होतें तें. जर तसाच वक्त गुदरला तर आपली तयारी असूं द्या.—भलेरे भले दादाहो, चालूं द्या!—पण तुम्ही जा हो कसे येथून मी सांगतोनी.

[निघून जातो.]

गोंझालो—या मूर्तीस पाहून मला मोठें समाधान होतें; कारण याच्या चर्येवरून मला वाटतें हा बुडून मरावा असे याच्या कपाली लिहिलेलें नाहीं. मांग याचे गळ्यास फांस लावून यास स्वर्गी पाठवितील असे याच्या चर्येवरून स्पष्ट दिसतें. हे भल्या दैवा, तूं आपला हेका येथे चालीवच. याच्या नशिबी जी लिहिलेली दोरी आहे तिचाच आमच्या रक्षणास बळकट दोर करून ठेव; कारण आम्हांस वाटतें की आमचे नशिवाचे दोर आतां कांहीं काम देणार नाहीं. जर ह्या वेळ्याचे नशिबी फाशी लिहिलेली नसेल तर आतां आमची शेवटचीच बारी आली खरी. [सर्व जातात.]

[मोकदम पुन्हा येतो.]

मोकदम—पाडा खाली डोलकाठी; पाडा पाडा; अरे जलदी करा; उतरा सारीं अवजारे. [पडद्याच्या आंतून कि-काळ्या ऐकूं येतात] जळोरे हें यांचें ओरडणें? यांच्या गोंगाटापुढें वाऱ्यांचा सुसाटा व आमचें कामकऱ्यांचें ओरडणें ह्मणजे कांहींच नाहीं.

[सिवाश्रियन, आन्तोनिओ, आणि गोंझालो हे पुन्हा येतात.]

काय आपण पुन्हा आलात? आपणाला काय येथे पाहिजे? सर्व काम सोडून बसूं तर आम्ही स्वस्थ? आपले मनांत जलसमाध तर नाहीं घ्यायची?

सिवाश्रियन—किडे पडोत या वेळ्याचे तोंडास. काय लुच्चा पहा अभद्र कुऱ्यासारखा बरळतो आहे!

मोकदम—मग ध्या तर ध्या, तुहींच संभाळा हें काम आतां.

आन्तोनिओ—द्या ह्या गुलामाला फाशीं. अरे रांड-लेका, उन्मत्ता, तूं बुडण्यास भितोस तसे आहीं नाहीं भीत.

गोशालो—अहो याच्या बुडण्याची गोष्टच बोलूं नका. तो बुडून मरणार नाहीं हें मीं तुहांस खात्रीनें सांगतो. एकाद्या नारळाच्या कवटीसारिखें जरी हें जहाज हलकें असतें, तरी यास जहाज बुडून झणून मृत्यु येणेंच नाहीं.

मोकदम—अरे, जहाजास वाऱ्याच्या तोंडाकडे करा ; करा वाऱ्याच्या तोंडाकडे. दोनींही अवझारें उभारून पुन्हां ढकला जहाजास पाण्यांत. ढकला, अरे ढकला.

[सर्वांग भिजलेले खलाशी येतात.]

खलाशी—सर्व हातचें गेलें! आतां देवाचें नांव येईल तर ध्या. सर्व हातचें गेलें! [निघून जातात.]

मोकदम—अरे, बोलून बोलून माझे तोंड सुकलें तरी तुहीं ऐकूच नये!

गोशालो—राजा आणि राजपुत्र आतां मरणोन्मुख होऊन शेवटची प्रार्थना करीत आहेत ; चला आपणही तसेच करूं ; कारण आमचीही पण शेवटचीच बारी आली आहे.

सिवाश्रियन—माझे तर बा रागामुळें भान गेलें.

आन्तोनिओ—काहीं नाहीं हो! केवळ या असल्या दाख्खाज लोकांच्या हातीं सांपडल्यानें आज आपण प्राणास मुक्त आहोंत. हा पहा, सोदा उग्रतोंड्या! हा दहा भरल्या येईपर्यंत असाच समुद्रांत गटांगळ्यां खात राहो!

गोशालो—तुहीं काहीं झणा, पण याचें मरण फाशी-शिवाय येणेंच नाहीं. समुद्रांतील पाण्याच्या प्रत्येक थेंबानें

तरी याच काहा व्हावयाच नाही. [पडद्यात एकच कळीळ
होतो.] “अरे ईश्वरा, आम्हांवरं करुणा कर!” “आमचे
तुकडे तुकडे रे होतात”!—“हे स्त्रिये, रे बाळानो, हे बांधवा,
तुम्हांला आतां आमचा हा शेवटचाच रामराम.” “अरेरेरे
मेलों रे मेलों!”—

आन्तोनिओ—चला, सर्व आपण मिळून राजेसहिबा-
बरोबरच तळास जाऊं. [जातो.]

सिवाश्रियन—चला आतां आपण राजेसहिबाची शेव-
टची मुलाकात करूं. [जातो.]

गोंडालो—या वेळेस सुक्या जमिनीचा जर कोणी
एक विघा मला देईल, तर मी त्याच्या मोबदला त्यास हजा-
रों कोश समुद्राचा मालक करीन. मग ती जमीन कितीही
खराब कां असेना; तिजवर नुसता कासळाच कां उगवेना;
किंवा नुसतीं खुरटलेलीं शमीचीं झाडेच कां उगवेनात;
किंवा कांहींच कां न उगवेना. पण काय करविं ईश्वरच्छे-
पुढें उपाय नाहीं! मरण जर स्वाधीन असतें, तर मी खचित
सुक्या जमिनीवरच मेलों असतों. [जातो.]

प्रवेश १ ला समाप्त.



[प्रोस्पेरो आणि मिरांदा येतात.]

मिरांदा—बाबा, जर हें तुफान सुद्धीं आपल्या मंत्रविद्येने उपास्थित केलें असेल, तर या उचंबळलेल्या लाटांस शांत करा. **आकाश** असें धुंद होऊन गेलें आहे कीं आपल्या मुखांतून सुस्काऱ्याबरोबर वाईट धुराचे लोटचे लोट जसे काय तें टाकण्याचेच तयारीत आहे; परंतु या लाटा अशा उंच जाताहेत कीं त्या गगनाचे मुख मंडळावर चढून गा-लांपर्यंत पोचून तेथून त्या धुराचें कारण जो अग्नि त्यास जशा कांहीं दूरच करितहेत! बाबा, ज्यांस आज मीं दुःखांत पडून बुडतांना पाहिलें, त्यांच्या त्या वेदना जशा मलाच सोसाव्या लागल्या असें दुःख झालें आहे. एक सुंदर जहाज—यामध्ये खरोखर कोणी ईश्वराचा लाल असावा—ते धाडकर आपटून नाश पावले! हरहर! यावेळीं जो जहाजावर आकांत झाला त्याची धडकी माझ्या काळिजांत भरली आहे. गरीब बिच्यारि प्राणी, ते सर्व मेले! मजमध्ये जर कांहीं दैविक शक्ति असती तर या समुद्रांत असें सुंदर जहाज बुडून त्या-मधील सर्व प्राण्यांनीं मरावें, यापेक्षा पुढींच या मेळ्या समु-द्रासच रसातळास नेऊन घातले असतें!

प्रोस्पेरो—तुझे, चित्त स्वस्थ राख. अशी घाबरी होऊं नको. आपल्या दयार्द्र अंतःकरणास असें सांग कीं को-णासही कांहीं यापासून इजा पोचली नाही.

मिरांदा—हरहर! कायग बाई तरी दुःखाचा दिवस हा!

A4

B4

क, माझे मुला, हे सर्व मी तुझ्या बऱ्याकारिताच केलं. बेटा, तुला माहित नाही, कीं तूं कोण आहेस, व मी कोठचा व कोठून आलों. तुला वाटत असेल कीं प्रोस्पेरो ह्मणजे काय ! या अस्क्या भिकार मठीचा यजमान आणि तुजसारख्या गरीब पोरीचा बाप.

मिरांदा—खरेंच बाबा ; आजपावेतों यापेक्षां कांहीं जास्ती असेल तें समजून घ्यावें अशी कल्पना देखील माझे मनांत आली नाही.

प्रोस्पेरो—तुला आतां आविष्यांची ज्यास्ती माहिती करून देण्याचा तो हाच समय आहे. कर तुझे हात इकडे, आणि मला माझे हा आंगावरील भारलेला झगा काढूं लाग. ठीक ; हे माझ्या मंत्रविद्येच्या भांडाररूप झग्या, पड तूं येथे [असे ह्मणून झगा खाली ठेवितो.] मुली, तूं आपले डोळे पूस. असे दुःख करूं नकोस. जहाज फुटण्याचा जो दुःखकारक प्रसंग तूं आतां पाहिलास आणि ज्यायोगें तुझे सुद्धदंतकरण इतकें कळवळलें, त्यांत माझ्या मंत्रसामर्थ्यानें मीं अशी सोय काढून ठेविली आहे कीं, जहाजावरील कोणाच्या प्राणास तर काय, पण एका केसासही धक्का न पोचें. ज्या जहाजातील लोकांच्या किंकाळ्यां त्वां ऐकिल्यास, व जें जहाज प्रत्यक्ष त्वां तळीं जातांना पाहिलेंस, त्यांतील सर्व प्राणी सुरक्षित आहेत. ये, बैस अशी खाली ; कारण तुला आतां विशेष हकीकत समजली पाहिजे.

मिरांदा—तुम्हीं पुष्कळ वेळां माझी मूलपीठिका सांगण्यास म्हणून प्रारंभ करितां, पण मध्येच थांबून, मीं सांगा



प्रोस्पेरो—तुला सांगण्याचा मुहूर्त तो आतां आला आहे. या क्षणींच तुला कान उघडून नीट ऐकिलें पाहिजे. तर आतां सावधान त्रित्त देखून ऐक कशी. आपण या वेदांत आलों त्यापूर्वींचे दिवसांची कांहीं तुला आठवण आहे! मला वाटते तेव्हांची कसची तुला आठवण राहणार! तेव्हां तूं ~~...~~, पुरी तीन वर्षांची देखील नव्हतीस.

मिरांदा—खरेंच, बाबा, पण मला आठवतें.

प्रोस्पेरो—तुला काय आठवतें! तुला कांहीं एखादें दुसरें घर किंवा कांहीं एखादें माणूस आठवतें! ज्या कशाचें स्वरूप तुझ्या आठवणींत येत असेल तें मला सांग पाहूं!

मिरांदा—या गोष्टीला पण पुष्कळ पुष्कळ दिवस झालेसे वाटते; व जें मला आठवतें तें आठवणीनें ज्याची खात्री असत्ये तसें नाहीं भासत, केवळ स्वप्नांतल्याप्रमाणे भासते. पण मला घेण्यास तेव्हां चारपांच बापा नसत काय!

प्रोस्पेरो—मिरांदा, चारपांच तर काय, पण यांहूनही पुष्कळ होत्या. पण अझूनपर्यंत पागोष्टीचा वास तुझे मनांत कसागे राहिला! याशिवाय या गततमोमयी व महाविवरूपी कालामधील वर्तमान दुसरें कांहीं तुला आठवतें काय! येथें येण्याच्या पूर्वींची ही जर गोष्ट तुझे ध्यानांत आहे, तर येथें आपण कसे आलों हेंही तुला आठवत असेल.

मिरांदा— पण तें कांहीं नाहीं आठवत मला.

प्रोस्पेरो— मिरांदा! आज बारा, पूर्ण बारा वर्षे त्या गो-

A4

B4

प्रोस्पेरो— तुझी आई केवळ सद्गुणांची पुतळी होती, आणि ती तर तुला माझीच मुलगी असे म्हणे. तुझा बाप मिलन येथील ऊक होता. आणि तूही त्यास शोभण्यासारखी एकुलती एक राजकन्या होतीस.

मिरांदा— अरे देवा! कोण्या दुष्टाने तर असे कपट करून आम्ही तेथून निघावेसे केले! पण आपले येथे येण्यांत कांहीं हित तर नाही झाले!

प्रोस्पेरो— मुली त्यांत दोन्हीही गोष्टी झाल्या. तू बघणसेस त्याप्रमाणे कपटानेच तेथून आमचा पाय उखडला; परंतु आपण मोठ्या नशिवाचे म्हणूनच येथे सुखरूप येऊन लागलो.

मिरांदा— अरेरे! आप्रसंगीं माझ्याकरितां तुम्हांस जे कष्ट भोगावे लागले असतील त्यांचा विचार आतां मनांत येऊन माझे अतःकरण केवळ घायाळ होते. ती गोष्ट पण आतां माझे लक्षांत देखील नाही. कृपा करून पुढे सांगा गोष्ट.

प्रोस्पेरो— माझा भाऊ, तो तुझा चुलता, ज्याला आन्तोनियो म्हणत— पण तू ऐकत आहेसना! — भाऊ होऊन काय त्याची सौंदर्याची भावावर या जगांतील, तुजखेरीज करून, सर्वापेक्षा माझी प्रीति अधिक होती; आणि म्हणूनच राज्यकारभार मीं याजवर सोपिला. यावेळीं सर्व मोठमोठ्या संस्थानांमध्ये मिलन संस्थान प्रमुख होते; व तेथील ऊक जो मी तों, सर्व उत्तम कलांमध्ये अनुपम प्रवीण होता, सर्व व्यूकांमध्ये अग्रेसर होता. माझा सर्व भर



अभ्यासांत असल्यामुळे संस्थानाचा कारभार सर्व मीं आपल्या या भावावर सोपिला, अगम विषयांच्या अभ्यासामध्ये केवळ तलीन झाल्याने मी माझ्या गादीस पारखा झालो. तो तुझा सोदा काका— पोरी, परंतु तूं ऐक्ये आहेस ना!

मिरांदा— माझे सर्व लक्ष तुमच्या गोष्टीकडेच आहे.

प्रोस्पेरो— एकदां त्यास कोणाचे म्हणणे मान्य करावे, कोणाचे न करावे, कोणास वाढवावे, व कोणाचे गळ्यांत काही तरी लोढणे बांधून त्यास कुठित करावे, हे नीट समजू लागल्यावर, माझ्या हाते नांवारूपास आलेल्या लोकांस याने जसे काय नवेच बनवून सोडिले; काय सांगूं, त्यास अगदीं पालटून सोडिले. त्यांचे पहिले स्वरूप बदलून नवेसे केले; सर्व राज्यांतील अम्मलदार बनविणे व तसेच त्यांपासून काम घेणे या दोनही गोष्टींची किल्ली त्याच्या हातीं गेल्यामुळे, जसा स्वरस्थान जाणणारा गायक आपले वाद्य अंकित करून ठेवितो, त्याप्रमाणे याने कामगारांस केवळ वादुलीं करून ठेविले. व मग, ज्याप्रमाणे इन्दिनामक वेल प्रचंड झाडाच्या बुंधास वेष्टून घालून त्यास बळकट करतोच पाडून त्यांतील जीवनरस निश्शेष शोषून त्याचा केवळ लोप करून टाकितो, व त्याच्याच गारव्याने आपण फैलावतो त्याप्रमाणे, या स्वारीने आम्हांवर झाकण टाकिले. पोरी, पर तुझे चित्त आहे कोठे इकडे!

मिरांदा— काय म्हणावे, बाबा, तुम्हांला मी एकसारखी ऐकत आहे.

प्रोस्पेरो— मग इकडे लक्ष्य दे तर कशी. याप्रमाणे या जगांतील सर्व लोकांची मीं हेळसांड करून, एकांतवासांत राहून सविनय अलौकिक रीत्या महाभ्यास करून, आपल्या

मनाची सुधारणा करण्याकडेस आपला सर्व प्राण अर्पिल्या-
मुळें माझ्या भावाच्या मनामध्ये पाप उद्वलें. आणि त्याचे-
ठायीं जो माझा विश्वास, त्या विश्वासास जशी सूर्याचे पोटीं
हिरकणी, तशीं या भावापासून अनृताचीं फळें आलीं. तीं,
माझा विश्वास जसा मोठा व्याप्रमाणेंच, अतिशय विपरीत
होतीं. खरोखर माझा विश्वास तर अमर्याद, त्यास कांहीं
साठवण म्हणून नव्हतेंच. याप्रमाणें माझ्या राज्याचा होणारा
चट सारा वसूल, व याशिवाय माझ्या सद्दीच्या जोरानें वश
होणाऱ्या दुसऱ्या आणिक गोष्टी, या सर्व त्याच्या हातीं गेल्या-
वर, ज्याप्रमाणें एकादा सत्यापवादी अनृत वदतां वदतां,
आपल्या धारणांशक्तीस अशा महत् पापांत टांकितो कीं,
आपणच उठविलेल्या कंड्या आपणच खऱ्या अशा मानूं
लागतो, त्याचप्रमाणें, या लुच्च्यासही आपण ज्यूकच खरोखर
आहोंत असें वाटूं लागलें. मीं आपले जागीं त्यास मुता-
लीक केलें होतें, व बाह्य राजचिन्हें व राजकुलांत उत्पन्न
झालेल्या गादीच्या मालकानें घेणें ते हक यास भोगावयास
मिलाले म्हणून त्याची दुर्निवार आशा वृद्धिंगत होऊं लागली.
पण तूं एकते आहेसना !

मिरांदा - बाबा, आपली गोष्टच अशी सुरस आहे कीं
तिच्या योगें एकादा बहिऱ्यासही कान यावेत.

प्रोस्पेरो - मग त्यास असें वाटूं लागलें कीं, आपण सर्व
राजचेष्टा करितोंच आहों, तर हा जो मध्ये प्रोस्पेरोचा पडदा
आहे, हा तरी कशास? सर्वस्वी मिलनचे ज्यूक आपण
वनलें पाहिले. माझे गरिबाचें तर काय? मला आमचें
पुस्तकालयरूप राज्यच मोठें झालें होतें, पुढें त्यास असें
वाटूं लागलें कीं, मीं राज्य करण्यास असमर्थ आहें. काय, तरी,

ही त्याची राज्यतृष्णा!—त्याने वर्षाचे वर्षास खंडणी व स्वामि-
त्वाबद्दल नजराणा देण्याचे कबूल केले, आणि आपले राज्य
त्याच्या राज्याखाली घालून आपण त्याचे आश्रित असे कबूल
करून कीं गे नेपल्सच्या राजाशी संधान बांधिले। आपले
गादीस त्याचे पायावर लोळवून, आजपावेतो अशा दुर्गतीस
कर्धीच न गेलेल्या मिलन संस्थानास, पुढीस कीं गे मिळ-
विले. हर हर! काय संस्थाना तुझी दुर्दशा तरी ही !!

मिरांदा—अरे देवा!

प्रोस्पेरो—अगोदर त्याच्या कबुलायती, व त्यापासून
निष्पन्न जें झालें तें तर ऐक, आणि मग सांग कीं अशाला
भाऊ तरी म्हणावें काय!

मिरांदा—मीं आपल्या आजीबाईं विषयीं कांहीं भलतीच
कल्पना केली तर दोषास पात्र होईन; कां कीं चांगल्या
आयांच्या पोटींही कुपुत्र निपजले आहेत.

प्रोस्पेरो—एक तर त्याची कबुलायत. नेपल्सचा
राजा माझा हाडवैरी होता, म्हणून त्यानें माझ्या भावाचे
म्हणणें मान्य केलें, व वर ज्या आमच्या भावानें कबूल
केलेल्या गोष्टी सांगितल्या, व काय जो खंड देण्याचा कबूल
केला असेल तो, याबद्दल सत्वर माझ्या राज्यांत माझे आणि
माझ्या अपत्याचे नांव समूल न राहिल, असें करण्याचे व
मिलनच्या सुंदर संस्थानांचें आधिपत्य; व त्यासंबंधाचे सर्व
मानपान माझे भावास देण्याचे नेपल्सच्या राजानें कबूल
केलें. मग संकैतानुरूप त्यानें एक बद्धमाष सैन्य जमविलें,
आणि ज्या मध्यान्हरात्रीस हा डाव साधावयाचा त्या रात्रीस
आन्तोनिओनें त्यास वेडी उघडून मिलन शहरांत घेतलें,
आणि मध्यान्हरात्रीच्या अमलांत, हें काम ज्यांस सोंपवि-

मिरादा—अरर! काण निष्ठुरता ही! त्यावेळीस मी कशी रडले असेन त्याची मला आतां आठवण नाही; ह्मणून मी आतां पुन्हां रडून घेयें. तुमचें बोलणें केवळ अभुप्रेरकच आहे.

प्रोस्पेरो—आणिक थोडेसें ऐक. आणि मग आतां आपणांस जें करणें आहे त्याविषयीं तुला सांगतों. या कामाच्या संबंधानें ह्मणून ही गतगथा सांगायची; नाही तर हें व्यर्थ दुःखकथन केवळ अप्रयोजक झालें असतें.

मिरादा—पण त्यांनीं आपणांस मारून टाकायाचें कसें सोडिलें!

प्रोस्पेरो—ठीक पुसलेस बेटा: माझ्या गोष्टीपासून असा प्रश्न निघायाचाच. मुली, तसें करण्याचें त्यांना धैर्य नव्हतें; कारण माझे प्रजेची भजवर फार मेहरबानी होती; आणि त्यांनीं हा जो व्यापार मांडिला, तो असा क्रूर आहे असें न दाखवितां, आपला लाग बाह्यात्कारें साजऱ्या गोजऱ्या रीतीनें, त्यांनीं आपले मते, साधण्याची ही एक शकल काढली—सांगायस कारण कीं, त्यांनीं आह्मांस तशीं घाई करून एका लहान जहाजावर नेले. आणि कित्येक कोसपर्यंत ते तसेच आमचे बरोबर आले; येथें त्यांनीं एक किडकी—मुरदाड नाव आणिली—ना तिला कोठें धरण्यास द्या, ना नाडे, ना अवजार, ना डोलकाठी, ना काहीं, फार तर काय उदीर देखील त्या शिवेची अवस्था पाहून उपजत बुद्धीनें तें सोडून गेले होते. त्यांनीं आह्मांस अशा नावेत निराश्रय बसवून नाव समुद्रांत ढकलली. त्यावेळेस करुणा भाकण्यास



आमचे जवळ कायतो समुद्र, त्याने तर आपले गर्जणे सोडिलेच नाही. व आमचे सुस्कारे ऐकण्यास काय तो वारा; तो तर आमच्या सुस्कार्याबरोबर प्रतिसुस्कारा टाकून या अज्ञा विलक्षण स्नेहाने आम्हांस खराबच करीत गेला.

मिरांदा—अरेरे! त्या वेळेस मजकरितां तुझ्यास कितीतरी अडचण सोसावी लागली असेल!

प्रोस्पेरो—छे! त्या वेळेस माझे तुझ्याच योगे तर देवाप्रमाणे रक्षण झाले. समुद्राच्या पाण्यावर जेव्हां माझ्या डोळ्यांतून टपटप समुद्रजलाप्रमाणे क्षारअश्रु पडत होते, व मी दुःखभाराने सुस्कारे टाकीत होतो, त्या वेळेस तुजकडे पाहिले तो तू जशी काय ईश्वरपेरित धैर्यानेच हंसत आहेस, असे पाहून आपणांवर कोसळणारी दुःखे सोसण्याची उमेद माझे मनांत आंतले आत उडवली.

मिरांदा—पण आपण जमीनीस कसे येऊन लागलों!

प्रोस्पेरो—केवळ देवाचे कृपेने. निआप्रोलिस शहरांतील गोंडालो नामक भल्या प्रभुण्यासः स्याः कामाची जिकडच्या तिकडे व्यवस्था करण्यास मुखत्यार नेमिले होते. त्या बिचाऱ्याने परोपकार बुद्धीने आपले बरोबर कांहीं अन्न, थोडेसे गोडे पाणी, व तसेच कांहीं उंचे उंचे पोषाख, कांहीं जगन्नाथ्या, व त्याप्रमाणे दुसरे अवश्य लागणारे पदार्थ, व असेच कांहीं सटरफटर दिले होते. त्याने आजपावेतो बराच गुजारा झाला. व त्यास माहित होते की, माझी माझ्या पुस्तकांवर मोठी भक्ति आहे; म्हणून त्याने ममतेने, मी राज्यापलीकडे ज्यांस मानितो, अर्वा कांहीं पुस्तके माझे ग्रंथालयांतून मजबरोबर दिली.

मिरांदा—ह्या मनुष्यास कधी तरी एकदां डोळ्यांनीं पहावें असें वाटतें.

प्रोस्पेरो—[इतक्यांत आकाशांत एरियल येतो त्याजकडे पाहून.] अरे हा मी आतां उठलों. [आपला शगा पुन्हां घालतो] [मुलीस] उगीच बस, आणि समुद्रापासून घडलेल्या आपल्या दुःखाचा शेवट ऐक. एकदां कसे तरी आझीं या बेटास येऊन लागलों. आणि येथें आल्यावर मीं तुझा गुरू होऊन इतर राजकन्यकांपेक्षां तुला शहाणें केलें आहे; इतर राजकन्यांचा वेळ निरूपयोगी कामांत पुष्कळ जातो. आणि त्यांस, तुला जसा मी काळजी वाहाणारा पंतोजी सांपडलों आहे, तसे आंतडीं कळकळणारे पंतोजी-ही कोठें असतात!

मिरांदा—याजबद्दल ईश्वर तुमचें कल्याण करो. पण बाबा, अझूनही तें माझ्या मनांत कसे धडधड करितें आहे. कृपाकरून तुझीं हें वादळ कायमणून उठविलें तें सांगा.

प्रोस्पेरो—हें सांगतों एवढेंच ऐकून घे. [त्रिलक्षण कर्म-धर्मसंयोगानें आज देव मजवर फिदा होऊन उदार झालें आहे. त्यानें आज माझे सर्व शत्रु या बेटाच्या किनाऱ्यास आणून लाविले आहेत. आणि माझ्या अंतर्ज्ञानानें मला असें समजत आहे कीं आज माझे उत्कर्षस्थानीं एक अनुकूल ग्रह आला आहे. आणि हा योग जर मीं घालविला तर पुढें माझे देव सदादीत पंगुच राहील.] आतां उगीच बस आणि कांहीं प्रश्न पुसूं नकोस. तुला झोंप येत आहे असें दिसतें; तर तूं नीज; कारण ही झोंप फार चांगले वेळेवर आली आहे. [मिरांदा झोंपीं जाते.] या मंत्रपेरित झोंपेपुढें तुझा उपाय चालणार नाही, हें मी जाणतोच.

असल ती बजावण्यास मा यथे हेजर आहे. आपण जरा आभाळांत उडण्यास सांगितलें, पाण्यांत पोहण्यास सांगितलें, शिलगलेल्या खाईत उडी टाकण्यास सांगितलें, किंवा वेटाळलेल्या ढगावर स्वारी करण्यास सांगितलें तरी हा एरियल आपल्या सर्व शक्तींनी तीं तीं कामें करण्यास तयार आहे. सांगा मला.

प्रोस्पेरो—हे पिशाचा, तुला जसें मीं तुफान उठविण्यास सांगितलें होतें तसें तूं बराबर केलेस कीं नाहीं?

एरियल—शब्दशः आपण ह्याटल्याप्रमाणें मीं तुफान उतळविलें. मीं राजाच्या जाहाजावर उडी मारून गेलों; व जहाजाच्या चत्रपुठावर, व कमरुयावर व सजल्यावर प्रत्येक खोलीत, आतां येथे मग तेथे, असें ज्वालारूपीं प्रवेशून सर्वांस घोटाळ्यांत पाडिलें. मध्येंच केव्हां केव्हां मीं अनेक ज्वालारूपे धारण करून एकदम बहुत ठिकाणीं भडक करून दावें-डोलकाठीवर, परमान्यावर व नाळदांड्यावर आग लागली आहे असें मीं एकदम दाखवावें; आणि मग पुन्हां त्यां सर्व ज्वाला एके ठिकाणीं कराव्या अशी धांदल करून सोडिली. याप्रमाणें डोळ्यांचे पाखास पातें न लागें इतकी जलदी, व असें चांचल्य इंद्राच्या विद्युल्लतेच्या आंगींही भयंकर वादळाच्या गडबडाट प्रसंगीं देखील कधीं आलें नसेल. महाप्रचंड जो सागराचा स्वामी त्यास आग्नीं आणि गंधक-

A4

B4

मय सुहंगांनी वेढा घातल्याप्रमाणे दिसू लागले. आणि त्याच्या योगे समुद्राच्या लाटा धर्यर कापू लागल्या हे तर काय, परंतु त्याचे हातातील भव्य मानदंड जो त्रिशूल त्याची देखील गडबड होऊन गेल्यासारखे झाले.

प्रोस्पेरो—वहावारे शूर पिशाच! पण त्या मंडळीमध्ये असा धीर, असा हिम्मतवान कोणी होता, की ज्याची बुद्धि अशा घोटाळ्यांतही वृत्तीवरच होती!

एरियल—त्या जहाजावर असा एकही प्राणी नव्हता की ज्याने भीतीने बावरून निराशेमुळे कांहीं वेडे वेडे चार केलेच नाहीत. एक खलाशी मात्र खेरीजकरून बाकी सर्वांनी फेलाळलेल्या त्या समुद्रांत भराभर उड्या टाकिल्या, आणि जहाजाच्या त्याग केला. तेव्हां माझी तर काय गडबड होऊन राहिली होती. [राजाचा मुलगा फर्दि-

न्द, याच्या डोकीवरचे केश भयाने ताठ उभे राहिले. जणु काय ते केश नव्हेत, जाडे गवतच: त्याने "आज नरकरिकामा पडून सर्व त्यांतील भूते या जहाजावरच आली आहेत" असे ह्मणून प्रथमतः समुद्रांत उडी घातली.

प्रोस्पेरो—ठीक केलेस पिशाचा! पण हे अगदी जमीनीजवळ झाले ना!

एरियल—होय, मालिक, अगदी नजीक.

प्रोस्पेरो—पण, एरियला, ते सर्व सुरक्षित आहेत ना!

एरियल—क्रौणाच्या केशासही धक्का लागला नाही. त्याचे आंगावरील कपड्यास एक डाग देखील पडलेला नाही. ते उलठे पहिल्यापेक्षा उजळ दिसताहेत. मी आपल्या डुकरांप्रमाणे जहाजावरील लोकांस ठोक्या ठोक्यानिशीं सर्व बेठभर फैलाविले आहे. राजपुत्रास मात्र एकटाच वेदां-

तील एका किचविड कोनात आणून ठेविले आहे. तो हातांत हात घालून दुःखाने शरिराचा गोळा करून, हवेस जसे काय निववीतच आहे, याप्रमाणे सुस्कारे टाकीत बसला आहे.

प्रोस्पेरो—राजाचे जहाज, व त्यावरील खलाशी यांची तू कशी काय व्यवस्था केली आहेस, ती सांग. आणि राजा-बरोबर आलेल्या आरमाराचीही हकीकत सांग.

एरियल—राजाचे जहाज बंदरामध्ये सुखरूप आहे. ज्या खोल वाकणामध्ये तुम्ही मला एकदा बोलावून सदोदीत अस्वस्थ जे बरमुदाचे बेट, तेथून दव आणण्यास सांगितले होते, त्यांत ते जहाज लपवून ठेविले आहे. सर्व खलाशी जहाजाचे तळघरांत भरले आहेत. आणि अगोदर त्यांस श्रम झालेले, त्यांत मी मंत्र टाकल्यामुळे, ते गाढ निद्रित झाले आहेत. दुसरी जी पुष्कळ जहाजे आली होती, व ज्यांची मी फुटाफूट केली होती, तीं आतां एकत्र जमून, राजाचे जहाज प्रत्यक्ष बुडतांना आपणा पाहिले. व राजासही बुडतांना पाहिले, असे समजून निराशा होऊन नेपल्स देशांत परत जाण्यास भूमध्यसमुद्रावर चालत आहेत.

प्रोस्पेरो—एरियला, तू सांगितलेली कामगिरी उत्कृष्ट वजाविलीस खरी, परंतु अज्ञानही काम करणे बाकी राहिले आहे. दिवस आतां किती चढला असेल बरे ?

एरियल—दोन प्रहर तर होऊन चुकले.

प्रोस्पेरो—निदान दोन घडिका बर गुदरल्या असतील. एवढापासून साहावाजेपर्यंत जी फुरसत सांपडेल ती व्यर्थ घालवितां नये. तीत पुष्कळ कामाचा उलगडा केला पाहिजे.

तुम्हीं मला जें वचन दिलें आहे त्याची आठवण मी तुम्हांस देतो ; कारण बोलल्याप्रमाणें कांहीं तुम्हीं अज्ञून केलें नाहीं.

प्रोस्पेरो—कां! तुला त्रास आला आहे कीं काय? आठवण देऊन तूं काय मागणार?

एरियल—माझी सुठका करावी इतकेंच मागणें.

प्रोस्पेरो—काय? मुदत संपण्याचे भगोदरच! बोलूं नकोस असें; अठप जीभ.

एरियल—माझी अशी विनंती आहे कीं आपली कशी चाकरी केली आहे याची आपणांस आठवण असूं द्यावी. मी आपल्यापाशीं कधीं लबाड्या सांगितल्या नाहींत; कधीं चुक्या केल्या नाहींत; आणि सांगितलेल्या कामगिन्या खंड केल्याशिवाय चट साऱ्या बजाविल्या. मुदतींत एक वर्ष कमी करण्याचें आपण वचन दिलें होतें.

प्रोस्पेरो—कसल्या कष्टापासून तुझी मीं मुक्तता केली तें तूं विसरलास वाटतें!

एरियल—नाहीं.

प्रोस्पेरो—नाहीं कसें! होय. कारण खाऱ्यासमुद्राच्या खंड जमिनीवरून मजकुरितां चालणें, व उत्तरेकडील थंड वाऱ्यावर स्वारीकरणें, आणि जमिनीवर जेव्हां बर्फाचे पापुदे जमतात तेव्हां तिच्या भेगांत शिरून काम करणें असलीं पण कामें आतां तुला महत् कष्टाचीं वाटूं लागलीं आहेत, अं

एरियल—छे, महाराज, मला नाहीं वाटत.

प्रोस्पेरो—खोदें बोलतोस पापरूप्या. अरे, बांधकामा-मुळें आणि मांससामुळें जिची केवळ कामान बनून गेली



होती, अशा त्या दुष्ट सायकोराकस नांवाच्या भुताळीस विसरलास? काय, तुला तिची आठवण नाही काय?

एरियल—महाराज, तिला मी नाही विसरलो.

प्रोस्पेरो—विसरलासच आहेस गुलामा, सांग तर पाहू ती कोठे जन्मली?

एरियल—महाराज, ती आल्जीयर्स देशांत जन्मली.

प्रोस्पेरो—हे पण खरेच की काय? महिन्यांतून तुझी पूर्वीची स्थिति कशी काय होती पाचा पाढा तुजजवळ एकदां वाचला पाहिजे असे दिसते; कारण तूं विसरतोस. ही जी दुष्ट भुताळी सायकोराकस इमें अतिशय त्रास मांडिला व मनुष्यांनी कानांनी ऐकू नयेत अशी चेठकें केली; ह्मणून इला आल्जीयर्स देशांतून हाकून दिले होते, हे तूं जाणतोसच. तिने एक कामगिरी वजाविली होती ह्मणून तेथील लोकांनी तिचा जीव मात्र घेण्याचें सोडिलें. का ही गोष्ट खरी की खोटी?

एरियल—खरी, महाराज.

प्रोस्पेरो—या काळिमिठ डोळ्याचे धोरड्या डाकितणीस ती गरोदर असतां या वेढावर आणून सोडिले. आणि वृंच गुलामा सांगतोस की, तूं तिचा चाकर बंदा गुलाम होतास. आणि तूं पिशाच असतांही तिने ज्या तुला कंटाळवाण्या व ओंगळ कामगिन्या सांगितल्या त्या तुझ्याच्याने करवेनात; ह्मणून त्या तुझ्या स्वामिणीच्या आज्ञा जेव्हां त्या नाकारिल्यास तेव्हां तिने अस्त्रिवाय रागाच्या सपाट्यांत तुला, तिच्या सवैत जी आणिक बलाढ्य पिशाच होती त्याच्याकडून, एका सरल वृक्षास कापून त्याच्या चिरंफटींत खिळूम टाकिले. या कचाटींत तूं दुःख भोगित बारा वर्षे रखडत

दुःखाचे सुस्कारे टाकीत ना राहिलास! त्या दिवसापासून ती ज्या घोरपडीसारख्या आंगांच्या भुतास येथें व्याली त्याशिवाय मनुष्यस्वरूपधारी जिवाचें वरें देखील या बेटांत नव्हते.

एरियल—हो; तो तिचा मुलगा क्यालिबिन?

प्रोस्पेरो—होय, तो बेटा मृत्पिंड क्यालिबिन, जो आतां माझ्या किंकरांत चाकरीस आहे. मी जेव्हां या बेटांत आलों तेव्हां मीं जे तुला कष्ट भोगतांना पाहिले ते तूं जाण-तोसच. तुझे सुस्कारे ऐकून लाडगे देखील किंकाळ्या फोडीत. आणि सदोदीत रुष्टस्वभाव जीं अस्तलें त्यांच्या-ही अंतःकरणाचा भेद करीत. त्या डाकिणीस भुतांवर हा मंत्र घालतां मात्र येत होता. परंतु त्याचा उतारा करून तो फिरविण्याची शक्ति तिजमध्ये नव्हती. मग येथें जेव्हां मी आलों आणि तुझा आक्रोश ऐकिला, तेव्हां मींच माझ्या मंत्रसामर्थ्याने त्या सरळ वृक्षास भंगवून तुझी सुटका केली.

एरियल—महाराज, याबद्दल मी आपले उपकारच मानितों.

प्रोस्पेरो—खबरदार तर; जर आजपासून अशी कुरकुर केलीस तर, आतां एक मोठें चिंचेचें झाड फाडून त्याच्या कठिण तंतूंमध्ये खुंटीप्रमाणें पुन्हां बारा वर्षे आरडत बसशील असा तुला खिळून टाकीन—समजलास.

एरियल—नका नका क्षमा करा, महाराज. आजपासून आपल्या हुकुमाप्रमाणें नीट वारोन आणि ज्या भूतविष्टा करण्यास सांगाल त्या आपला निमुटपणें करीन.

प्रोस्पेरो—कर तर तसे. आणि आजपासून दोन दिवसांनी तुझी सुटका करीन.

एरिएल—वहावा! याचे नांव मेहेरवानी. अहो, माझे सरदार, आतां मीं काय करावें तें सांगा. सांगा सांगा लवकर.

प्रोस्पेरो—जा, आणि एका सागरदेवतेचे स्वरूप घे; आणि एक माझ्या व तुझ्या खेरीज कोणाचे दृष्टीस तुझे स्वरूप न दिसें असें कर. तुझ्या कोणासही दृष्टीगोचर होऊं नकोस; जा, आणि तूं असा वेष धरून इकडे ये. नीट खबरदारीनें कर हो. [एरियल जातो.]

[मुलीस] हे माझ्या जीवप्राणा; उठ तूं आतां; जागी हो. तुझी झोप आतां चांगली पुरी झाली. [मिरांदा उठते.]

मिरांदा—तुमची ती चमत्कारिक गोष्ट ऐकून मला सुस्तीनें गुंगी आली होती.

प्रोस्पेरो—चल हो सावध आतां. आपला गुलाम क्यालिबन, —तो अभद्रा तर आपणांस सुधे उत्तर म्हणून कधीच देत नाही—चल त्याजकडे जाऊं.

मिरांदा—बाबा, तो मेला लुचा आहे. तो माझ्या दृष्टीसमोर देखील मला नाहीं आवडत मेला.

प्रोस्पेरो—अगो, पण आपल्या सध्यांच्या स्थितीत त्यांचाचून आपल्यास गति नाही. तो आपली चूल पेटवितो, लांकूडफाटे आपितो, आणि तशीच दुसरी आपली फायद्याचीं कामें करितो. कायरे गुलामा, क्यालिबना अरे सुस्पिडा, ओ देतोस कां नाहीरे!

क्यालिबन—[आंतूनच] घरांत सरपण तर पुष्कळ आहे—उगीच वठवठ.

प्रोस्पेरो—अरे, इकडे ये ह्मणतोनी? सरपण एक असलें ह्मणून! तुला काहीं दुसरें काम सांगायचें आहे. अरे कासवा, आलास कीं नाहीरे? [जलदेवतेचें सोंग घेऊन एरियल पुन्हां येतो त्यास] वा! नामीं सोंग; चतुर एरियला, ऐक तुझे कानांत गोष्ट सांगतों.—

एरियल—ठिक महाराज, आतांच तें करितों तर. [जातो]

प्रोस्पेरो—अरे विषतुल्य गुलामा, अरे पिशाचगंडा, ये इकडे.

[क्यालिबन येतो.]

क्यालिबन—माझ्या आईनें डोमकावळ्याच्या पिसानें घाण दलदलींतून मुरदाड अशा जमा केलेल्या दवाप्रमाणें दुष्ट दवाची वृष्टि तुझ्या दोघांवर होवो. तुजवर नैर्ऋत्येकडील वारें जाऊन सर्व आंगावर नायटे उठोत.

प्रोस्पेरो—आज आपले पाठीस चांगलें तेल लावून ठेव. या दांडगाईबद्दल आज तुझ्या पाठीवर वळ उठवितों; पार्श्वशूलानें जरा श्वास देखील घेतां येऊं नये असा तुला जखडून टाकितों; सर्व रात्रभर तुझ्या आंगावर पाहिजेत ते व्यापार करावेत ह्मणून सर्व भूतांनां सोडून देतों; मधपोळीस जशीं सर्वत्र छिद्रें असतात त्याप्रमाणें, ज्यापुढें मधमाशांचे दंश ह्मणजे कांहींच नाहीत असे बळकट चिमटे घेघेऊन तुझ्या सवीगाचें धिरडें करवितों; थांब.

क्यालिबन—काय मला जवणविवण देखील नको कां करायास! हें बेट, जें तूं आतां बळकावून बसला आहेस तें, माझी आई सायकोराक्स इच्या नात्यानें माझे आहे. तूं जेव्हां येथें नवा आलास तेव्हां कसा चांगला माझे आंगावरून हात

चायत आणि दिपलसत अळगरी जो मोठा उजड, वरानार
जळणारा जो लाहान उजेड, त्यास काय ह्मणावें हे तूं मला
शिकवावेंस; ह्मणून तूं मला आवडलास. आणि मीं तुला
या वेटांतील सर्व प्रकार दाखवून दिले. गोड्या पाण्याचे
झरे कोठें आहेत, मिठागरे कोठें आहेत, माळरान कोठें व
पिकाची जमीन कोठें, हे चटसारे तुला दाखवून दिले.
जळारे तो मी, ज्याने तुला हे सर्व दाखवून दिले। सायकोरा-
कसचे सर्व जादू, बेडुक, सुरळे, वटवाघळे सर्व तुझ्या आंगा-
वर पडोत. या वेटांत तुझी प्रजा असते ह्मणण्यास काय तो
मी एकटाच आहे. पण पूर्वी माझा मी आपला कसा राजा
होतो. आतां तूं मजपासून सर्व बेट बळकावून घेऊन या
अशा खडकामध्ये मला राहण्यास जागा दिली आहेस.

प्रोस्पेरो—तुला गुलामा, तूं माया करून कांहीं वळा-
याचा नाहीस; जेव्हां चांगले फरमाशी फटके उडवावेत
तेव्हां वळणार. अरे! मरकवत आंगळ जरी तूं आहेस, तरी
मी तुला माणसाप्रमाणे वागवून पाहिले. माझ्या मठांत मी
तुला राहण्यास जागा दिली असतां तूं माझ्या मुलीची विट-
वना करण्याचा इरादा केलास.

क्यालिबान—हं; हं; हं! ते तसे झाले असते तर काय
बहार झाली असती! तूंच मध्ये भाडेकाठी आणिलीस; नाही
तर हें बेट माझ्या चिन्त्यापिव्यानीं भरून सोडिले असते.

प्रोस्पेरो—आंगळ गुलामा! तुझ्या मनावर जेवढे ह्मणून
वाईट तेवढ्याचाच ठसा उमटायचा, चांगल्याचा ह्मणून
नाहींच. अरे, मी तुजवर माया केली, तुला बोलायास

A4

B4

शिकविल्लेचे श्रम घेतले, हरघडीं कांहींना कांहीं शिकविल्ले; अरे राक्षसा, पहिला तुझ्याच बोलण्याचा अर्थ तुला समजत नसून एकाद्या शुद्ध जनावराप्रमाणे बबू करित होतास, त्या तुला, जें पाहिजे तें लोकांस समजवून देण्यास शब्द शिकविले; परंतु तुला शिकविल्ले जरी तूं कांहीं शिकला आहेस तरी तुझा स्वभाव असा दुष्ट आहे, कीं, सज्जनांस तुझा सहवास कधीं सहन होणार नाही. म्हणून मीं जें तुला या खडकांत अडकवून टाकिलें तें योग्य; तुला तर याहूनही खरतड एखादा तुरुंग पाहिजे.

क्यालिबन—तूं मला बोलायला शिकविल्लेस, त्यांत माझाही फायदा झाला आहे. आतां मला, तुला शिव्या कशा पोटभर देतां येतात. मला बोलायांस शिकविल्लेस, म्हणून तांबडी मरे आई तुला उलथोन टाको एकदाची!

प्रोस्पीरो—अरे भुताच्या पोरा, लंबक्याःनिघ येथून; आह्मांस सरपण आणण्याची जलदी कर; आणि दुसरें कांहीं काम करण्यास जलदी इकडे आलास तर बरें-क्राय मादरचोदा, आंग चोरतोस जर सांगितलेलें काम करण्याचें राहिलें, किंवा रडतं रडतं केलेंस, तर सर्व पाठीवर जबरदस्त वळ उठवून तुझी चांदीच करीन, आणि हाडें अशीं मऊ करीन कीं तुझ्या दुःखाच्या आरडण्यानें अरण्यातील जनावरें देखील कापूं लागतील.

क्यालिबन—नकोरे बाबा! पायां पडतों, [आपल्याशीं] ऐकलेंच पाहिजे याचें. याचा इलम असा जबरदस्त आहे कीं त्याच्या माराखालीं माझ्या म्हातारीचा देव महावेताळ "सितेनास", तो देखील वठणीस येऊन याची गुलामगिरी करील,

प्रोस्पेरो—ठीक आहे, गुलामा, जा तर येथून [क्या० जातो] [गाणें गात व वाजवीत अदृश्यरूप धारण केलेला एरियल पुन्हां येतो; त्याचे मागून फर्दिनांद येतो.]

एरियलचें गाणें.

दिंडी.

13/ || येइयेई या हैमवालुकेंत ||
	अनंतर तो बा ग्रहण करी हस्त			
	आवरानें त्यां अधर चुंबितां कीं			
	जाण शमिला कल्लोळ सागरें कीं		१	
	पावलांतें बा जपुन ठेवुनीया			
	हळू चाले एथून सख्या राया			
	पिशाचांनीं या धुपद सुरावरी			
	तात वेऊनि बहुगोड गळ्यावरी		२	
धुपद		ऐका ऐका हो श्वान धुभू करी		३
	ऐका ऐका कुकूट कुकू करी		४	

फर्दिनांद—हे गायन कोठें चाललें असवें? हे काय आकाशांत म्हणावें कां भूमीवर! पण आतां तें थांबलें. खरोखर असे वाटतें कीं या वेटाच्या कोण्या देवतेपुढेंचें हे गाणें असवें. किनाऱ्यावर बसून आमचे बाबा बुडाले त्यांचा मी पुन्हां शोक करित होतो, तेव्हां पाण्यावरून हा नाद माझे कानीं पडतांच, त्याच्या रागदारीच्या माधुर्यानें माझे दुःखाची शान्ति झाली; आणि तसाच पण समुद्रक्षोभही बंद झाला. मी त्या नादाच्याच सुगावा घेत त्यामागे आलों; किंवा त्या नादानेंच मला आकर्षिलें असें झटलें पाहिजे.— पण तें गाणें तर आतां संपलें! अरे, नाही, ही पहा पुन्हां सुरुवात झाली. [एरियल पुन्हां गाणें गातो.]

॥ एरियलचें गाणें ॥

॥ पद ॥ (लावणीच्या चालीवर).

- ॥ तुझ्या पित्याच्या प्रेतविधीच्या घंटारे वाजती ॥
 ॥ ऐक त्या किण किण करिसाती ॥ ७ ॥
- ॥ तुझा पिता पाण्यांत बुडाला पांच पुरुष बहु खोल ॥
 ॥ त्याचिं हडे विद्रुम बनतीं मोल ॥
- ॥ गह्य शरीरीं आहे, सकल तें सलिलें हो बहु धोर ॥
 ॥ मोलवान आणि सुंदर ॥
- ॥ त्याच्या नयनाचे वा मीत्तिक सुंदर अति बनती ॥
 ॥ सर्व अवयवें अशिंच बदलती ॥ १-॥
- तुझ्या पित्याच्या ॥ ७ ॥ १ ॥

फर्दिनांद—ह्या टप्प्यांत माझ्या बुडून मेलेल्या बापाची आठवण काढलेली आहे, त्या अर्थी हा गायन व्यवसाय अमानुष होय. असे सुंदर राग या जगांतील कोठचे? मला ही ते आकाशांतूनच ऐकू आले.

प्रोस्पेरो—मुली नीट, पापण्या वर करून पहा, आणि सांग तें दूर तुला काय दिसतें आहे?

मिरांदा—काय हो तें बाबा! काय एकादें पिशाच! देवा! कसे तरी तें गोजिरवाणें टकमक पाहत आहे! खरेच सांगस्ये, बाबा; याचें स्वरूप तर मोठें शानदार आहे. खचित पण हें भूतच.

प्रोस्पेरो—छिः पारी, अगे, तें खातें, निजतें; आणि आपल्याला जशीं इंद्रिये आहेत, तशीं त्यास ही आहेत; हुबे-हुब तशींच. हा जो तरणा ताठा बांड तूं पाहात आहेस हा त्या बुडालेल्या जहाजांतील एक मनुष्य आहे. **सौंदर्यवि-** ध्वंसक जें दुःख याणें हा थोडासा फिका पडला आहे; नाही तर हा मोठा सुंदर ह्यणण्यासारखा आहे. त्याचे सोबती

गमावले आहेत त्यांस शोधून काढावे ह्मणून तो भटकत आहे.

मिरांदा—मला वाटते याला स्वर्गातील प्राणी ह्मणावे; कारण या सृष्टींत जे मीं पदार्थ पाहिले त्यांत असा सुंदर एकही नाही पाहिला.

प्रोस्पेरो—[मनांत] माझ्या इच्छेनुरूप चालले आहे, हे सर्व ठीक आहे. हे चतुर एरियला, आतां दोन दिवसांत तुझी मुक्तता करितों.

फर्दिनांद—निःसंशय मघाचीं गाणीं ज्या देवतेपुढें गाईलीं ती देवताच ही खरी. हे देवी! कृपा करून माझी प्रार्थना ऐकावी, आणि आपले वास्तव्य या बेटांतच आहे की काय हे कृपाकरून मला सांगावे; व या बेटांत मीं आतां कसें काय वतावे याविषयीं काहीं सदुपदेश करावा; परंतु माझा जो मुख्य अर्ज तो हा आतां शेवटीं मीं करितों—हे नवल सुंदरी! तूं कोणी मनुष्यकन्यका आहेस, किंवा, खरोखर कोणी देवताच आहेस हे सांगून माझी संशयनिवृत्त करावी.

मिरांदा—नवल कसचें; महाराज मी खचित एक मुलगी आहे.

फर्दिनांद—ही तर आमचे देशाची भाषा बोलये! ज्या देशाची भाषा मी बोलतो त्या देशातील मी सर्वोत्तम आहे, पण या वेलेंस त्या देशांत असतो तर ठीक होतें !

प्रोस्पेरो—क्राय! तुम्हीच सर्वोत्तम! हे कसें होईल! जर नेपल्सच्या राजानें तुला असें बोलतांना ऐकिलें तर तुझी दशा कशी होईल !

फर्दिनांद—मी जरी आतां बापुडवाणा होस्तांतां तुझे बोलण्याचा चमत्कार करित एकटाच येथें उभा आहे, तरी

या वेळेस खरोखरच नेपल्सचा राजाच मी जें काय झणतो तें हा ऐकतोच आहे. आणि मी रडतो तें एवढ्यासाठीच. नेपल्सच्या गादीचा मालक आतां मीच आहे, कारण या माझ्या डोळ्यांनीं मीं माझा बाप बुडून मरतांना पाहिला. तेव्हांपासून हा अश्रुप्रवाह बंद झालाच नाही.

मिरांदा—अरेरे कोण दुःख हें!

फर्दिनांद—खरोखर राजा बुडाला; त्याचे मानकरी बुडाले, मिलन येथील ड्यूक व त्याचा सुंदर मुलगा तेही पण दोघे बुडाले!

प्रोस्पेरो—[मनांत] मिलन येथील ड्यूक आणि त्याची सुंदर मुलगी तर हीं येथेंच आहेत. पाहिजे असल्यास तुला खोटा असा ते आतांच ठरवितील. परंतु इतक्यांत तसें करणें योग्य नाहीं!—वा! सकृत् दर्शनींच उभयतांचे डोळ्याचे त्वाळे! शाबास एरियल! या कामगिरी बद्दल मी तुझी सुटका करीन—पण अहो भले गृहस्थही, तुझी कांहीं खाणखूण सांगा. तुझी भलताच बाहाणा करीत आहांत. सांगा तर खाणखूण जलद.

मिरांदा—असें आमचे बाबा यावर रागावतात. काय झणून! या वेळांत आल्या पासून आम्हा दोघांखेरीज काय तें तिसरें हे माणूस दृष्टीस पडत आहे. आणि यास प्रथम पहातांच माझे चित्त आर्द्र होऊन याजकरितां शीण पावत आहे. कसें तरी होऊन बाबांचें चित्त माझे प्रमाणेंच वळो!

फर्दिनांद—अगे, जर तूं अजून कुमारिका असलीस, आणि तुझे चित्त कोणावर जडलें नसेल, तर मी तुझ्याशीं लग्न लावून तुला नेपल्सच्या गादीची पट्टाणी करीन.

प्रोस्पेरो—अहो जीभ आठपां, एक शब्द जास्ती बो-

ललां तर संभाळा. [मनांत] एकमेकास हीं दोघें अगदी वश झालीं आहेत, परंतु हा त्वरित व्यवसाय उपयोगाचा नाही; कारण जें अनायासे प्राप्त झालें त्याची काहीं अपरू पाई वाटत नाही. ह्मणून मी आतां मध्यंतरीं नसत्या अडचणी उत्पन्न करितों. [फर्दिनांदास] अरे मी सांगतो इकडे लक्ष दे, एक शब्द देखील येथें काढूं नकोस. तूं लटकाच मी नेपल्सचा राजा आहे असा बाहणा करितोस. पण तूं चोरटा जासूद आहेस. आणि या बेटाचा मालक जो मी त्या मज पासून हें बेट जावें असे संधान करण्यास येथें आला आहेस.

फर्दिनांद—मी आपल्या गळ्याची शपथ बाहून सांगतो कीं मी चोरटा जासूद नाहीं.

मिरांदा—अज्ञा सुंदर मंदिरांत पापाची वस्ती होणें नाही. जर पापी प्राण्यांस असे सुंदर शरीर प्राप्त होत असेल तर सज्जन देखील त्यांत राहण्याकरितां उड्या टाकतील.

प्रोस्पेरो—[फर्दिनांदास] याहो तुम्ही असे आमच्या मागून. पोरी, त्याचा पक्ष घेऊन तुला काहीं बोलण्याची गरज नाही. हा लुच्चा राजद्रोही आहे. येरे, तुझ्या हातापायांत बिड्या घालून त्या गळ्यांत अडकवितों. [समुद्राच्या खान्या पाण्याशिवाय तुला पिण्यास काहीं मिळयाचें नाही, आणि भिकार ओढ्यांतील कालवे, वाळलेल्या मुळ्या, आणि ज्यां फोलांमध्ये धान्य वाळून शुष्क होऊन डुलडुल हलतें त्या फोलाशिवाय दुसरें काहीं खाण्यास मिळणार नाही. चल, ये.

फर्दिनांद—असलें भोजन मी कधीं नाही खाणार. जो कोणी हें खाऊं घालणार त्याची काय शक्ति आहे, ती तर अशी पाहूं. [तरवार उपसतो परंतु प्रोस्पेरो त्यास मंत्रसा-
मर्थ्यानिं तेथच्या तेथेंच खिळून टाकितो.]

मिरांदा—अहो बाबा! त्याच्याशीं असें एकाएकीं मिक-
रावर येऊं नका. कारण तो सभ्य असून गुरही आहे.

प्रोस्पेरो—कां पोरी, फार लवलव मांडली आहेस? काय
पहा आज्ञास नातू शिकवी म्हणतात तसें!—अरे लुच्चा, तूं
आपली तरवार म्यानांत घाल. मारण्याचा आवतर मोठा
घालतोस, पण हात करण्याची हिंमत कोठें आहे? तुझेच मन
तुला खाते आहे. चला, आपला मोहरा सोडा, आणि या
असें; नाही तर या एका काठीनें तुला निःशस्त्र करून तुझे
हत्यार जमिनीवर पाडण्याची करामत माझे आंगीं आहे.

मिरांदा—बाबा, मी तुमच्या पाया पडलें? असें करूं नका.

प्रोस्पेरो—चल हो पलिकडे, अशी आंगरख्याला कां
शोंबलेस!

मिरांदा—बाबा! त्याच्यावर दया करा. हवें असल्यास
मी खाला जामीन होयें.

प्रोस्पेरो—चप बैस. एक शब्द जर आतां जास्ती बोल-
लीस तर तुझ्यावर तोंड सोडीन इतकेंच नाही, पण तुझा
त्रास देखील करीन. तुला असल्या सोद्याचा कैवार कां!
चप बैस. तुला वाटतें कायतो रूपवान हाच. तुझ्या दृष्टीस
कायतो आमचा मृत्पिंड पडलेला, आणि आज कायती ही
मूर्ति पाहिली. वेडी वेटी पोरी! अगे बहुतेक माणसें अशीं
सुंदर आहेत, कीं त्यांपुढें हा म्हटला म्हणजे जसा देवदूतांपुढें
आपला क्यालिबन.

मिरांदा—असें जरी खरें असलें तरी चिंता नाही; माझे
प्रीतीची धांव काहीं फार लांब नाही.

प्रोस्पेरो—चलरे, एकतोस ना! तुझ्या आंगांत आतां
काहीं पाणी राहिलें नाही. तुझ्या स्नायूंची सर्व रंग जाऊन

केवळ अतिबाल्यावस्था पुन्हा प्राप्त झाल्याप्रमाणे तू दुर्बल होऊन गेला आहेस.

फर्दिनांद—भ्रसे झाले आहे तर खरे, माझी सर्व हिम्मत केव्हाच स्वप्नांतल्याप्रमाणे नाहीशी झाली. [माझ्या बापाचे मरण, ही आंगीं आलेली अशक्तता, आमच्या सर्व इष्टमित्रांचा अपमृत्यु आणि या जबरदस्त बोवांचे धमकावणे, हीं चट सारीं संकटे, जर माझ्या आतां प्राप्त होणाऱ्या कारागृहांतून ही कन्यका दिवसांतून एकवेळ पहाण्यास मिळेल, तर मी विसरून जाईन ज्यांस स्वतंत्रता आहे, त्यांनीं पाहिजे तर सर्व पृथ्वीचा उपभोग घ्यावा. या माझ्या कारागृहांतच मी संतोष मानीन.

प्रोस्पेरो—[आपल्याशीं] मंत्राचा अम्मल चालला बसत आतां. चतुर एरियला, तू ठीक काम बजाविलेंस; इकडे ये, आणि आतां पुढे काय करायाचें तें तुझ्या कानांत सांगतो.

मिरांदा—बुवा, तुम्ही काहीं फार दुःख करूं नका. आमचे बाबा रागांने बोलतात, पण त्यांचा स्वभाव काहीं तसा नाही. आज जसे ते निष्ठुर झाले आहेत, तसे ते नेहमी नसतात.

प्रोस्पेरो—[एरियलास] थोडक्यांतच आतां तू पर्वतावरील बाल्याप्रमाणे स्वतंत्र होशील. परंतु मी सांगितलेले मात्र जेथल्या तेथें कर हो.

एरियल—अक्षरशः सर्व करितों.

प्रोस्पेरो—अरे लुच्चा, चल तू. तू नकोगे त्याचे कडचें बोलूं.

[सर्व जातात.]

प्रथम अंक समाप्त.

अंक २ प्रवेश १.

स्थल— बेटावरील दुसरा एक भाग.

[आलौझो, सिबाश्वयन्, आन्तोनिओ, गौझालो, एद्रियन्, फ्रान्सिस्को वगैरे येतात.]

गौझाली— अन्नदाता, इजुरापाशीं माझा अर्ज असो आहे कीं, सरकारांनीं या वेळेस दुःख करणें सोडून देऊन उलटा आनंद करावा. कारण सरकारांस काय आणि आह्मांस काय, आज ईश्वरानें आनंद करण्यासारखाच दिवस दाखविला ह्मणायोचा. एकपक्षीं आमचें नुकसान झालें हें तर खरेंच; परंतु इजूर सुरक्षित, हे इतकें सारें सुरक्षित, ही काय थोडी खैर ह्मणायोची! अहो, जो प्रसंग ईश्वरेंच्छेनें आज आह्मावर गुजरला आहे तो तर या मृत्युलोकीं सर्वांच्या मार्गे लागलेलाच आहे. आजकाय ऐकावें तर, कोण्या अनाथ स्त्रियेचा पति समुद्रांत बुडून मेला; उद्यां काय, कोणी सौदागराचे जहाजावरील तडिल मेला, कोणी सौदागर मेला; याप्रमाणें नित्य काहीं ना काहीं घडून येतच आहे. परंतु आज ज्या अद्भुत चमत्कारानें आह्मी हे सर्व वाचलों, असला चमत्कार कोणाच्या कानीं तरी आला असेल काय ह्मणून मी ह्मणतो, महाराज, विवेक करावा, सुखदुःख तौलून सुखातिशयाचा आनंद मात्सावा.

आलौझो— अरे बाबा, पुरे ही तुझी कटकट.

सिबाश्वयन्— [ज्याप्रमाणें एखाद्यास शंभू घोटा आणि विण्यास दिल्यास आनंद होत नाही, त्याप्रमाणें शीतवनापासून त्यांना आनंद होत नाही.]

आन्तोनिओ—पण हे महात्मे आपल्या शांतवनाची पराक्राष्टा केल्याशिवाय त्यांस चैन पडूं नाही देणार.

सिवाश्रियन—पाहा ते घोटाळून घोटाळून आपल्या बुद्धिरूप घड्याळ्यास जशी काय किलीच देताहेत. आतां पहा, घड्याळ चालू होऊन ठोके पडूं लागतील.

गोंडालो—अन्नदाता,—

सिवाश्रियन—एक; हणा पुढचा ठोका पाहू.

गोंडालो—जें जें दुःख येईल त्याचें त्याचें प्रस्थच माजविल्यास अशा दुःखरंजन करणाऱ्याच्या हतीं काय लागतें?

सिवाश्रियन—करवटी.

गोंडालो—खरेंच त्याच्या हातीं दुःखरूप करवटीच लागून तो केवळ दुःखांत बुडतो. आपण गेलात चेष्टा करायला, पण तोंडांतून जें निघालें तेंच खरें.

सिवाश्रियन—आपण समजणारे तारे पडलांतना? मी काय बोललों आणि आपण काय समजलां?

गोंडालो—हणून महाराज,—

आन्तोनिओ—छे! छे! कायहो तरी हा लघळ माणूस!

ओलोओ—अरे बाबा, मी पायां पडतो, तोड आतां माझी पाठ.

गोंडालो—ठीक आहे तर; आठपलेंच मीं माझे बोलणें. पण एवढें—

सिवाश्रियन—“एवढें तेवढें” हणून त्याचें चालायांचेंच आपलें घोंडें.

आन्तोनिओ—अरे पाहू या पैज घालून की, एदियन आणि गोंडालो या दोघा कोबड्यांतून पहिल्यानंदा “कुक्क” कोणता करितो.

सिवाश्रियन—खास पहिल्याने हा वृद्ध कोंबडाच बोलेल.
 आन्तोनिओ—छे; पहिल्यानदां हा छोटा कोंबडाच
 बोलेल.

सिवाश्रियन—ठीक आहे. पैज लावा तर कशाची
 लावता ?

आन्तोनिओ—हांसण्याची.

सिवाश्रियन—जोड तर खाशी जमली आहे बुवा.

एद्रियन—जरी हें बेट असें निर्जन दिसत आहे,—

सिवाश्रियन—हः हः हः हें ध्या आपलें बक्षीस !

एद्रियन—जरी हें बेट मनुष्याच्या वस्तीस अयोग्य व
 संचार करण्यास दुर्घट दिसते,—

सिवाश्रियन—“तरी,—” हं चालूं द्या.

एद्रियन—तरी,—

आन्तोनिओ—वाक्य पुरें झाल्याशिवाय नाहीं राहयाचें.

एद्रियन—तरी येथील हवा चंचल, गुलजार, व सुखदा-
 यिनी असली पाहिजे.

आन्तोनिओ—आपली रांड गुलजार ती तरी मोठी
 सुखदायिनीच होती.

सिवाश्रियन—हो, आणि जसें या विद्वानांनीं सांगितलें
 त्याप्रमाणेंच पण चंचल ही.

एद्रियन—हे हवेचे सुस्कार कसे सुखदायक आपल्या-
 वर पडत आहेत !

सिवाश्रियन—जसें काहीं त्या बयार्चीं आंतडीं कुजू-
 नच गेलीं आहेत.

आन्तोनिओ—किंवा जसें काहीं मुरदाड डपक्याचा
 सुगंधच तीस सुटला आहे.

गोंडालो—संसारांत ज्याचा ज्याचा ह्मणून उपयोग, तें सर्व या वेदांत आहे.

आन्तोनिओ—खचीत, प्राणरक्षणाच्या उपायाखेरीज करून सर्व कांहीं.

सिवाश्रियन—तेवढ्याचें मात्र नांव घेऊं नका.

गोंडालो—हे गवत पहा कसें उफाळ्याचें आणि सतेज दिसते, व कसें हिरवें चार आहे!

आन्तोनिओ—आणि ही माती,—ही कां पहाना! ही तरी ह्मणता कशी तांबडी लाल आहे.

सिवाश्रियन—आणि दिसण्यांत देखील शृंगाररहित कशी सालीं भोळी!

आन्तोनिओ—गोंडालो कांहीं फारसा चुकत नाही.

सिवाश्रियन—छे हो, तो कोठला चुकायला. एक समूल सख मात्र खेरीज करा.

गोंडालो—पण या सर्वांहून हा मोठा चमत्कार आहे कीं,—कोणास सांगितलें तर खरें देखील वाटणार नाहीं.—

सिवाश्रियन—बहुतेक खरें खरें ह्मणून सांगितलें चमत्कार जसे असावयाचे तसाच हा एक.

गोंडालो—अहो पण हे आपल्या आंगावरचे कपडे, हे समुद्राच्या पाण्यांत भिजले असतांही जसेच्या तसेच झकाकत आहेत; इतकेंच नाहीं, पण समुद्राच्या पाण्यानें खराब होण्याचे राहून जसे नवे रंगवून काढिले आहेत असे दिसतात!

आन्तोनिओ—जर याचे एखाद्या खिशास वाचा असती तर, झाने यांस सोदा ह्मणून झटलें नसतें काय ?

सिवाश्रियन—खिशांनै असें जर झटलें नसतें तर झाने हीं सख खिशांतच घालून ठेविलें असतें ह्मणावचें.

तसेच झगड्यांत दिसेत आहेत.

सिबाश्विन—ते लग्न मोठ्या चांगल्या मुहूर्तावर लागले ह्मणूनच आम्ही घरास असे सुखाने पांचलो!

एद्रियन—ट्यूनिस शहरास अशी लावण्याशी राणी मिळून अशी शोभा कधीच आली नसेल.

गौशाली—खचित गंगाभागीरथी मातोश्री डायडोबाई-साहेबापामून तर आजपावेतो असे रत्न तेथे दुसरे नाही पडले.

आन्तोनिओ—गंगाभागीरथी? कोणरे हा शब्द! अरे हा शब्द मध्ये कशास घातला! काय डायडोराणी बोडकी होती!

सिबाश्विन—अहो, ईनियस याची एक बायको मेली होती, ह्मणून त्यास विधुर जसे ह्मणतां येईल, तसे डायडो-च्या प्रथम संबंधाचे झाले होते. हे लक्षांत आणा ह्मणजे झाले. उगीच भलताच अर्थ काय काढिता भले महाराज!

एद्रियन—काय तुम्ही डायडो बोडकी विषयी ह्मणता आहां! तुमच्या बोलण्याचा मला मोठा चमत्कार वाटतो. ती तर कार्थेजची राणी, ट्यूनिसची हो काय तिचा संबंध!

गौशाली—अहो महाराज, ट्यूनिस तेच कार्थेज बरे.

एद्रियन—काय कार्थेज आणि ट्यूनिस एकच!

गौशाली—मी तुम्हाला खचित सांगतो एकच.

आन्तोनिओ—अहो, गौशालीच्या तोंडातून शब्द निघाले ह्मणजे त्यांचा प्रभाव काय पुसावा! आल्फियन यांच्याच्या भारलेल्या सारंगीतील मंत्राक्षरपिकांही तो बलवत्तर.



सिबाश्रियन—आल्फियन राजानें काय नुसता आपल्या शहराचा तटच मंत्रानें उभा केला, परंतु यानें तर आपले शब्दानें कार्येज यास ट्यूनिस बनवून त्या नाश केलेल्या तटबंद शहराचे घरांदारांसुद्धां पुनरुज्जीवन केलें!

आन्तोनिओ—आतां दुसऱ्यानदा हे महाराज असेंच दुसरे कोणतें अघटित कर्म अशाच सुलभ रीतीने करणार कोण जाणें!

सिबाश्रियन—मला वाटतें हें बेट आतां आपल्या खिशांत घेऊन जाऊन हे आपले मुलास खेळण्यास सिताफळ हणून देतील.

आन्तोनिओ—आणि समुद्रांत त्याचा गीर पेरून पुढां पुष्कळ बेटांचा मळाचामळाच उठवून देतील.

आलीझो—हाय! हाय!

आन्तोनिओ—आस्ते आस्ते हे सर्व चमत्कार करतील.

गोझालो—महाराज आपल्या छोट्यां बाईसाहेब—आतां तर त्या ट्यूनिस येथील राणीसाहेब झाल्या—त्यांचे लमाच्या वेळेस जसे हे आंगारखे झगझगीत दिसत होते तसेच आतां दिसत आहेत, असे आम्ही बोलत होतो.

आन्तोनिओ—आणि आम्ही असेही बोलत होतो कीं, असल्या रत्नाचा लाभ त्या गादीस पूर्वी कधीच झाला नाहीं.

सिबाश्रियन—अरे, मेहरबानी करून त्या डाय्याडो बोडकीचें नांव तेंवढें तरी वर्जा.

आन्तोनिओ—ती डाय्याडो बोडकी ती खरी.

गोझालो—ही माझी बंडी मी पहिले दिवशीं घातल्याप्रणेंच उजळ नाहीं काय महाराज! काहीं अंशीं तशीच नाहीं काय, असा माझ्या बोलण्यांतील भाव.

गद्गाली—आपली मुलगी लक्षात मा जशा घेतली होती तशीच ही नाही कां महाराज!

आलोंझो—आपली मुलगी, आपली मुलगी, असें हणून ज्या गोष्टीचा शिरकाव माझे मनांत होत नव्हता तो तेथें तुझीं बलेंच केलात. मीं तेथें आपली मुलगी दिली नसती तरी बरें झालें असतें; कारण तेथून परत येतांना आमचा मुलगा गमावला, आणि आमचा इतली देश कोठें, आणि ट्यूनिस कोठें!—मला वाटतें कीं, पोरीची व माझी भेट ही पुन्हां होणें नाही. [हाय! हाय! रे माझ्या नेपल्स आणि मिलनच्या गादीच्या मालका, माझे पुत्रा, कोण्यारे विजातीय माशानें तूस खाऊन आपलें यथेष्ट भोजन केलें!]

फ्रान्तिस्को—महाराज, राजपुत्र जिवंत असावा. मीं त्यास समुद्राच्या लाटा आपल्या पायांखालीं लथडीत, वर घोड्यांप्रमाणें त्यांच्या पाठीवर बसून जातांना पाहिलें. [पाण्याचें सर्व भय सोडून त्यानें पाण्यास लथडावें, आणि मोठी लाट जी त्यासमोर येई, तीस छाती भिडवून त्यानें वर तरंगावें. तो आपलें डोकें त्या लाटांच्या भडिमारावर धरून मोठ्या झपाट्यानें वल्ह्याप्रमाणें हात टाकून किनाऱ्यास गेला, त्या वेळेस असा चमत्कार झाला कीं, पाण्यापासून उंचावर जी जमीन होती तिनें त्या राजपुत्रास झटककर संकटांतून सोडविण्यास शिर नमविलें.] मला तर तो जिवंतपणें जमिनीस लागल्याचा कांहीं संशय नाही.

आलोंझो—आतां तो जिवंत कोठचा! तो गेलाच.

सिबाश्चियन—महाराज आपलें कन्यारत्न युरोपांतलील



पडल्यामुळे आपल्या डोक्याचे पाणी न खळण्यास दुसरे कारण झाले. हे सर्व उपकार आपले आपणच करून घेतले आहेत. येथे दुसऱ्यास शब्द लावण्यास जागा नाही.

आलोडो—नकोरे, बाबा, असे बोलून आतां दुखावर डाग देऊं.

सिवाश्रियन—अहो, आर्मी सर्वांनीं तुझ्यापुढें नाकें घासघासून असें करून का ह्मणून तुमच्या विनवण्या केल्या, आणि तीं त्रिचारी सुंदर कन्या देखील आपले मनाची नाराजी व पिनाजा यांमधून कोणत्याचें ग्रहण करावें, अशा घोटाळ्यांत पडली होती. आतां आपला मुलगा तर सर्वथैव गमावल्याच असें आम्हांस वाटतें. आतां मिलन संस्थानांत इतक्या छिया रांडावल्या आहेत कीं, त्यांचें शांतवन करूं झटल्यास पूरतीं आपल्या जवळ साणसेंही राहिलीं नाहींत. या सर्व गोष्टींचा अपराध आपल्या माथ्यावर आहे महाराज.

आलोडो—या संकटातील मोठा बीजा मीं महापराधी ह्मणून उचललाच आहे.

गोंदाली—अहो सिवाश्रियन महाराज, तुम्ही जें बोलता तें सर्व खरेंच आहे; परंतु तुमच्या बोलण्यांत मादेंव नाहीं. ही दुखावर डाग देण्याची वेळ नाहीं; मऊ मलम लावण्याचें टाकून तुम्ही जखम खाजवीतच बसता ?

सिवाश्रियन—आपण तर बहुत मधुरच बोललांत.

आस्तोनिओ—आणि जसे कांहीं हे मोठे राजवैद्यच.

A4

B4

वाटतो.

सिवाश्रियन—वादळ ह्मणजे काय पुसता?

आन्तोनिओ—मोठें खराब वादळ नी!

गोंधाली—जर हें बेट आबाद करण्याचें माझ्याकडे असतें कीं नाहीं, महाराज, तर—

आन्तोनिओ—तर चहुंकडे काचकुहिन्याचें बीं फैलावून सोडिल्लें असतें.

सिवाश्रियन—नाहीं तर सावरी किंवा तरवट यांचें.

गोंधाली—आणि मी जर येथला राजा असतों तर ह्मणतां काय केलें असतें?

सिवाश्रियन—दुसरें काय! जवळ दारू नसल्यासच कदाचित् शिंगला नसतास.

गोंधाली—जर मी राजा असतों तर, या आमच्या सार्वजनिक सत्तात्मक राज्यांत चढ साऱ्या चालू रीतीच्या उलट कहार मांडिला असता. मीं कोणताही ह्मणून व्यापार चालू दिला नसता. फौजदाराचें नांव देखील ठेविल्लें नसतें, कोणास ओनाम्याची देखील ओळख नलगे. गरीबी, श्रीभेती, आणि गुलामगिरी या सर्वांचा अभाव करून टाकिला असता; करारपत्रे, वारसपत्रे, जमिनीच्या हद्दी, जिराईत, बागाईत, मळे, चढसारे नाहींसे करून टाकिले असते. धातू, धान्य, दारू, तेल, यांची कांहीं एक गरज ठेविली नसती; ना कोणास कांहीं धंदा, ना परिश्रम. बायका व पुरुष सर्वांनीं स्वस्थ हात जोडून बसावें असें केल्लें असतें. पण सर्वांनीं शुद्ध नीतीनें सात्र वर्तविल्लें असतें. राजा विजा कुच कांहीं नाहीं.



सिवाश्विन—मूर्ख बेटा! आपणच प्रथम हणत होता कीं “जर मी राजा असतो तर असें केलें असतें,” आणि आतां हणतो राजा बिजा कुच नाहीं.

आन्तोनिओ—याच्या राजनीतीच्या शेवटीं मुळाचें सर्व खंडन केलें आहे.

गोंझालो—सर्वास ज्या ज्या गोष्टी पाहिजेत, त्या त्या धरित्रीनें कोणीं कांहीं एक श्रम किंवा खटपट केल्यांचून सर्वास द्याव्यात असें केलें असतें, राजद्रोह, महापराध, तरवार, खुरपें, चाकू, बंदुका, यंत्र बिन्न, यांतून एकाचीही गरज ठेविली नसती. आमच्या पवित्र प्रजेस सर्व धान्यादिकांची विपुलता आपोआप पृथ्वीपासून मिळावी असें करून ठाकिलें असतें.

सिवाश्विन—पण लभें विमें कांहीं आपल्या लोकांस करूं दिलीं असतीत, कां तींही नाहींत?

आन्तोनिओ—छे हो! लभें कशास? सर्व रिकाम्या रंडा आणि लुचे यांचा बाजार माजवायाचा.

गोंझालो—मी असें आगवीं उत्तम राज्य केलें असतें कीं, सव्य युगांतील राज्ये त्यापुढें काय माल.

सिवाश्विन—या अशा महाप्रतापी गोंझालो महाराजावर ईश्वराची पूर्ण कृपा असो!

आन्तोनिओ—गोंझालो महाराज छत्रपती, चिरंजीव राहोत!

गोंझालो—आणिक, महाराज, इकडे तर पहा,—

आलोओ—पुरेरे, बाबा, मी तुझ्या पायां पडतो. मज-पुढें तूं केवळ अरण्यरोदन करीत आहेस.

गोंझालो—सरकार स्वारी हणजे तें मीं पकें जाणूनच

वाच्याशीदखील हासणार, यास काही तरी हासाया पुरतें कारण मिळवें.

आन्तोनिओ—आह्मी जे हांसलो, ते तुझ्या बोलण्यास हांसलो नाहीं; तुलाच प्रत्यक्ष हांसत होतो.

गोडालो—मी कोठें आपलेप्रमाणें खुषमस्कऱ्या आहे, तर माझ्या बोलण्यास हांसाल! चालूद्या आपलें अज्ञूनही वाच्याशीं हासणें.

आन्तोनिओ—या उत्तरांत काय आमचा पाणउतारा झाला ह्मणता!

सिबाश्चियन—आपासून कोणाचा मर्मभेद झाला नाहीं एवढेंच मात्र कायतें.

गोडालो—आपण मोठे शूर गृहस्थच पडलांतना; आपली काय गोष्ट [चंद्र जर पांच आठवडेपर्यंत नवा झाल्या-शिवाय तसाच आपल्या मंडळांत वृद्धिगत होत राहिल तर त्यास देखील आपण एकीकडे फेकून देणार.]

[अदृश्य रूप धारण करून एरियल येतो, आणि धाटदार गाणें चालतें.]

सिबाश्चियन—हो, आह्मी तसेंच करूं, आणि मग आंधारांत बिचकावून पांखरें धरण्यास जाऊं.

आन्तोनिओ—पण भले महाराज, तुम्ही रागावूं नका हो.

गोडालो—छे हो, मी कांहीं अशा हलक्या सल्लेक्यानें चिरडीस जाणारा नाहीं हें तुम्हांस लिहून देतो, पण मी झोपीं जाईपर्यंत अशीच कांहीं हांसून गम्मत कराल तर ठीक; कारण मी आतां केवळ गुंगून गेलों आहे.



आन्तोनिओ—जा नीज तर, आणि आम्ही कसे हांसतो तें एक.

[आलोन्सो, आन्तोनियो, आणि सिबाश्वियन यांखेरीज सर्व झोंपी जातात.]

आलोन्सो—काय एवढ्यांतच हे सारे झोंपी गेले! माझे ही डोळे मिटूं पाहात आहेत. त्यांच्या बंद होण्यासरसे माझे मनांतील विचारही बंद होतील तर बरे.

सिबाश्वियन—महाराज, आपण कृपा करून या निद्रेच्या आलस्ययुक्त देणगीचा आंगीकार करावाच. दुःखी प्राण्यास क्वचित्च हा लाभ होतो; परंतु जेव्हा हा होतो, तेव्हा तो सुखासच कारण होतो.

आन्तोनिओ—महाराज, आपली निद्रा होई तोंपर्यंत आम्ही दोघे आपल्याजवळ आपल्या शरीरसंरक्षणाकरितां उभे राहून पहारा देतो.

आलोन्सो—मी तुमचा आभारी आहे.—काय विलक्षण आंग मोडून आले! [आलोन्सो निजतो, एरियल जातो.]

सिबाश्वियन—कायही विलक्षण गुंगी यास आली आहे!

आन्तोनिओ—हा या हवेचा गुण वाढतो.

सिबाश्वियन—तर मग आमचे डोळे कांमिटत नाहीत! आपणांस तर बुवा झोंप घेण्याची इच्छाही नाही.

आन्तोनिओ—आपणांसही नाही बुवा. माझा स्वभाव पडला खटपटी. पण कायही, जिंता कांहीं एक संकेत करावा, याप्रमाणेच हे सर्व एकदम पसरले,—आकाशची कुन्हाड पडावी याप्रमाणे हे सर्व भुईवर पडले आहेत! हे भाग्यशाली सिबाश्वियन, या वेळेस तुझे तर काय, तुला केवढा लाभ! पण आपण कशास बोलवें तें? खरेच पण मला वाटते तुझ्या

योग्य

सुचवि

राजमु

रि

अ

तुम्हा

रि

आहे

वाटते

कीं इ

अशी

राहते

अ

देवा

टाकि

जाग

रि

मतल

अ

जर

माझे

होश

रि

रिख

अ

ऊन

योग्य कोणती पदवी आहे हे तुझे मुखश्रीवरूनच हा प्रसंग सुचवितो. माझ्या दाहण मनोदेवतेस तुझ्या डोकीवर जणु राजमुकुट उतरतच आहे असें दिसते।

सिवाश्विन—काय तूं जागा तर आहेस ना!

आन्तोनिओ—मी धडधडीत जागा बोलत आहे तें तुम्हास ऐकूं नाही कां येत !

सिवाश्विन—होय, मला ऐकूं येतें, पण हें बरळणें आहे ; आणि तूं झोंपेमध्ये बडबडतो आहेस, असें खचित वाटतें. तूं काय बोललास ! ही तर बुवा चमत्कारिक झोंप, कीं झोंपी तर जावे, आणि डोळे तर फटफटीत उघडे ! तुला अशी चांगली गाढ निद्रा लागली असतां तूं चांगला उभा राहतोस, बोलतोस, आणि हात पाय हलवितोस !

आन्तोनिओ—उदार सिवाश्विनना, तूंच रे आपले देवास झोंप घेण्यास लावितो आहेस, नशिवास तूंचरे मारून टाकितो आहेस असेही म्हणण्यास हरकत नाही. तूंच जागा असतां निजल्या सारखा.

सिवाश्विन—तुझ्या बरळण्यांत एकून उघड कांहीं मतलब दिसतो.

आन्तोनिओ—मी नेहमीप्रमाणें कांहीं थडा करीत नाहीं. जर माझे ऐकणें असेल तर तुलाही गंभीर झालें पाहिजे. माझे जर ऐकशील तर तूं आहेस याहून तिप्पट मोठा होशील.

सिवाश्विन—बोल तर. हा पहा मी संत पाण्यासारखा स्तब्ध उभा राहिलों ऐकण्यास.

आन्तोनिओ—तर मग मी आतां तुला कसे चंचल होऊन उतास यावे तें शिकवितों.

सिवाश्रयन—शिकीव तर. आमचे घराण्यातील आळसाने खाली दबून राहण्याचे तर आम्हांस शिकविलेलेच आहे.

आन्तोनिओ—अरे ज्या गोष्टीची तू अशी हेळणा करीत आहेस, ती गोष्ट तुझ्या एकदां नीट ध्यानीं आल्यावर तूच ती बजाविण्याविषयी प्रार्थना करू लागशील. याप्रमाणे तू तिचे वस्त्रहरण करिताना तिजवर वस्त्रे ज्यास्तीच घालितोस. आंत आंत दबणारे जे मनुष्य आहेत, ते आपल्या आळसाने व भीतीने केव्हां केव्हां तळाचीच पण गांठ घेतात.

सिवाश्रयन—तुला माझी अशी विनंती आहे की, तू पुढे बोल. तुझे डोळे वृथारणे, आणि गोरें मोरें तोंड, यांवरून तुझे मनांत काहीं अघटित कल्पनेचा संभव झाला आहे; व त्या योगें प्रसूतिवेदनेप्रमाणे तू शिणत आहेस, तर पोटातील गोष्ट पडूंदे एकदां उघडपणे बाहेर.

आन्तोनिओ—महाराज, माझे म्हणणे असे आहे.—हा मंदमति मानकरी असा बुद्धिशून्य आहे की, मला वाटते हा जरी मेला तरी याजबद्दल लोक फारसे हळहळणार नाहीत. याने येथे केवळ साखरच पेरिली. बुवा, मूर्तिमंत गोडबोलेच. जसे काहीं तेवढाच ह्यांचा भंदा. याने महाराजांस त्यांचे चिरंजीव अद्याप जिवंत आहेत असे समजाविले; परंतु ज्याप्रमाणे ह्या येथे निजलेल्या गृहस्थांस हे पोहताहेत हे म्हणणे संभवते, त्याप्रमाणेच तो राजपुत्र बुडून मेलनाहीं हे म्हणणे शोभते.

सिवाश्रयन—तो बुडाला नसेल अशी आपल्यास तर काहीं आशा नाही.

आन्तोनिओ—अरे, राजपुत्राविषयी “आशा नाही”

म्हटलें म्हणजे याच नकारामध्ये अन्य विचार पाहिल्यास एखाद्याचे आशेस केवढा होकार मिळतो? राजपुत्राची आशा नसणे याच गोष्टीत दुसरी अशी मोठी आशा संभवले कीं दुर्निवार महत्वाकाक्षिची देखील दृष्टि तेथे खुंटून आचंब्यांत पडावी. — पण फर्दिनांद बुडाला ही गोष्ट तरी तुम्ही निर्विवाद कबूल करितां ना?

सिवाश्विन—हो करितों; तो तर बुडालाच.

आन्तोनिओ—तर मग तुम्ही मला सांगा कीं आतां महाराजाचे मागे नेपल्सच्या गादीवर कोणाचा हक्क पोंचतो?

सिवाश्विन—महाराजांची मुलगी क्यारिबेल इचा.

आन्तोनिओ—काय ती ट्यूनिसची राणी झाली आहे क्यारिबेल, तिचा? ती, जी इतकी दूर पडली आहे कीं परत येण्यास सर्व आयुष्यभर जरी मजला केल्या तरी पांच पन्नास कोस नेपल्सपासून जी दूरच राहणार? ती, जीस नेपल्सहून पत्र पोंचवूं झटल्यास [डाकवाल्याचें] काम प्रत्यक्ष सूर्यानै केल्यासच होणार; कारण चंद्रस्थ जो मनुष्य तोही या कामास जडच ठरणार;—आणि सूर्यासही ती कामगिरी बजावण्यास इतके दिवस लागतील कीं, तितक्या काळांत काल आज जन्मलेल्या पोरान्स क्षैरें करण्या जोग्या राठ दाढ्या ही येतील [क्यारिबेल, कीं] जिच्या योगें आज सर्व आपण समुद्रांत बुडालोंच होतो व कांहीं थोडेसे मात्र पुन्हां जमिनीस लागलों, आणि नशिबाचे जोरानें आजपर्यंत जें घडत आलें, तोच पूर्वक्रम समजून पुढें ज्या योगें आपली सुटका होईल असें करणार, ती काय क्यारिबेल राणी होणार आसा?

सिवाश्विन—क्रोण तरी ही बडबड! काय तुमच्या बोलण्यांतील अर्थ तरी असावा? अहो आमच्या भावाची ती

मुलगी ट्यूनिस येथील राणी आहे, व नेपल्सच्या गादीवरही तिचाच खरा हक्क पोंचतो, हेंच खरें. ट्यूनिस व नेपल्स यांमध्ये कांहीं छेटी आहे खरी; पण असली म्हणून!

आन्तोनिओ—ही छेटी अशी आहे की, तीतील प्रत्येक अंगुळ जसे कांहीं मोठ्या मोठ्याने ओरडतेच आहे की, "पाहू कशी ही क्यारिवेल आहांस उल्लंघून नेपल्स संस्थानास परत जाते ती; तिने ट्यूनिसमध्येच आतां रहावे, पण सिबाश्चिनाने मात्र जागें व्हावे.—पण कायहो, बोला कीं आतां. जे हे येथे निश्चेष्ट पडले आहेत, हे मरूनच पडले आहेत अशी कल्पना करा.—मला वाटते यांच्या या सध्याच्या दशेपेक्षां मरण कांहीं यांना वाईट नाही. ते वेळे तर यांच्यापेक्षां बापचढाई राज्य करण्यास नेपल्स येथे दुसरे काय कोणी सांपडणार नाहीत असें नाही. या गोंझालो-प्रमाणे उगोच बाष्कळपणे लांब लचक बडबडणारे मामकरी ही मिळणार नाहीत, असेही नाही. मी तर एकाद्या कावळ्यास देखील याप्रमाणे बडबडण्यास शिकवीन. अरे, माझ्या प्रमाणे जर तुझे मन हिम्मतदार असते, तर या यांच्या अशा गाढ निद्रेपासून तुझा काय उपयोग नसता झाला? माझे बोलण्यांतील अर्थ समजलास कीं नाही?

सिबाश्चिन—हं, हं, कांहींसा समजलोंसे वाटते.

आन्तोनिओ—मग आतां आपली हिम्मत आपले नशिबाची कशी काय सेवा करूं झणजे ?

सिबाश्चिन—तुझा भाऊ प्रोस्पेरो यास तूं ही हांकून लावून त्याची गादी बळकाविली आहेस;—आतां वागलें तें सर्व माझे मनांत.

आन्तोनिओ—खरेंच, आणि पहा तेव्हांपासून हे

आं
होउं
माझे
बनवु
कां ?
अ
कोठें
फारत
आपले
णांस
मध्ये उ
घेऊन
वितळून
आहे;—
श्वेष्ट अ
क्षणजे
या एव
करितां
मारून
शाहणे
येणार न
खवितांच
क्षणजे म
टल्यास
सिबा

आंगरखे कसे आह्मांस शोभूं लागले आहेत;—कसे तंग होऊं लागले आहेत! माझ्या भावाचे जे नौकर ते पहिल्याने माझे स्नेही ह्मणवीत होते, आतां त्या चट सर्वास किंकर बनवून सोडिले आहे.

सिवाश्विन—पण अंतरात्मा तुझा तुला खात नसेल कां ?

आन्तोनिओ—अहो महाराज, तो अंतरात्मा असतो तरी कोठें? जर त्याचे एकादे पायास टांचरू झाले असतें तर फारतर जोडा घालून रगडून टाकिले असतें. पण बुवा आपले अंतःकरणांत या देवतेचा कोठें वास आहे असें आपणांस वाटत नाही. माझ्यामध्ये आणि मिलनच्या गादीमध्ये जर असे दहावीस शुद्ध अंतरात्मे दगडासारखे घण घेऊन आले, तरी त्यांपासून मला दुःख होण्याचे आधींच, ते वितळून जातील. असो: हा तुझा भाऊ येथें निजला आहे;—ज्या जमिनीवर तो पडला आहे तिजप्रमाणें तो निश्चेष्ट आहे; परंतु जर या मृत्तिकेप्रमाणेंच त्याची स्थिति झाली, ह्मणजे जर हा मेला तर ? या ह्कुमबंद तरवारीच्या योगानें, या एवढ्याशा इच्या टोकानें, यास अक्षय निद्रिस्त तेव्हांच करितां येईल; आणि तसेंच तुह्मांसही, हा असा जरा झटका मारून या धेरड्यास ही, मुक्तीस पाठवितां येईल. ह्मणजे हे शाहणे मुनींद्र पुढें आमच्या भोंवतीं कर्मकटकट करण्यास येणार नाहीत. इतर मंडळीचें तर काय, मांजर जसें दाखवितांच दूध लबलब पिते त्याप्रमाणें, ते तर आमचें सर्व ह्मणणें मान्य करतील. आह्मीं सूर्य पश्चिमेस उगवला ह्मटल्यास तेही तसेंच ह्मणतील.

सिवाश्विन—प्रिय मित्रा, तूं जें केलेंस तेंच मी प्रमाण

समजतों. ज्याप्रमाणें तूं मिलन संस्थानची गादी आपलीशी केलीस, त्याचप्रमाणें मी नेपल्सचें संस्थान प्राप्त करून घेतों. उपस तर आपली तरवार. तुला जो खंड द्यावा लागतो त्या पासून तुझी मुक्ता या एका घावासरशी होईल. आणि मी ही; राजा झाल्यावर, तुजवर बहुत प्रीति करीन.

आन्तोनिओ—आपण दोघेही एकदमच तरवारी उपसूं. आणि मी जेव्हां प्रहार करण्यास हात उचलीन तेव्हां तूंही गोंझालोचा गळ कापण्यास हात उचल.

सिवाश्विन—पण अर्धीं तुझ्या कानांत एक गोष्ट सांगायची आहे. [दोघे एकीकडे जाऊन खलवत करितात.]

[अदृश्य रूप घेऊन गात गात एरियल येतो.]

एरियल—तूं माझ्या धन्याचा मित्र आहेस. त्यानें, तुजवर जें हें संकट येत आहे तें अर्धींच जाणून, तुझीं सर्वांनीं जिवंत राहावें ह्मणून मला येथें पाठविलें आहे; जर कोणी तुझांतून मेले तर त्याचा सर्व बेत विसकळेल.

[एरियल गोंझालोच्या कानाशीं गाणें गातो.]

साकी.

॥ बृद्ध बुवा हो पडला घोरत निद्रिमध्यें तुझी ॥

॥ बंडखोर परि जागति लागी साध्या लवलाही ॥ १. ॥

॥ उठा उठा गोंझालो लवकर प्राण व्यर्थ सुकाल ॥

॥ असेल जरि काळजी जिवाची सत्वर जागे व्हाल ॥ २. ॥

आन्तोनिओ—हुं; हुं; पहातां काय, करा जलदी.

गोंझालो—अरे बाप! ईश्वर महाराजांचें रक्षण करो!

[सर्व जागे होतात.]

काय, असें काय आहे हो!—जागे व्हा हो जागे व्हा!

काय हो तुझी तरवारी काय हणून उपसल्यात, आणि असे कावरे बावरे कां दिसता! काय झाले आहे!

सिबाश्वयन—अहो, तुझी निजला असतां आम्ही येथे पहारा करण्यास उभे राहिलों, आणि हां आतांच आम्हीं रान गव्यांच्या घोर आरडण्याप्रमाणे गोंगाट ऐकिला. न जाणो कां तें सिंहाचें ओरडणें! तुम्ही खानेचना पण जागे झालांत! माझे कानांवर तर मोठा भयंकर शब्द पडला.

आलोंझो—आपणांस तर, बुवा, कांहीं ऐकूं आले नाहीं.

आन्तोनिओ—अरे बाप! तो नाद असा भयंकर होता कीं एकादें भूत देखील ऐकून पळाले असतें. जसे कांहीं धरणीकंपच होताहेत. कांहीं म्हणा, एकाद्या सिंहाच्या कळपाच्या कळपाने गर्जना केली असावी.

आलोंझो—गोंशालो, पण तूं कांहीं गलबल ऐकिलीस काय?

गोंशालो—महाराज, मी खरेंच शपथ घेऊन सांगतो कीं, कांहीं गुणगुणव्यासारखा नाद मीं ऐकिला खरा. ती गुणगुण कांहीं चमत्कारिक होती, तिच्या नादानें मी जागा होऊन आपणांस हलविलें, आणि मोठ्याने हाका मारिल्याः आणि डोळे उघडून पहातो तों हे दोघे तरवारी उपसून उभे आहेत. कांहीं गलबला झाला होता हें तर खचित.—आपण आपले सावध राहवें हें ठीक; नाहीं तर ही जागा तरी सोडून कोठें दुसरीकडे जावें. उपसा आपल्या तरवारी.

आलोंझो—चला, ही जागा सोडूं, आणि बिचान्या मुलाचाही शोध करूं.

गोंशालो—या हिंसक पशूंपासून ईश्वरच्या सांभाळ करो! तो या बेटांत आहे याविषयीं तर संशयच नाही.

आलोक्षी—चला, चालायास तर लागा.

[सर्व जातात.]

एरियल—मीं काय केलें हें, माझा मालक प्रोस्पेरो यास सांगायस जातो. राजा, तूं स्वस्थ आपल्या मुलास बैस धुंडीत.

प्रवेश १ ला समाप्त.

प्रवेश दुसरा.

बेटावरील दुसरा एक भाग.

[क्यालिबन लांकडांचें ओझें घेऊन येतो, विजांचे गडगडाट चालले आहेत.]

क्यालिबन—सूर्य आपल्या किरणांनीं चटसान्या पाणथळींतून, दलदलींतून, आणि मैदानांतून ज्या मुरदाड वाफांचें ग्रहण करितो, त्या चटसान्या प्रोस्पेरोस घेरोत, आणि कोठें तीळ ठेवण्यास जागा न सांपडे असें त्याचें शरीर मरेसें करून टाकीत; त्याचीं दुसरीं भुतें माझे बोलणें सर्व ऐकत असतील; परंतु त्यास शिष्या दिल्याशिवाय माझ्यानें राहवतच नाहीं. परंतु प्रोस्पेरोच्या सांगण्याखेरीज तीं मला चिमटे घेणार नाहीत; भूतचेष्टा करून भेडवणार नाहीत; चिखलांत गाडणार नाहीत; रस्ता सोडून भलतीकडे अंधारांत आंगास कोलीत लावून इकडे तिकडे हिंडवणार नाहीत. पण काय करावें, एवढ्या तेवढ्या करितां तो तीं भुतें मजवर सोडितो. मग तीं मला माकडासारख्या वाकोल्या दाखवितात; गुरगुरावून आंगावर येतात, चावतात; साळूचें रूप घेऊन मी अनवाणी पायांनें चालत असतां माझ्या रस्यांत पडतात, व

मला अडकवून पाडून, तिच्या सळ्या माझ्या पायांत शि-
रवितात; केव्हां केव्हां सर्व माझ्या आंगावर साप चढवून
सर्वांग वेष्टितात, आणि ते साप आपल्या दुशेड्या जिभा बा-
हेर काढून फुसफुस करून मला अगदीं वेडा करून टाकि-
तात. अगे बाईगे! आतां कसें करूं! तें पहा तेथें एक
त्याचें भूत येत आहे. मला वाटते, मी असा रेंगाळत रेंगाळत
लाकडे आणीत आहे, ह्मणून मला मार देण्यासच त्यास
पाठविलें आहे: मी आपला पालथा जमिनीवर पडतो कसा;
ह्मणजे कदाचित् त्यास दिसणार नाही.

[त्रिकुलो येतो.]

त्रिकुलो—ह्या जागेत वाऱ्यापासून आसरां मिलेल ह्म-
णन एवढें शाड कां शुद्ध पाहूं लागल्यास काहीं नाहीं.
आणि पुन्हां वावटळीची तर तयारीच दिससे. त्या बयाचें हें
गाणें वाऱ्यासरसें ऐकूं येत आहे. तो पहा पलीकडचा काळा
ढग अगडबंद, जणुकाय दारूचा बुधलाच भरला आहे!
आणि पण कुचक्या बुधल्याप्रमाणें गळण्याच्याच वेतांत जणु
आहे. जर कां मघांसारख्या विजा पुन्हां चालूं लागल्या
तर कोठें डोकें लपावण्यास सुद्धां येथें जागा नाहीं. ह्या
ढगांतून मुसळधार पाणी पडल्याशिवाय राहायाचें नाहीं.
अरे! पर येथें हें काय पडलें आहे! काय यास माणूस ह्म-
णावें, कां मासा! पण अर्धी हा जिवंत आहे का मेला कौण
जाणे! अरे हा मासाच, खरा. याच्या आंगाची बु पहा
बोबलावाणी येत आहे; हा वास तर आपल्या पुरा ओळ-
खीचान्! जणु राबलेल्या बोबलावाणी येत आहे. काय चम-
त्कारिक बेठा मासापर हो! पर यावेळेस जर मी मागीं गेलों
होतो तसा इंग्लंडांत असतो, आणि कां चिंताऱ्याकडून या मा-

दाते याच मालकास पैशा वा घेतताई गाहा. अर रजाचा
लंगड्या भिकाऱ्याने एक पैशाचा सवाल केला तर, त्यास
तो इंग्लंदाचे लोकांपासून मिळायचा नाही, पण एखादे
हपश्याचें प्रेत जरी कोणी आणिलें, तरी तें पाहण्यास ह्मणून
लोक एक सोडून दहा पैसे खर्च करतील. अरे इच्या बल !
पर याचे पाय माणसावाणी कीं आहेत ! आणि याचे पंखही
माणसाच्या हातावाणी ! धुत ; झटलें तें सारें खोटें ! हा
काहीं मासा नव्हे बीज बीज पडून नुकताच मरून पडलेला
या बेटांतील माणूस आहे. (मोठ्याने गडगडतें) अरे
बाप ! आलें पुन्हां तुफान. आतां या माणसाच्या आंगरख्यांत
दडून रहावे यापरता दुसरा उपाय नाही. या येथें दुसरा
काहीं आसराच नाही. ह्मण आहे ती खरी ; भोग्यास मि-
ळेल तशी रात्र काढणें भाग. आतां हें वादळ समूळ भिटे
पर्यंत गुरगुटून घेऊन याच्या येथेंच पडतो.

[स्तिफानो गात गात हातांत एक दारूची बाटली घेत-
लेला येतो ; स्तिफानो गातो] स्तिफानो [लावणी ह्मणतो] :—

॥ आतां नाहिं कधि या दर्यावामधि जाणार ॥

॥ या धर्तारि आपुण आपल मरणारजी ॥ धृ ॥

हें तर ओंगळ गाणें. एकाद्याचे दिसाबिसास ह्मणण्या-
सारखें जाऊंदा कीं, आपलें मुख तर या बाटलींत आहेच
[दारू पितो व गातो.]

A4

B4

॥ तांडेलान फरासान नावाडयान अन मीनवी ॥ भुल वंऊन ॥
 ॥ भुल वंऊन मेळ केला ॥ साळू येणू अन चिमणीला ॥
 ॥ इठी राधी या समद्याला ॥ भुल वंऊन मेळ केला रज्जी ॥ आतां नाहिं ॥ ७१ ॥
 ॥ त्यांत होती येक केकता ॥ तिच हात नांव सीता ॥
 ॥ तिच्या साठीं खाल्या खस्ता ॥ पर लागनाव हाता हो सीजी ॥
 ॥ परजाऊं याकिं रांड यथला कोण बघणार ॥ आतां नाहिं कधि ॥ ७२ ॥
 ॥ कोळी गेला कां तिच्या वाटा ॥ कीं चाललाच तोंडसपाटा ॥
 ॥ मग तिन्नि जिभ वाज जशी घंटा ॥ काय सांगाव तें रांडरू व राडरू ॥
 ॥ कोण तिच्या वाट जाणारुजी ॥ आतां नाहिं ॥ ३ ॥
 ॥ म्हण ह्येच्या आंगाला येति लह घाण ॥ तिला सोसना ती मद्यान ॥
 ॥ परचाव तिथ खाजवाव शिंप्यान ॥ काय सांगाव तें रांडरू व राडरू ॥
 ॥ कोण तिच्या वाटजाणारु जाणारु ॥ आतां नाहिं ॥ ७३ ॥ ५ ॥

हें देखील गाण कसनसच बुआ; पण आपली ही दुःखा-
 ची मातुसरी तर कोठें गेली नाहीं!

[आणखी दारू पितो].

क्यालिबन—अरे! मला असें नको छळूं ओ! ओ!

स्तिफानो—ही गडबड कसची! येथे भूतबित तर
 नाहींना! काय हो राजश्री, असे गौड बंगाली, राक्षसी, व
 माणुसी खेळाचे तमाशे दाखवून चेष्टा करण्याचा तुमचा
 बेट आहे आं! अहो मी समुद्रांतून बुडतांना वांचलों आहे,
 तो तुमच्या या चार उपराट्या पायांस भिडून कीं काय?
 कारण अशीतर ह्यणच आहे कीं, बुडतांना वांचलेल्यास
 धडधडीत चार पायांवर चालणाऱ्या भुताच्यानें देखील
 कांहीं करवणार नाहीं; आणि जें पर्यंत या स्तिफानो
 पन्त्याचे जिवांत जीव आहे, तें पर्यंत या ह्यणीची खरी प्र-
 चीती तुझांस हा आणून देईल.

क्यालिबन—हें भूत मला मारतें रे मारतें, ओ!

स्तिफानो—हा कोणी तरी चार पायांचा या बेटांतील

ची बोली कोणी शिकविली! हा आमची बोली बोलत आहे एवढ्या वरूनच यास कांहीं तरी मी दवादारू करितो; कारण जर हा बरा होऊन माणसाळेल, आणि मला यास बरोबर घेऊन नेपल्स शहरास परत जातां येईल, तर यास कोणत्याही दिमाखदार बादशाहास नजर करितां येईल.

क्यालिबन—अरे बाबा, मी तुझ्या पायां पडतो. तूं मला आतां छळूं नकोस. आजपासून मी लाकडें जलदी जलदी आणीन.

स्तिफानो—हा अझूनही त्याच बाण्यांत आहे व भानावर नसल्यामुळे नीट संगतवार बोलत नाही. या बाटलीतील रस यास थोडासा पाजतो, म्हणजे जर हा कधींच अंगुराची शराब पूर्वी प्याला नसेल, तर एवढ्यानेच बहुधा याची इजा दूर होईल. हा नीट होऊन मजजवळ गारिबीने राहिल तर, याचा जितका पैसा येईल तितका थोडाच. जो यास विकत घेईल त्याचे जवळून खूप पैसे मारीन.

क्यालिबन—तूं एवढां फारशी दुखापत करित नाहीस; पण तूं थरथर कांपूं लागला आहेस, यावरून प्रोस्पेरो आतां तुझ्या आंगांत येऊं लागला; तूं आतां थोडक्यांतच छळण्यास प्रारंभ करणार असो दिसतो.

स्तिफानो—अरे दादा, शुद्धीवर ये आणि उघड तोंड आपले. ही पहा मजजवळ अशी वस्तु आहे कीं, मांजरा, तुला देखील ती वाचा देईल. उघड तर तोंड, तुझ्या आंगातील ही सर्व कांपरे पळवून टाकील; मी हें तुला खात्रीने सांगितो, तुजवर हा कोण उपकार करितो, हा कोण

A4

B4

मित्र आहे, हे तुला काय ठावे असणार! उघड आणखी जाभाड.

त्रिक्युलो—हा शब्द तर ओळखीचा दिसतो. हा बहुधा स्तिफानोचा असावा. पण तो तर बुडून मेला; म्हणून ही सारी भूतचेंष्टा आहे. अरे बाप! माझे ईश्वर संरक्षण करो!

स्तिफानो—चार पाय आणि तोंडे पण दोन! मोठा विलक्षण राक्षस तरवा हा! हा पुढील तोंडाने, वाटते, आपल्या मित्राचे शुभ बोलतो, आणि अभद्र व दुष्ट बोलण्याचे काम याचे मागील तोंडाने पत्कारिले आहे. जरी या बाटलीतील सर्व दारू खपली तरी चिंता नाही, पण हा जर नीट होत असेल तर, तितकी यास पाजीन चाल रे ये, घ्या एकदां कसे ईश्वराचे नांव. येरे, कर तुझे तोंड असे. तुझ्या पुढच्या तोंडांत थोडीशी दारू ओततो.

त्रिक्युलो—कोण तू, -स्तिफानो?

स्तिफानो—काय हो आपले ते खालचे तोंड मला नांवानी पण हाका मारू लागले काय? ईश्वरा कृपा कर, खैर कर; कारण हे भूत आहे: हा विजातीय प्राणी काहीं या बेटावरील नव्हे; आपण जातो रे बुवा येथून. आपले जवळ भुतांस आकळणारा लांब चमचा थोडाच आहे.

त्रिक्युलो—स्तिफानो! जर खरोखरीच तू स्तिफानो असशील, तर माझ्या आंगावरून हात फिरव, आणि मशीं बोल. मी त्रिक्युलो आहे. काहीं भिऊं नकोस. तुझा मी त्रिक्युलो; तोच मी आहे.

स्तिफानो—जर खराच तू त्रिक्युलो असलास तर ये बाहेर. या लहान तंगड्या धरून मी तुला ओढून काढितो—जर या चार पायांतील काहीं त्रिक्युलोचे पाय ह्यांत अस-

करतां येते कीं काय ?

त्रिकुलो—मला वाटत होतें कीं, हें धूड विजेच्या तडाक्यानें मरून पडलें आहे. —पर गड्या स्तिफानो, तूं बुडाला नाहीस काय ? आतां मला आशा वाटते कीं तूं नाहीं बुडालास. पण सारें तुफानफिबान आतां तरी संपलें कीं नाहीं ? या मळ्याधुडाच्या आंगरख्याखालीं वादळाच्या भीतीनें मी लपून बसलों होतो. तूं पण स्तिफानो, तूं बरारे बांचलास ? अरे स्तिफानो, एका गांवचे आपण एकास दोघे असे बांचलों; हें फार बरें झालें, स्तिफानो.

स्तिफानो—अरे बाबा, असा मला घुसळून घुसळून नको घेऊंस. ओकेनबिकेन एकादा.

क्यालिवन—(आपणांशीं) हे मोठे सुंदर प्राणी आहेत. पण जर भुत नसतील तर [तां तर एक मोठा सुंदर देव दिसतो; आणि त्याच्या ह्या हातांतील पात्रांत अमृत असावें; चला कसें, जाऊन त्याचे पायांवर डोकी ठेवू.]

स्तिफानो—तूं कसारे बांचलास आणि येथें कसा आलास ? हें सर्व या बाटली माउलीवर शपथ खाऊन खरें सांग. ह्या प्रत्यक्ष बाटलीचीच शपथ घेऊन तुला सांगितलें पाहिजे बरें. मी तर खलाश्यांनीं जहाज हलकें करण्या करितां म्हणून एक दारूचे पिंप समुद्रांत टाकिलें त्याच्या आधारावर कडेस लागलों. पाहिजे असल्यास या बाटलीचीच शपथ घेऊन सांगतो हें. कडेस येतांच झाडाच्या सालीची ही बाटली बनविली;—समजलें ?

A4

B4

क्यालिबन—[मध्येच] मी या बाटलीवर शपथ घेऊन सांगतो कीं, मी तुझा गुलाम होण्यास कबूल आहे. कारण ही दारू म्हणजे केवळ स्वर्गातील पदार्थ आहे.

स्तिफानो—हूँ; चल घे तर शपथ. कसा तू वांचलास याची.

त्रिक्वलो—बदकावाणी पोहोत आलों काय मर्दा! मी तरी बदकासारखा खुप पोहणारा आहे; पाहिजे असल्यास शपथ घेतो.

स्तिफानो—ही पहा पहिल्याने या बाटलीतील गंगाबाई, आणि मग वहा यावर शपथ. कारण तू म्हणतोस मी बदकावाणी पोहणारा, पण तुझ्या आकृतीवरून तर तू निवळ राजहंसच दिसतोस.

त्रिक्वलो—अरे स्तिफानो, पण एवढीच नारे कायती आपणापाशीं ही?

स्तिफानो—वारे मर्दा! एवढ्याने काय होतें! एक पिंपाचें पिंप भरलेलें आहे. समुद्राचे कांठीं सर्व दारू भुयार करून तेथे लपवून ठेविली आहे.—कां राक्षसा, तुझी पोट-दुखी कशी आहे आतां?

क्यालिबन—पण तुम्ही स्वर्गांतून आले आहात नव्हे हो?

स्तिफानो—स्वर्गांतून नव्हे, चंद्रावरून आलों. आम्ही तुला खरेच सांगतो. तसेच कांहीं दिवस होते, तेव्हां चंद्रांमधील मनुष्य जो म्हणतात तो मी होतो.

क्यालिबन—खरेच रे खरेच. मीं तुला एकदां चंद्रांत पाहिलें होतें खरें. बा, मी तुझ्या पायां पडतो. आमच्या आईसाहेबांनी मला तू दाखविला होतास. तुझा कुत्रा आणि तुझी काटकें सर्व दाखविलीं होतीं.

स्तिफानो—चल घेतर शपथ याची; ही प्रहा गंगाजळी! यांतील ती संपली आहे, पण कांहीं चिंता नाही. आतां पुनः इतक्यांत इला भरून काढितों. शपथ तर घे.

त्रिक्युलो—या सूर्याच्या मी खरेंच सांगतों, हा राक्षस अगदीं भोळवट आहे; अंः, हा तर काय अगदीं निर्जीव! काय म्हणावें यास, चंद्रांतील मनुष्य खराच समजतो हा! बेटा अगदींच वावळा! पण ठीकः राक्षस बुवा, तुमची तर खुबच चैन आहेना राव?

कपालिबन—मी तुला या बेटांतील चटसारी तीळन-तीळ चांगली जागा दाखवून देईन, आणि तुझी पायधूळ खाईन. मी आपली विनंती करितों. आपण माझे कुलस्वामी व्हावें.

त्रिक्युलो—हा मोठा लुच्चा आमली राक्षस दिसतो. कुलस्वामीना शोप लागलीशी संधी पाहून यांची एवढी वाटली हा लांबविणारसे दिसते.

कपालिबन—मी तुमच्या पायांवर डोकें ठेवतों. माझे आतां तुझी राजे झणून शपथ वाढतो.

स्तिफानो—चल तर चल. वांक खाली आणि खा शपथ.

त्रिक्युलो—या वेड्या राक्षसाकडे पाहून हांसतां हांसतां माझा जीव जाईल. कायतरी हेनूरा! याला खुब चांगलें बडवावें झणून माझे हात कसे सळसळ करताहेत.

स्तिफानो—हूं ठेव तर पायांवर डोई.

त्रिक्युलो—हा वेड्या राक्षस दारू प्याला आहे, नाहीतर खुब चांगली कमवखली काढिली असती या भिकारज्या राक्षसाची.

क्यालिबन—मी तुझाला गोड्या पाण्याचे सर्व झरे दाखवीन. तुझाला फुले तोडून आणित जाईन. मासे धरित जाईन, आणि खुब लांकडे आणित जाईन. ज्या दुष्टाच्या मी आतां चाकरींत आहे तो मरो लेकाचा पटकीनें. आजपासून त्याचें कबाड नाही वाहयाचा. हे उत्तम माणसा, आजपासून मी तुझीच चाकरी करीन.

त्रिक्युलो—काय आंगळ राक्षस हा! या दारूबाजाची पास मोठी अपरुपाई वाटत आहे!

क्यालिबन—माझी विनंती अशी आहे कीं आपण मजबरोबर रानटी सिताफळे उगवलीं आहेत तेथें चलानें. मी आपल्या लांब नखांनीं खणून तुझाला गाजरें देईन. तुझांत खाण्यास मधपोळी दाखवीन. आणि चपळ खडीस कसे धरावें तें शिकवीन. करवंदाचे घडचेघड जेथें लागले आहेत तेथें तुझांत घेऊन जाईन; आणि मी तुझांत कधीं कधीं तांबडे पक्षी धरून आणून देत जाईल. चलतां कां तुझी आतां माझ्या बरोबर!

स्तिफानो—आतां फार गडबड करूं नकोस. चल तर कोठें चलतोस तो. अरे त्रिक्युलो, राजा व चटसारे त्याचे बरोबरचे लोक बुडून मेले आहेत. तेव्हां या बेटाचे आतां मालक आपणच. (क्यालिबनास) अरे ही वाटली हातांत धर, आणि चाल पुढें; गड्या त्रिक्युलो, ही रिकामी झाली आहे ती थोड्याच अवकाशानें भरून काढीन. (क्यालिबन क्षिगून गाणें गातो).

क्यालिबन—मालक! रामराम, मालक! रामराम, रामराम!

त्रिक्युलो—वाहवारे राक्षस! क्षिगून कसा ओरडत आहे.

क्यालिबन— ॥ वावार क्यालिबन वावार ॥

- [॥ मिळ तुला नव माणुसर ॥ जीजी ॥ छ ॥
 ॥ बांध घालून पाण्यालार ॥
 ॥ मास कंधी नाहि धरणार ॥
 ॥ नाहि सरपण आणणार ॥
 ॥ कंधी नाहि भंड घासणार ॥
 ॥ आतां सुटका—वावार ॥
 ॥ झाली सुटका लह मज्जार ॥ जीजी ॥
 ॥ वावार क्यालिबन वावार ॥
 ॥ मिळ तुला नव माणुसर ॥ जीजी ॥ १ ॥]
- अंक दुसरा समाप्त.

अंक ३ रा प्रवेश १ ला.

स्थल—प्रोस्पेरोच्या गुहेपुढील जागा.

[फर्दिनान्द डोकीवर एक मोठे लांकूड घेऊन येतो.]

फर्दिनान्द—कित्येक खेळ असे असतात की, त्यांमध्ये जिवांस भ्रम तर विशेष होतात; परंतु या खेळांमध्ये आनंद ह्मणून जो कांहीं मानलेला असतो, त्याच्या योगाने श्रमांचा खेद वाटत नाही. कांहीं कांहीं कामे हलकीं असतांही मानपुरस्सर समजून तीं लोक हौसेनें करितात. आणि तसेच आपणांस धुलक वस्तूच्या साहाय्यानें उत्तम वस्तुलाभ वारंवार होतात. ही माझी काबाडकष्टाची शिक्षा एरवी जशी लज्जास्पद आहे, तसाच मला इचा कंटाळाही आला असता; परंतु ज्या प्रियेचा मी दास आहे, तिच्या प्रेरणेमुळे असले मुद्दाड कामासही जीव येतो; व मला जे कष्ट करावे लागताहेत, त्यांचा आनंद होतो.] अहाहा! या तिच्या उद्धट

बापापेक्षां ती तर दसपट सौम्य आहे. हे बुवा तर आंतून बाहेरून जसे फत्तरच. त्याच्या केवळ सांगण्यावरूनच [नि-
 रर्थक हजारों हीं लांकडांचीं दुंडे उचलून एकावर एक
 रचून ठेवणे मला भाग पडले आहे. मला असे कठिण
 काम करतांना पाहून माझी प्रिया रडते, आणि ह्मणते कीं,
 असले हलके काम करण्यास असा मोठा मनुष्य कधींच
 मिळाला नसेल. अरे, परंतु या असल्या नादांत मी काम
 करायाचे विसरतो. पण काय करावे! असे रमणीय विचार
 मनांत आले म्हणजे थकवा जाऊन उमेद येते. हे विचार
 मनांत नसले म्हणजे मात्र या श्रमापासून अतिश्रम होतो.
 [मिरांदा आंत येते] [आणि प्रोस्पेरो कांहीं अंतरावर त्यां-
 कडे पहात उभा राहतो.]

मिरांदा—कायरे देवा हे! अहो तुम्ही अशी कठीण
 मेहेनत नका तरी करूं. या मेल्या तुळ्या तुम्हास रचावयास
 सांगितल्या आहेत, यांजवर वीज पडून मेल्या जळून जातील
 तरी बरे. एका तरी थोडे. ही हातांतील तुळई ठेवा खालीं,
 आणि कांहीं विसावा घ्या. जेव्हां हीं लाकडे जळतील,
 तेव्हां तीं देखील आपणास सांजकरितां पडलेले श्रम आठ-
 वून रडूं लागतील. माझे बाबा आतां एकचित्तानें पाठ
 करावाला बसले आहेत, म्हणून माझी विनंती ऐकून थोडा
 वेळ विश्रांती घ्या. आतां तीन प्रहर पर्यंत बाबांची इकडे
 येण्याची निश्चिंती आहे.

फर्दिनान्द—हे प्रिये, जें काम मला केलें पाहिजे, तें
 शेवटास जाण्याचे पूर्वीच सूर्य अस्तास जाईल, म्हणून मला
 उगेंच बसतां नये.

मिरांदा—जर तुम्ही कांहीं वेळ खालीं बसाल तर तुमचे

बसून असल्या हलक्या कामाने तुझी विटंबना करवावी, त्या-
पेक्षां हे काम करितां करितां माझ्या स्नायू सर्व तुटल्या,
आणि कंबर जरी मोडली, तरी चिंता नाही.

मिरांदा—हे काम तुझ्यास जसे शोभते तसे मलाही
शोभेल. आणि काम करण्याची हौस असल्याने हे मला
सोपे जाईल. तुझी तर निरुपाय होऊन ते करित आहांत.

फ्रोस्पेरो—(आपल्याशी) बेठी जळू! तूं आतां हुरावलीस;
तूं याची गांठ घेण्यास आलीस यावरूनच हे उघड दिसते.

मिरांदा—तुम्ही किती तरी अगदीं थकून गेलां असें
दिसते.

फर्दिनान्द—हे सुशील प्रिये, मी नाही थकलों; तूं जवळ
असतां काळोखी रात्र देखील मला देदीप्यमान प्रभातसम-
याप्रमाणे आनंददायक होईल; पण मी एक पुसतो, —दुसरे
कशाकरितां हणून नाही, केवळ संतमालेमध्ये घेण्यास
माहित असावे हणून, —कीं तुझे नांव काय?

मिरांदा—माझे नांव मिरांदा, —अरे माझ्या बाबा, याला
नांव सांगून तुझी कीं रे आज्ञा मीं मोडिली!

फर्दिनान्द—हे प्रिये मिरांदा, नवलसुंदरी, तुझे नांव यथार्थ
आहे; कारण तुझे लावण्याची तर खरोखर कमालच आहे;
या सृष्टीतील सर्व अमोलिक वस्तूनींही तुझे गुणांचे मोल
होणे नाही. पूर्ण लक्ष देऊन आजपर्यंत मी बहुत स्त्रियां
अवलोकिल्या, आणि कित्येक वेळां त्यांच्या वाङ्माधुर्याने
माझे तृष्णायुक्त कान केवळ लुब्ध होऊन गेले. निरनि-

A4

B4

केवळ दोषरहित सर्व गुणपूर्ण तुजसमान स्त्री कधीही माझे पाहाण्यांत आजवर दुसरी आली नाही. हे प्रिये, तुजमध्ये काही उणे नाही; आणि तुजसारखी स्त्री दुसरी झालेली नाही. सर्व प्राण्यांमध्ये जे जे चांगले त्याही करून तुझी घटना सृष्ट्याने केली आहे.

मिरांदा—आह्मा स्त्रीजातीतील दुसरी कोणी एकही कशी असते ती मी पाहिली नाही; कोणत्याही बायकोचे तोंड मला आठवत नाही. आरशांमध्ये मात्र माझे कायते मी तोंड पाहिलेले; आणि पुरुष ही झटले तर, हे सुमित्रा, एक काय तो तू, आणि दुसरे आमचे प्रिय बाबा; याशिवाय कोणास मी पाहिलेले नाही; मुलखावर मनुष्यांची स्वरूपे कशी असतात याची मला पारख नाही. परंतु जी माझे ग्रहण करील त्यास जी वरदक्षिणा मिळणार, तींतील उत्तम एक रत्नच अशी जी माझी अल्पाशा, तिचेठायीं तुजखेरीज दुसरा कोणी सहचर मिळावा अशी इच्छा नाही. तुजखेरीज प्रीतिपात्र दुसऱ्या कोणाची कल्पना देखील मनांत आणण्यास मी असमर्थ आहे. माझी जीभ पण बाई आज फार वाहवते आहे. आणि बाबांच्या आज्ञांचा तेंपेकरून विसर पडल्या सारखे होते.

फर्दिनान्द—प्रिये, मी राजकुलोत्पन्न कुमार आहे, आणि मला वाटते मी काही आपण होऊन ते घेतले नसते, पण राजपणही आतां मजवरच आले आहे. व-जर एखादा नाकतोडा माझे तोंडावर झडपा घाल्यालून मुखविदारण



तुझी सेवा घडावी म्हणूनच येथे गुंतून राहिले आहे. मला केवळ तुझा दास करीत होःसाते ते आतां तुझेच ठायीं वास करीत आहे. आणि तुजकरितांच मी हे कबाडकष्ट करित येथे राहिलो आहे.

मिरांदा—तुमची आहे तर मजवर प्रीति ?

फर्दिनांद—हे पृथ्वी, हे आकाशा, मी जे क्षणतो ह्यास तुझी साक्षी रहा. आणि जर माझे म्हणणे मनांपासून खरे असेल तर कृपाकरून सत्वर माझ्या मनोदयानुरूप माझी कामना सफल करा; आणि जर हे कितवाने बोलत असलो तर जे माझे मंगल ठिकाणीं असेल, ते चढसारे उलट फिरवून माझा सत्यानाश जेणेकरून होईल असे करा. ऐक, या पृथ्वीत सर्व वस्तूपलिकडे तुजवर माझी प्रीति आहे. सर्व वस्तूपक्षां तुझा लाभ मी विशेष मानितो. आणि सर्वापलीकडे माझे प्राणाची धनीन तू आहेस.

मिरांदा—कायग बाई सी वेडी; हे ऐकून माझे मनास आनंद झाला आहे. आणि त्याचेंच मला बाई रडूं पण येते !

प्रोस्पेरो—दोन अद्वितीय प्रीतींचा हा संगम मोठा सनोारम आहे. जो व्यापार या दोघांमध्ये आतां घडत आहे, याजवर ईश्वर आशिर्वादांचा वर्षाव करो !

फर्दिनांद—अग पण तू रडतेस काय ह्मणून ?

मिरांदा—आपल्यास जे मला अर्पण करावेंसे वाटते, ते देण्याचें प्रिय होत नाहीं. आणि ज्याची प्राप्ती न झाल्यास

A4

B4

प्रकट होतात ह्मणून मागें पुढें पाहून उपयोग काय! हे ल-
 ज्जारूप कैतवा, जा तूं आतां येथून! आणि हे पवित्र धर्मा-
 चारां, तूं माझे पाठीवर राहून मला धीर दे! जर आपण म-
 जबरोबर लग्न कराल, तर मी आपली बायको होईं; पण जर
 आपली तशी मर्जी नसेल तर, मी आपली सेवा करणारी
 दासी होऊन यांच पायांजवळ मरेन. आपली सहधर्मचा-
 रिणी करण्यास आपणांस मला नाही ह्मणतां येईल, परंतु
 आपण कोठेही गेलांत तरी, मी आपले मागें, आपण किती-
 ही नाराजी दाखविली तरी, आपली मोलकरीण दासी होऊन
 चलेनच चलेन.

फर्दिनांद—हे प्रिये! हे पति, आणि मी ही तुझ्याशीं
 असाच अक्षय अप्रमत्तपणें वागेन.

मिरांदा—होतां तर, तुम्ही माझे पति?

फर्दिनांद—इयाप्रमाणें बंदिवान मुक्ततेचें मोठ्या राजी
 अंतःकरणानें ग्रहण करितो, याप्रमाणेंच मीही तुझें ग्रहण
 करितों. हा पहा माझा हात. कर याचें ग्रहण.

मिरांदा—आणि हा माझा हात, [याजबरोबर माझे सना-
 चा पण ही मी संकल्प करितें; याचें आपणही ग्रहण करावें]
 आणि आतां एक अर्ध तास पर्यंत मला येथून जाण्यांस पर-
 वानगी असावी. आपला जय असो महाराज.

फर्दिनांद—मजपेक्षां हजारपट तुझा जय असो.

[फर्दिनांद आणि मिरांदा दोघेही जातात.]



मला झाला नसता. आतां मी जातां पोथी पाहायला.
कारण रात्रीच्या भोजनसमयाच्या आंतच या संबंधाने आ-
णखी पुष्कळ कामे उरकलीं पाहिजेत. [जातो.]

[अंक ३ प्रवेश १ समाप्त.]

अंक ३ प्रवेश २.

स्थल—बेटावरील आणिक एक दुसरा भाग.

[स्तिफानो आणि त्रिक्वुलो येतात. त्यांचे मागे दारूची
बाटली हातांत घेतलेला असा क्यालिबन चालतो.]

स्तिफानो—असली कांहीं एक गोष्ट बोलूं नकोस; पि-
पांतली जेव्हां दारू संपेल तेव्हां मीग पाणी प्यायाचें नांव.
झणून चांगली हिम्मत धरून लाव तडाखा. अरे चाकर-
मान्या राक्षसा, माझ्या नांवाने तूं पण झोंक पुनः दारू.

त्रिक्वुलो—चाकरमान्या राक्षस, जणु या बेटांतील
मूर्तिमंत वेडे पीकच। झणतात कीं या बेटावर पांच जण-
च आहेत. पैकीं आही तिघे आणि बाकी राहिलेले, राज्य-
धुरंधर जे आही व्याप्रमाणेंच जर असले तर, ते दोघे.

स्तिफानो—पी रे चाकरमान्या राक्षसा; मीं सांगितले
कीं आपलें प्यावें. घुरे, तुझे डोळे तर बुवा अगदीं कपाळा ज-
वळच लाविले आहेतनी!

A4

B4

तर हा राक्षस आहे याहूनही चमत्कारक झाली असता खरा.
स्तिफानो—बुडविली एकदा आमच्या चाकरमान्या
राक्षसाने आपली जीभ दाखवत! आपणास तर बुवा समुद्रा-
च्याने देखील बुडववेना. जमीनीस लागण्याचे पूर्वी पर अ-
सा पौहलौ, शंभर आणि पांच, अणिक अणिक बी कोस,
सूर्वाच्यानर, अरे राक्षसा, मी बघ तुला माझा सुभेदार बनवी-
त, नाहीतर आपला जरीपटका.

त्रिकुलो—तुझी मर्जी असल्यास सुभेदार म्हण; पण
जरीपटका होण्यास तो कांहीं निशाण बिशाण नाही लागला.

स्तिफानो—पण महाराज राक्षसबुवा, आह्माला कधीं
पळ काढायाचा नाही बरे.

त्रिकुलो—पळही काढायाचा नाही, आणि चाला-
याचैही नाही; आपलें कुच्याप्रमाणें जमीनीवर लोळायाचें
मात्र, न का बोलणें ना कांहीं.

स्तिफानो—अरे राक्षसा, सांगरे बाबा, पर एकदा तरी
खरें सांग कीं, तूं भरवंशाचा राक्षस आहेस ना?

क्यालिबन—असें काय बोलतां. महाराज, आपण द्या
आपला जोडा इकडे, मी पाहिले तर त्याची धूळ खातो.
मी त्याची नाही चाकरी करणार. तो भागुबाई आहे.

त्रिकुलो—खोटे बोलतोस तूं अगदीच अडाणी राक्षस;
अरे मी तर मोठ्या पोलीसशिपायांला धक्का मारून मिळून जा-
णारा ना। कायरे विद्या माझा, आज मी जितकी दाखु प्यालों,
इतकी कधीं कोण्या भागुबाईच्याने पिववली आहे काय रे?
अर्धा मासा आणि अर्धी राक्षस असा विद्या तर तूं अर्धी आहे-



हा! पण तुम्ही खाला अशी चेष्टा करुं खाल काय! गरीब परवर!

स्तिफानो—“गरीब परवर” म्हणतो मला हा! राक्षस होऊन कायहो ह्याची गरीबी!

क्यालिबन—पहा हो पहा! तो पुनः तसेच करितो. मी पायां पडतो तुमच्या, खाला जाऊन मारुन ठका कसा.

स्तिफानो—त्रिक्युलो, आपले तोंडांतील जीभ चांगली आटपून धर. [जर अशा बदमाशपणांत शिरलास तर, पहा हे फांशी चढवण्यास जवळच झाड आहे. हा गरीब विचारा राक्षस माझी रयत आहे. हणून खाला अपमान नाही मी होऊ देणार.]

क्यालिबन—माझ्या मेहेरबानांचे फार उपकार झाले मजवर. पण मी जी अर्जी केली ती पुनः एकदां खुष होऊन ऐकाल काय!

स्तिफानो—देवीच्यास रे ऐकेन. तू गुडघे टाकून खाली नमून बैस, आणि काय अर्ज करणे तो लाग सांगण्यास; मी ऐकण्यास असो उभा राहतो, आणि त्रिक्युलोही पण उभा राहील.

[अदृश्यरूप धारण करून एरियल येतो].—

क्यालिबन—मी आपणांस अर्धी सांगितलेच आहे की मी एका महा जुलुमीचा चाकर आहे. तो जुलमी मनुष्य मंत्री आहे, व खाने आपल्या मंत्राच्या जोराने हे बेट मजपासून हिरावून घेतले आहे.

A4

B4

एरियल—खोटें बोलतोस तूं.

क्यालिबन—तूच खोटें बोलतोस. लेका चेष्टेखोर माकडा. माझा शूर मालक तुझा नाश करून टाकील तरी बरे. मी नाही बोलत खोटें.

स्तिफानो—त्रिंक्युलो, जर याच्या गोष्टीमध्ये असा त्रास दिलास तर, याच हाताने पहा बत्तीशी पाडून हातावर देईन.

त्रिंक्युलो—हे काय रे बुवा, मी तर एक शब्दही बोललो नाही!

स्तिफानो—चुप तर. एक शब्द देखील बोलूं नकोस. [क्यालिबनास] चालू दे रे पुढे तुझे.

क्यालिबन—मी ह्मणतो तसेच, चेटकानेच खाने हे बेट मिळविले. माझ्याच पासून खाने हे घेतले. आतां आपण बडे माणुस जर काही खाचा मूड उगवाल तर आहे; कारण मला माहित आहे की, हे काम करण्याचे धैर्य आपल्या आंगी आहे; हे भिन्न बसले आहे ह्याच्या हातून नाही व्हावयाचें.

स्तिफानो—हे तर अगदीं खचितच.

क्यालिबन—मग या बेटाचे राजे आपण व्हाल, आणि मी आपली चाकरी करीन.

स्तिफानो—पर ही गोष्ट कशी तडीस जाईल! या इसमाची के आमची तुला गांठ घालून देतां येईल!

क्यालिबन—हो हो; जी महाराज; खास शोपीं गेलिला देखील मी तुमच्या हातीं सांपडवीन, आणि मग तुम्ही खाच्या डोचक्यांत खिळाच ठोका.

एरियल—खोटेंच सांगतोस तूं. तुझ्या हातून हे कांहीं एक व्हावयाचें नाही.

क्यालिबन—कोणरे हे विचित्र गयाळी! कायरे विद्या

यला काय नुसते समुद्राचेंच खारें पाणी; दुसरें कांहीं मिळा-
याचें नाहीं. कारण मी कशास त्यास दाखवितों गोड्या
पाण्याचे झरे कोठें आहेत ते!

स्तिफानो—त्रिक्युलो, आतां आपला जीव जास्ती पो-
क्यांत घालूं नकोस. एक शब्द जास्ती बोलून जर ह्या राक्ष-
सास चिडविशील तर, ह्याच हातानें, मायाबिया चढ सारी
दवडवून, तुझी चटणीच करून टाकीन.

त्रिक्युलो—कायरे बुवा! मीरे काय केलें! मी तर आपला
उगांच बसलों आहे. मी आपला येथून दूर जातों कसा.

स्तिफानो—तूं ह्यास, लबाड बोलतोस, झणून नाहीं कां
झणालास!

एरियल—तूं पर खोटें बोलतोस.

स्तिफानो—खोटें बोलतों काय मी? घे तर घे हें तूं.
[त्यास सासतो.] तुला ह्याचीच हौस असली तर झण पाहूं
आणखी एकदां मी लबाड बोलतों झणून.

त्रिक्युलो—झटलें कोणी लेकानीं पण, तूं खोटें बोलतोस
झणून!—एहरे! अकाल तर गेलीच, पण कानही गेले
कां!—नेली तुझी बाटली मरे आश्चर्ये! पहा कसें दाखु पिण्यानें
होते तें. किडे पडोत ह्या तुझ्या राक्षसाला आणि तुझीं
बोटें भुतें खावोत कशीं तीं!

क्यालिबन—हं हं हं.

स्तिफानो—आतां चालूंदे रे तुझी गोष्ट. पण जरा
पलीकडे उभा रहा.

A4

B4

स्तिफानो—होरे तू पलीकडे.—चल, चालू दे तुझी गोष्ट पुढे.

क्यालिबन—मी आपणांस सांगितलेंच आहे कीं, दोन प्रहरीं त्याचा झोंप घेण्याचा पाठ आहे; तेव्हां तुझी अर्धी त्याचीं पुस्तकें हाताखालीं घाला आणि मग त्याचा मेंदूच बाहेर काढा; किंवा एकादा बडगा घेऊन त्याचें टाळकें फोडा.—नाहींतर एकादा खुंटा घेऊन त्याचे पोटांत ठोका. किंवा या तुमच्या चाकूनें त्याचें नरडें कापा. पण पहिल्यानदां पुस्तकें हस्तगत करण्याचें खुप लक्षांत ठेवा; कारण त्यांचीं तीं पुस्तकें गेलीं झणजे तो झाला डेकूळ माझ्यावाणी; आणि मग आमल चालविण्यास एकही भूत त्याजपाशीं राहणार नाहीं; कारण ज्याप्रमाणें माझा त्याच्याशीं उभा दावा आहे, त्याप्रमाणें त्या सर्वांचाही आहे. ह्याचीं पुस्तकें तीं तेवढीं जाळां झणजे झालें. तो झणत असतो कीं, माझीं पुस्तकें माझीं महासाधन हयारें आहेत; आणि कोठें घर त्यास सांपडलें कीं तेथें तीं येऊन पडलींच. पण त्याच्या मुलगीचें रूप सर्व गोष्टींहून मोठें ध्यानीं आणण्या सारिखें आहे. तीच तिला अचुपस सुंदरी असें झणत असतो. मीं तर साऱ्या जन्मांत, माझीं धातारी सायकोराक्स आणि ही, ह्यांच्या शिवाय तिसरी बायको झणून डोळ्यानें पाहिलीच नाहीं; परंतु धातारीच्या आणि हिच्या स्वरूपामध्यें जमीन अस्मानाचा फरक आहे.

स्तिफानो—काय म्हणतोस त्याची पौर अशी सुंदर आहे एकूण!



स्तिफानो—राक्षसा, तू सांगतोस त्या माणसास मी खास मारीन. त्याची मुलगी व मी या बेटाचे राजाराणी होऊं. या इलाही! उमर दौलत जादा!—त्रिक्पुलो आणि तू या दोघांस मी वजीर बनवीन!—कापरे त्रिक्पुलो, तुला हा बेत कसा काय आवडतो.

त्रिक्पुलो—लई नामी.

स्तिफानो—आण इकडे तुझा हातांत हात, मी तुला मारल्याचें मला आतां वाईट वाटतें. पण जोंपर्यंत जिवांत जीव आहे तोंपर्यंत आपली जीभ संभाळ हो.

क्यालिबन—आतांपासून अर्ध्यातासांत घ्यास गाढ झोंप लागेल. तुम्ही त्याला मारणारना पण ?

स्तिफानो—होय, इमानेइतबारें सांगतो तुला.

एरियल—[मनांत] आतां ही गोष्ट मी आपले धन्यास जाऊन सांगतो.

क्यालिबन—तुम्ही तर बुवा, मला आतां खुष करून सोडिलें. साक्षे पोटांत आसत मावत नाही. करूं या तर आतां आसत. मला मुक्ततेचें जें गाणें तुम्हीं शिकविलें तें म्हणाना पुन्हां.

स्तिफानो—अरे राक्षसा, करण्यासारखें असल्यास मी तुझा शब्द कधीं मोडणार नाही. चल येरे त्रिक्पुलो ये, आपण साणें गाऊं [गातो.]

“बोलानी डोलानी, डोलानी बोलानी,

“मन मानी तोची तार.”

A4

B4

क्यालिबन—हे नव्हे ते गाणे.

[एरियल तबला सारंगीवर तैच गाणे वाजवितो.]

स्तिफानो—काय आमचेंच नव्हे काय हे गाणे पुन्हां!

त्रिंक्युलो—मला वाटते आमचें गाणे ते "निनामी" वायुरूपी गृहस्थ, त्यांनी हे वाजविले.

स्तिफानो—जर तू वाजविणारा हा कोणी मनुष्य असतील तर तसाच प्रगट हो, आणि जर भूत असतील तर तुझ्या इच्छेस येईल ते रूप घेऊन असा समोर ये.

त्रिंक्युलो—अरे बाप! सर्व पापांची माफी असो. इडा-पिडा टळो.

स्तिफानो—जो एकदा मेलो तो सर्व देण्यापासून सुटला, म्हणून मी तुझी कांही भीति बाळगीत नाही, ईश्वरा खैर कर!

क्यालिबन—काय तू भ्यालास!

स्तिफानो—नाहीं राक्षसा, मी नाही भ्यालो.

क्यालिबन—असा भिऊं नकोस तू. या बेटामध्ये अशा प्रकारचे आवाज, आनंद वाटण्यासारखे सूर आणि रागदाण्या पुष्कळ हमेशा ऐकू येतात. पण त्यांपासून कांहीं इजा होत नाही. केव्हा केव्हा हजारो तुनतुन करणाऱ्या वाद्यांचे नाद माझ्या कानाभोंवती गुणगुण करितात, आणि केव्हा केव्हा असे मजुळ शब्द कानी येतात की, मी जरी पुरी शीप घेऊन उठलो असलो तरी, त्यांच्या योगे पुन्हां शीप येते. आणि शीपेत स्वप्न पडून मला असे वाटू लागते की, जसी कांही ढग उलताहेत व त्यांमधील असंख्य मौल्यवान पदार्थ माझ्या आंगावर आतां पडतीलच. मग जेव्हा मी जागा होतो त्यावेळीं असे स्वप्न पुन्हां पडवें म्हणून मी रडत हळहळत बसतो.

क्यालिबन—पण प्रास्परा जेव्हा मरले तेव्हा सेव ह.
स्तिफानो—ते काम तर आतांच करून टाकले म्हण,
या गोष्टीची आठवण मला आहेच.

त्रिंक्युलो—तो आवाज तर आतां निघून जात आहे.
अर्पी त्याचेच मार्गें लागूं आपण, आणि मग तें आपलें
काम करूं.

स्तिफानो—राक्षसा, चल तूं पुढें, आणि तुझ्यामागून
मी येतो. हा गीत वाजविणारा नजरेस पडेल तर फार सामी
होईल! ह्याने आतां गाणें तर बंद केले.

त्रिंक्युलो—काय जणू, येऊं ह्मणतोस! आलों तर
स्तिफानो तुझ्या मागून.

अंक ३ रा. प्रवेश २ रा समाप्त.

अंक ३ रा.

प्रवेश ३ रा.

स्थल—बेटावरील आणखी दुसरा भाग.

[आलोंसो सिबाश्वियन, आन्तोनिओ, गौशालो, एद्रियन,
फ्रान्सिस्को वगैरे येतात.]

गौशालो—देवीशपथ आतां मला पुढें एक पाऊल टा-
कायाची देखील शक्ति राहिली नाही. माझी ह्याताऱ्याची
हाडे सर्व ठणकायास लागली आहेत. जसें व्यूहांतून चा-

A4

B4

आलोडो—पुरातन मानकऱ्या, तुला कांहीं दोष देतां येत नाहीं. मीही थकून केवळ हतवीर्य झालो आहे, बैस तर खालीं आणि कांहीं विसावा घे. [हांजीहांजी करणाऱासही कांहीं बोलण्यास जागा न राहिल अशी मीही आपले मुलाची आशा येथेंच सोडून वसतो; ज्याचा शोध करण्याकरितां आम्ही असे रानावनांतून फिरतो, तो खचित बुडून समुद्रांत पडला आहे; आणि आम्ही निरर्थक जमिनीवर शोध करितो, झणून ह्या समुद्रास आमचे विकल प्रयत्न उपहासास्पद वाटत असतील.] असो जाऊं वा यांला!

आन्तोनिओ—[सिवाश्रियनाचे कानांत] हा असा निराश झालासा पाहून मला फार आनंद होतो. जें कृत्य तडीस नेण्याचा तूं विचार केला होतास त्या कामीं क्षणभर देखील निश्चयास ढळूं नकोस.

सिवाश्रियन—[आन्तोनिओचे कानांत] आतां जेव्हां पुन्हां अनुकूल प्रसंग येईल तेव्हां काम फत्ते करून टाकूं.

आन्तोनिओ—[स्ति० चे कानांत] तें आज रात्रीसच करूं; कारण आतां हे प्रवासाच्या कष्टाने केवळ त्रासून गेले आहेत; झणून, ताजेतवाने असल्याप्रमाणें, त्यांचे हातून आज नीट सावधगिरी ठेवणार नाही, व ठेवण्याची इच्छाही त्यांस होणार नाही.

सिवाश्रियन—[आं० कानांत] आज रात्रीच झणतोच उगेच जास्ती कशास बोलतोस!

[गंभीर आणि चमत्कारिक गायन चालतें, आणि



कांहीं चेष्टा करीत करीत नाचतात आणि राजा वगैरे यांस जेवावयास निमंत्रण करून निघून जातात.]

आलोंझो—हे संगीत कोठचे ऐकू येत आहेहो? तुमि-
त्रहो, एका तरी तुम्ही.

गोंझालो—वहावा! किती मधुर हे गायन.

आलोंझो—हे भगवन्, आमचें संरक्षण करण्यास बळ-
कठ दूत पाठीव,—हे हो कोण विजातीय आले!

सिवाश्वियन—हा तर प्रत्यक्ष चालताबोलता गारो-
ज्याचा तमाशाच आहे. आतां मी एकशृंग प्राणी आहेत
असें जे म्हणतात ते खरे मानीन, आणि आरबस्यानांत फि-
निकस नामक पक्ष्यांचे सिंहासन म्हणून एक झाड आहे, व
प्रत्यक्ष आज काल तेथे एक फिनिकस पक्षी राज्य करीत आहे
असें जे म्हणतात ते देखील खरे मानीन.]

आन्तोनिओ—आतां या दोनीही मोष्टी मी सप्रमाण
मानीन; आणि जर दुसरी एकादी अशीच कांहीं विश्वास न
घाटण्यासारिखी कथा असली तर ती आणा मजपुढें आतां,
कीं, ती सत्य आहे म्हणून लागलीच मी वाहतो शपथ:
प्रवाशी एकूण कांहीं खोटे लिहित नाहीत. मग यांस
भले घरकौबडे लोक बटाईखोर म्हणून दोष देवोत.]

गोंझालो—अहो, नेपल्स शहरांत मी जर हीं आतांचीच
गोष्ट सांगितली तर, ती कौणी खरी मानील काय! जर मी
तेथे म्हटलें कीं, मी अशा अशा प्रकारचे वेढ्यांत राहणारे
लाक पाहिले आहेत, तर कोणास खरे वाढेल हो! आणि

A4

B4

पहा याची चालचलणूक, ती आमच्या मानव जातीतील, पुष्कळपेक्षा किंबहुना सर्वापेक्षाही सभ्य दिसते.

प्रोस्पेरो—[आपणांशीं] हे प्रामाणिक मानकऱ्या, तू जें बोललास तें सत्य आहे. कारण या तुमच्याच मंडळींत सभ्यां असे कांहीं दुष्ट आहेत कीं, ते या भुतांसही बरे ह्मणवितील.

आर्लॉडो—मी तर या चमत्काराचा जितका विचार करितों, तितका थोडाच. काय यांचीं स्वरूपे! काय नाचणें! आणि काय आवाज! आणि वाचेंचा संस्कार नसतांही मुक्यां मुक्यानेच समजून सर्व व्यापार करण्याची काय यांची शैली!

प्रोस्पेरो—[आपल्याशीं] झाली तर आमची ही समाप्तीच्या वेळची शिफारस. चलावें तर आपण आतां. [सर्व भुते नाहींशीं होतात].

फ्रान्सिस्को—मोठ्या चमत्कारानेंच हे सर्व कोंठच्या कोठेंच गेले!

सिबाश्चियन—कांहीं चिंता नाहीं, गेले तर जाऊं द्या त्यांचा. त्यांनीं आपले थळीं तर मागे आपणासाठीं ठेविलेच आहेत. आणि आपणा सर्वास भुक्ताही लागल्याच आहेत,—महाराज, आपली कांहीं यांस बोट लावण्याची इच्छा आहे काय!

आर्लॉडो—आपण नाहीं बुवा यांस शिष्टपार.

गोदालो—खरोखर, महाराज, येथें आपणांस भिण्याचें कांहीं प्रयोजन नाहीं, अहो आपण जेव्हां लहान पोरें

खरें वाटत हातें काय! किंवा ज्यांची डाकी छातीत गडलली असे लोक आहेत ह्मणून तरी खरें वाटत होतें काय? परंतु आतां हेंच पाहून, ही गोष्ट खरी आहे ह्मणून सर्व पैजवाले पैज देखील मारतील कीं नाहीं!

आलोंझो—मी करितों तर तयारी. आणि जरी मेलों तरी चिंता नाहीं. यांतील कांहीं अन्न भक्षण करितोंच, मरण्याचें आतां काय! ज्याकरितां जगावें तें तर गेलेंच. —दादा, आणि अहो ड्यूकमहाराज तुम्ही ही, व्हा तयार, आणि उचला आमचा किता.

[विजा चमकून मोठे गडगडाट होतात. एरियल गृधाचें स्वरूप घेऊन येतो, आणि धाळे मांडलेल्या भेजावर मोठ्याने पंख फडफडावतो; आणि विलक्षण रीतीने धाळे सर्व नाहींसे होतात.]

एरियल—तुम्ही तिघे पापपुरुष आहात; ह्मणून मन्दिबाची देवता, जिचा अम्मल सर्व या पातालावर व या पातालांत जें सर्व आहे त्याजवर चालतो, तिने, ज्या समुद्रास अजीर्ण ह्मणून कधीच कशाचेंच होत नसतें, त्या समुद्राकडूनही तुम्हांस शासन करावें ह्मणून या निर्जन बेटावर पुनश्च ओकून आणविलें आहे, कारण तुम्ही असे पापी आहात कीं, सनुष्यांमध्ये राहण्यास तुम्ही अयोग्य आहात. आतां मीं तुम्हांस येथे वेडेकरून सोडिलें आहे.

[आलोंझो, सिनाश्रियन वगैरे हे तलवारी उपसतात हें पाहून]

A4

B4

त्याच्या बाब्यास जखम करिता येईल, किंवा पुनश्च जमणा-
 न्या पाण्यास जसे ठार मारण्याचे करवेल, तसेच माझ्या पं-
 खांतील एक केशाचा नाश करूं झटल्यास आहे. माझे
 सोबतीही याचप्रमाणे निर्भेद्य आहेत. आणि जरी तुमच्या
 हत्यारांनी काही इजा करिता येती तरी, ती आतां तुम्हांस उ-
 चलण्यास शक्ति न होय अशी जड करून टाकण्याची क-
 रामत आम्हांजवळ आहे. परंतु ध्यानांत ठेवा, (कारण माझे
 काम तुम्हांस केवळ आठवण करून द्यावी एवढेच आहे,) तुम्ही
 ध्यानांत ठेवा कीं, तुम्हीं तिघांनीं मिळून सुनीतिमान जा प्रो-
 स्पेरो यास मिलन शहरांतून हांकून लाविले; त्यास आणि
 त्याच्या गरीब बिच्चाऱ्या बालकास तुम्हीं समुद्रांत ढकलिले;
 त्यांचीच फळे आतां तुम्हांस हीं आलीं आहेत. हे जे तुम्हीं
 अघोर कृत्य केलेत, त्याची ईश्वराने तुम्हांस क्षमा न करितां
 आजपोवतो केवळ धडा भरण्याची वाट पाहिली; आणि
 आतां समुद्र व भूमी तर काय, परंतु सर्व जगांतील प्राण्यांस
 तुमच्या लेश आणून तुम्हांस पीडा देण्याचे त्यानें मांडिले
 आहे. — आलोसो, तुम्हा तर मुलगाच खांनीं हिसवूस वेला,
 आणि मजकडून देवता तुजवर असा शाप वदविताहेत कीं,
 जिकडे जिकडे तूं जाशील तिकडे तिकडे तुझे पाठीमागे,
 कसेही दुर्घट एकदम मरण आलें तरी त्यास बरा म्हणवि-
 णारा, दिवसानुदिवस वृद्धिपावणास, असा क्षय लागून तुम्हा
 नाश होईल. ईश्वरी क्षोभ शांत होण्यास पश्यात्ताप व तद-



[घडघडाट चालले असतां एरियल नाहीसा होती; तदनंतर मंजुल गात गात विचित्राकृति पुन्हां आंत येतात, आणि नाचत व वेडावण्या दाखवीत मेजे उचलून घेऊन जातात.]

प्रोस्पेरो—[आपणांशीं] एरियला, गिधाडाचें सोंग व त्याची बतावणी तर त्यां उत्कृष्ट केलीस. तुझे स्वरूप कसे खाईन खाईनसें दिसत होतें. माझ्या आज्ञेप्रमाणें बोलण्यास तूं कांही कमी केलें नाहीस. व याप्रमाणेंच माझ्या इतर लहानसान किकरांनींही आपलीं पृथक् पृथक् कामे उत्साहानें व सांगितल्या बरहुकूम सर्व केलीं. आतां माझ्या महा-मंत्राचा प्रयोग उत्कृष्ट होत चालला आहे; आणि माझे सर्व शत्रु एकें ठिकाणीं जमून दुःखानें केवळ वेडे होऊन गेले आहेत. ते आतां माझ्या क्रावूत सांपडले आहेत, त्यांना अशा दुःखावस्थेंतच ठेवून मी फादिनाद, (जो बुडाला असें ते समजतात) व त्याची प्रियतमा आणि माझी प्रिय पुत्री, जी मिरांदा, या उभयतांस भेटण्यास जातीं.

गोंडालो—अहो तुम्हांस महापवित्र ईश्वराचीच शपथ आहे, तुम्हीं असें वेडे कावरेबाविर होऊन पहात उभे कां राहता, ते सांगा.

आलॉझो—बाव, शिव! ते केवढें दुष्कर्म, ते केवढें दुष्कर्म! जेव्हां लाटा तुफान चालू लागल्या तेव्हां माझे दुष्कर्मांचा त्या घोष करीत आहेत, असें मला वाटले; आणि वाराही त्याच गोष्टीची गुणगुण माझे कानांत करीत होता. गंभीर

A4

B4

प्रलयदुंदुभीसदृश ज्याचा ध्वनि असें तें जें विजेचें कडकडणें
 ल्यामधून "प्रोस्पेरो, प्रोस्पेरो" हेच ध्वनि निघत होते.
 माझ्या दुष्कर्माचा गजर घडघडाटांत चाललाच होता.] या
 महादुष्कर्मा बद्दलच हो माझ्या पुत्रास समुद्रामध्ये खोल
 पाण्यांत शय्या मिळाली. मीही आतां जेथें पाण्याचा ठाव
 कधींच लागला नाही, अशा खोल ठिकाणीं समुद्रांत, आपल्या
 मुलाच्या भेटीस जाऊन त्याचे शेजारीच गाळामध्ये जेथें तो
 असेल तेथेंच आपला देह ठेवीन [निघून जातो].

सिबाश्रियन—एकएकटें भूत जर माझ्या आंगावर येईल
 तर जरी त्यांच्या फौजाच्या फौजा असल्या तरी त्या कापून का-
 ढीन. आतां काय वाईट होणार! जातो त्याची खबर घेण्यास.

आन्तोनिओ—मीही तुजबरोबर येतो.

[सिबाश्रियन आणि आन्तोनिओ रागाचे वेडांत निघून
 जातात.]

गोशालो—हे तिघे तर जिवावर उदार झाले आहेत;
 म्हणून काय करतील याचा नेम राहिला नाही. [बहुत दिव-
 सांनीं उपटणाऱ्या विषाप्रमाणें ह्यांचा महापराध आज ह्यांच्या
 आत्म्यांस चावचावून घेत आहे.—अहो, मी तुमची प्रार्थना
 करितों, तुम्ही तरूण असल्या कारणानें तुमचे हातपाय तुमच्या
 स्वाधीन आहेत] तुम्ही जलदी करून त्यांच्यापाठीमागे धावा,
 आणि या वेडामध्ये ते आपणांस काहीं अपाय करून घेतील,
 तर तो त्यांस करूं देऊं नका.

एद्वियन—चला हो तुम्ही सर्व माझ्यामागे. [सर्व निघून
 जातात.]

तिसरा प्रवेश समाप्त.

अंक ३ रा समाप्त.

प्रोस्पेरो—तुला मीं फार कडकपणें शिक्षा भोगविण्यास लाविल्लें होतें, त्याचे ऐवजीं तुला फळ तर उत्तम करून दिल्लेंच आहे; कारण, या येथें मीं तुला माझ्या जीविताचा आधारभूत तंतूच अर्पण केला आहे.—ज्या अपत्याकरितां मी जीविताची अपेक्षा करितों तें अपत्य तूंस अर्पण केलें आहे. पुन्हां ही देणगी एकवार तुजवर सोंपवून इचा हात मी तुझे हातांत घालतों. एवढा वेळ जो तुझा मीं छळ केला तो केवळ तुझ्या प्रीतीची परीक्षा पाहण्यास म्हणून केला. तूं ही आपले सत्वास ढळला नाहींस. आतां येथें ईश्वरसाक्ष ही माझी मौल्यवान् देणगी सर्वथैव तुझी झाली असे मी त्रि-वार वचन देतों. हे फर्दिनान्दा, कन्यादानाचे वेळीं मीं मोठी बढाई चालविली आहे असे समजून तूं हासूं नकोस. कारण, तुझ्याही अनुभवास येईल की ही केलेल्या सर्व स्तु-तीस मागे टाकील अशी गुणव्रती आहे.

फर्दिनान्द—एकादे देवानें जरी आपले मताचे उलट मला काहीं सुचविल्लें तरी आपण म्हणतां हेंच मी प्रमाण मानान.

प्रोस्पेरो—ठीक; हीस माझी उत्तम देणगी अशी सम-जून, आणि त्हां योग्य रीत्या संपादन केलेली महालक्ष्मी अशी समजून, इचें ग्रहण कर. परंतु विवा सर्व परिपूत करणारे विधि यथोक्त शास्त्ररीत्या समाप्त झाल्याशिवाय जर आपण इच्या निरीची गांठ सोडिली, तर तुमच्या विवाहरूप

A4

B4

ऐक्यावर देव सप्रेम आशिर्वाद देऊन त्यास वृद्धिंगत करणार नाहीत. निष्फळ मत्सर व कज्जा आणि दुर्मुखी जो तिरस्कार, यांहीं करून व कुरूप संततीकडून तुमचें विवाहऐक्य शायदग्ध होऊन, तुमचीं अपत्यें तुम्हा उभयतांसाठीं त्रासदायकशीं वाटतील, म्हणून मदनप्रदीप उज्वलित होऊं लागल्यास चांगली खबरदारी घेऊन सावध असा.

फर्दिनान्द—मला सुखाचे दिवस आणि संतति पाहण्याची इच्छा आहे, आणि अशा प्रीतीच्या योगानें बहुत कालपर्यंत संसार करण्याची इच्छा आहे, म्हणून मी इच्या संगतीं **एकटा जरी** एकाद्या अतिशय अंधाराचे गुहेंत असलों, किंवा अशाच दुसऱ्या एकाद्या अनुकूल स्थळीं असलों; आणि कुबुद्धीनें जरी बळकठ प्रेरणा केली तरी, मी योग्य वर्तन विसरून अयोग्य वासनेच्या स्वाधीन होणार नाहीं. जो दिवस येण्याची आशा करितात, सूर्याच्या रथाचे घोडे अडखळून मंदगति झाले कीं काय, किंवा रात्रीस कोणी पाताळामध्ये साखळदंडांनीं बांधून टाकिलें कीं काय असा आतुरतेमुळें भास होणार, त्या दिवशींचे सोहाब्यांत न्यून जिकडून येणार तें मी कधीं करणार नाहीं.

प्रोस्पेरो—नामी उत्तर दिलेंत जावईबुवा; आतां वसा आणि इच्याशीं बोला. आतां ही तुमचीच आहे बरें.—अरे एरिएला, कोठें गेला तो आमचा कष्टाळू चाकर एरियल!

[एरियल येतो.]

एरियल—महासमर्थ माझ्या मालकाचा काय हुकूम होत आहे! मी हा हजर आहे.

प्रोस्पेरो—तू आणि तुझे इतर वारभाई यांनीं मद्याची कामगिरी योग्य रीतीनें बजाविली, आणि तशाच कांहीं

कर. कारण त्या तरुण स्त्रीपुरुषास माझ्या विद्येचे काही ढग दाखवावयाचे आहेत. मी कांहीं चमत्कार दाखवीन ह्मणून खांस वचन दिले आहे; आणि हीं उभयतां माझे वचनपूर्णतेची वाट पाहात बसलीं आहेत.

एरियल—आतांच घेऊन येऊं काय खांना!

प्रोस्पेरो—होय, पाखास पातें न लागे तोंच.

एरियल—तुम्ही “जा” “ये” असे म्हणून दोन सुस्कारे टाकिता कीं नाहीं; आणि “ठीक, ठीक” असे म्हणण्याचे पूर्वीच प्रत्येक पिशाचा वेड्यावांकड्या चेष्टा करित करित बोटांवर लीलेंने चालत आले ह्मणून समजाच. पण मालक, माझेवर आपली मेहरबानी तर आहेना?

प्रोस्पेरो—माझ्या हुशार एरियला, बहुत मेहरबानी आहे तुजवर. माझी हाक ऐकिल्याशिवाय मात्र येऊं नकोस.

एरियल—ठीक, समजलीं सर्त. [निघून जाती.]

प्रोस्पेरो—जावईबुवा, पहा, सव्यास ढळू नक्ताहो. कामचेष्टांच्या स्त्रापीन होऊन खांस सईल सोडूं नका. कामरूपी अग्नीपुंढे शपथा ह्मणजे तृणासमान आहेत. आपल्या लीलांचें संयमन करा; नाहीतर आपल्या प्रतिज्ञेस नमस्कारच झाला समजा.

फादिनान्द—सहाराज, मी प्रतिज्ञापूर्वक आपणांस सांगतो कीं, माझ्या अंतःकरणातील उष्णतेस माझे स्वच्छ शब्द शत जें ब्रह्मचर्यरूप तुहिन तें शमवितेंच आहे.

प्रोस्पेरो—योग्य आहे हे. एरियला, ये तूं आतां, पि-

A4

B4

शाचांचा तोटा पडू देऊं नकोस. एकादें जास्ती असल्यास चिंता नाही. थाटाभाटानें दृश्य व्हा; आणि काहीं गडबड करूं नका. गप्प आतां तुम्ही चित्रासारिखे बघत बसा.

[मंजुल गाथन चालतें. सोंगांचा तमाशा सुरू होतो. इरिस इंद्रधनुषा येते.]

— इरिस इंद्रधनुषा—हे क्षेत्रदेवते, हे अतिउदार बाळें, तुम्हीं सर्व धान्यांनीं समृद्ध शेतें, तुम्हे तृणमय पर्वत, ज्यांवर मेषांचे यूथ शतशः चरत आहेत; तुम्हीं सपाट कुरणें, ज्यांमध्ये पशूंंस राहण्याकरितां पर्णकूटिका आहेत; व पवित्र अस्तरांस वेणीमध्ये गुंफण्यास झुचिर्भूत फुलें प्राप्त व्हावीत म्हणून तुझ्या आज्ञेनें वसंतानें पुष्पीकृत व कृषिकर्मांनीं सुशोभित केलेलीं अशीं जीं तुम्हीं कुरणें; व प्रियांनीं धिक्कारल्यामुळें विरहवेदना सोसणाऱ्या जनांस ज्यांची छाया प्रिय अशा ज्या तुझ्या तालवृक्षांच्या राया; तशाच तुझ्या मंडपदार द्राक्षवागा; आणि पाषाणमय समुद्रकांठ इत्यादि जे तुम्हे विहार करण्याचे प्रदेश, तेथून तुम्हे आगमन येथें व्हावें म्हणून मी इंद्राणीची द्वारपालिका तूस आज्ञा करीत आहे,—ह्या हिरव्या चार मैदानामध्ये बाईसाहेब बसल्या आहेत, येथें तुम्हें आगमन व्हावें. पहा या ठिकाणीं बाईसाहेबांचें वहन जें मयूर तो कसा थाटानें उडत आहे! तर हे संपत्तिमान क्षेत्रपालिके, बाईसाहेबांचें मनोरंजन करण्यास येथें सत्वर तुम्हें आगमन व्हावें.

[क्षेत्रपालिका येते.]

— इरिस क्षेत्रपालिका—गे बहुरागमंडिते देवी, अगे इंद्राणीचे एकनिष्ठ द्वारपालिके, [जी तूं आपल्या सक्कुम पादानें माझ्या फुलांवर मधुवृष्टि करित्येस, व तेंणेंकरून त्यांजवर जशीकाय संजीवनीचीच वृष्टि झाल्यासारिखें होतें, जी तूं

राणीसाहेबांनीं माझी आगमनापेक्षा किमर्थ केली बरी
 हरिस इंद्रधनुषा—येथे सत्यधर्माचरण करणाऱ्या स्त्री-
 पुरुषांची एकभावना झाली आहे. त्यांचा विवाहोत्साह
 करण्यास, व या धन्य दंपत्यास कांहीं उत्तम आंदण देण्यास
 तुला बोलाविलें आहे.

हरिस क्षेत्रपालिका—हे स्वर्गवासिनी इंद्रधनुषे [बाई-
 साहेबाजवळ या वेळेस त्रिश्रकर्म्याची स्त्री व तिचा पुत्र
 मदन हीं उभयतां आहेत कीं काय, हें तुला माहीत अस-
 ल्यास मला सांग. त्या उभयतांनीं मिळून माझे मुलींस कित-
 वून काव्यविद्या यमाशीं तिचें लग्न लावून दिलें; त्या दिवसा
 पासून मीं तिचे व तिचा आंधळा मुलगा याच्या अपवित्र
 वाऱ्यास देखील उभी राहणार नाहीं अशी शपथ घेतली
 आहे म्हणून पुसत्ये.]

हरिस इंद्रधनुषा—तिच्या भेटीची व येथें कांहीं धास्ती
 बाळगूं नकोस; ती देवी [दृग] कातरित कातरित पाताळ देशा
 कडेस जाताना मीं पाहिली. आणि तिचा पुत्रही [कपोत-
 रथांत बसलेला तिच्या बरोबरच होता.] येथें येऊन या
 वधूवरांवर कांहीं अप्रशस्त मंत्रप्रयोग करून पांतीं विवाहहोम
 होण्याचे पूर्वी कोणताही प्रीतीचा व्यवहार करणार नाहीं
 म्हणून जी शपथ घेतली आहे, ती सोडून टाकावी म्हणून
 तीं मातापुत्रे येथें आलीं होतीं; परंतु ती मंगळाची ब्रह्मिक
 हतमंत्र होऊन येथून पुन्हां निघून गेली. तिच्या तिरसठ
 मुलीं आपलें कुसुमशर रागानें सर्व मोंडून टाकिले, आणि

A4

B4

अग्नी शपथ घेतली कीं आजपासून शरसंधानच मी करणार नाही; व केवळ बालस्वभाव धरून कपोतांशीं खेळत बसेन.

सिरिस क्षेत्रपालिका—सर्व महाराण्यांमध्ये अग्रेसर ज्यां भगवती इंद्राणी त्या इकडे येत आहेत. हे त्यांच्या चालण्यावरून मी जाणवें.

[इंद्राणी येत्ये.]

जुनो इंद्राणी—हे उदार भगिनी क्षेत्रपालिके, तुझे कसें काय आहे ! या जोडप्यास सर्व अनुकूल होऊन यांची संतति कीर्तिमान व्हावी ह्मणून यास आशिर्वचन करण्यास मजबरोबर चल.

जुनो इंद्राणी [गाते].

दिंडी.

कुबेरापरि संपत्तिमान ष्हाल
कीर्त्ति तुम्ही बहु जर्गी गाजवाल ॥
पुत्ररत्नें संसारकोतुकाचें
सौख्य भोगा चिरकाल, वचन माझे ॥ १ ॥
सिरिस-क्षेत्रपालिका [गाते]:

साकी.

॥ भांडारे तव करील धान्यें वस्तुधरा परिपूर्ण ॥
॥ पशुशालाही अध्यादीकें करिल सकल संपूर्ण ॥ १ ॥
॥ बागांतिल तव द्राक्षबल्ली घोंस लडुनि लवतील ॥
॥ फलभारानें फलतरु तैसे नम्र सदा होतील ॥ २ ॥
॥ वसंत देवी त्वरित येउनी शोभा मंडन क्षेत्रा ॥
॥ सर्वकाळ तो वास्तव तेंथें करी जना सुखकर्त्ता ॥ ३ ॥
॥ सुकाळ होइल जाणा सकलहि वस्तुंचा सखयांना ॥
॥ शिरि विलसो हें आशिर्वचनचि तुमच्या प्रियबाळांना ॥ ४ ॥

प्रास्थरा—हाय. ही पिशाच आहेत. माझा प्रसन्न
ध्याने माझे हे प्रस्तुत नाटक करून दाखवावे ह्मणून मी
त्यांना त्यांच्या बंदिशाळेतून येथे बोलावून आणिले आहे.

फर्दिनान्द—सर्व जन्मभर माझा वास येथेच होवो!
असे कुशल शत्रु व अशी गुणपूर्णा स्त्री यांच्या योगे हे
स्थल केवळ मला स्वर्गाप्रमाणे भासत आहे.

[इंद्राणी आणि क्षेत्रपालिका एकामेकीच्या कानांत
बोलतात, आणि इंद्रधनुष्येस काहीं कामगिरीवर पाठवितात].

प्रोस्थेरो—प्रियकरानो, तुम्ही आतां उगेच बसा; इंद्राणी
आणि क्षेत्रपालिका एकामेकीशीं काहीं गुप्त मंत्र करीत
आहेत, त्यावरून आणिक काहीं खेळ होणे आहे असें दिसते.
चुप, सर्व गप्प बसा, नाहीतर माझा प्रयोग निष्फल होईल.

इरिस इंद्रधनुष्या—नागमोडीप्रमाणे वाहणाऱ्या नद्यां-
तील अप्सरांनो, ज्यास नागकन्या अशी संज्ञा आहे, त्या
तुम्ही प्रसन्नमुख होतसाया डोकरीवर लब्धाव्याचे मुकुट
घालून आपल्या खळखळ वाहणाऱ्या प्रवाहांतून निघून
हुंकुमाप्रमाणे या तृणमय मैदानांत या. इंद्राणीची तुम्हांस
अशीच आज्ञा आहे. हे नियमनिष्ठ अप्सरांनो, अनन्य अनु-
रागयुक्त या दंपत्याचा विवाहोत्साह करण्याकरितां सत्वर
तुम्ही आगमन करा.

[कित्येक नागकन्यका येतात.]

अहो भाद्रपदातील कष्ट करण्याच्या दिवसांत सूर्यकिर-
णांनी काळसर झालेले कृषिकांनो, तुम्ही आपल्या नागर-

A4

B4

लेल्या शेतांतून येथे या, आणि आज आनंदोत्साह करा. आजचा दिवस सण असा माना; तुम्ही आपल्या वेत्राचे मुकुट डोकींवर घाला आणि या. येथे सुंदर नागकन्यका आल्या आहेत यांचे हातांत हात घालून पौरजनसदृश तांडवास आरंभ करा. [कित्येक कृषिक असावा तसा पोषाख केलेले येतात; ते व नागकन्यका मिळून उत्कृष्ट नृत्य करितात. नृत्याच्या शेवटी प्रोस्पेरो एकाएकी डचकल्यासारखे करून कांहीं बोलतो, ते ऐकतांच सर्व पिशाचें चमत्कारिक घोगरा आणि अव्यक्त शब्द करित नाहीशी होतात.]

प्रोस्पेरो—[आपणाशीं]. त्या पशुरूप क्यालिवन मृत्पिंडानें व त्याच्या साथ्यांनीं माझ्या प्राणघाताविषयीं लुब्धेगिरीची जी एकचित्तता केली आहे त्याचें मला विस्मरण झालें होतें. त्यांचा लाग साधण्याचा काळ तोच आतां आला आहे.—[पिशाचांस] ठीक तुम्ही सोंगांची बतावणी चांगली केलीतः—आतां येथून निघून जा. एक शब्द जास्ती बोलूं नका.

फर्दिनान्द—प्रिये, हे कांहीं चमत्कारिकच आहे. तुझे बापाचे मनास आज कशाचा तरी संक्षोभ झाला आहे. त्याचे त्यास राहून राहून कढ येतात.

मिरांदा—आजपर्यंत मीं बाबास असा अनिवार राग आलेला कधी पाहिला नाहीं.

प्रोस्पेरो—जावईबुवा [आपण संध्रमानें अस्वस्थ झाल्यासारखे दिसता; परंतु, महाराज, आपली आनंदवृत्ति असूं द्या. आतां आमचे खेळ चट सारे संपले. आमचीं हीं पात्रें सर्व पिशाचें होतीं; ह्मणून मीं आपणांस पूर्वींच सांगीतलें. आणि आतां तीं हवेंत जाऊन मिसळलीं, ही जी

अति विलसित जी राजमंदिरें, तशींच भव्य देवालये, फार तर काय, पण हें मूर्तिमंत सर्व महाब्रह्मांड व यांतील तत्संबंधी सर्व द्रव्यें, हीं देखील सर्व या आतांच्या वायुरूपी तमाशाप्रमाणेच नाश पावून विरघळून जाणार; व याचें कोठें नांवगांव ही नाही अशीं होऊन जाणार.] सारांश आम्हीं प्राणी केवळ स्वप्नवत् अनित्य आहोंत; आणि मायासागरानें आमच्या अति सूक्ष्म जीवितास गराडा घालून आम्हांस निद्रावस्थेंत ठेविलें आहे:—महाराज [मला उपरति प्राप्त झाली आहे; ह्मणून माझ्या दुर्बलतेचा त्रास करूं नका. माझ्या ह्याताऱ्याचें या विचारानें मायें फिरून गेलें आहे. माझा असा निरुत्साह पाहून तुम्ही गडबडूं नका. माझे मुनांतील उद्वेग जाईपर्यंत मी येथून तेथपर्यंत असा दोनचार फेऱ्या घालतो.]

फर्दिनान्द, व मिरांदा—आपण जलदच प्रकृतीवर याल अशी आमची आशा आहे.

[उभयतां निघून जातात].

प्रोस्पेरो—नांव घेतांच आलास, म्हणून मी तुझे आभार मानितो;—एरियला, ये इकडे.

[एरियल येतो.]

एरियल—तुमच्या शब्दांशीं जसां खिळूनच मी राहिलों आहे, काय आपली मर्जी आहे ?

प्रोस्पेरो—अरे पिशाचा, क्यालिबर्नाची गांठ घेण्याची आपणांस तयारी केली पाहिजे.

एरियल—होय, माझ्या शास्त्या; जेव्हां क्षेत्रपालिकेस

A4

B4

मीं येथें आणिलें तेव्हांच आपणांस ही गोष्ट सुचविण्याचें माझे मनांत आलें होतें. परंतु न जाणो आपणांस राग येईल ह्मणून तसाच बसलों.

प्रोस्पेरी—त्या लुच्चा गुलामास तूं कोठें सोडून आलास तें सांग पुन्हां.

एरियल—महाराज, मीं आपणांस सांगितलेंच आहे, ते दारू पीपीऊन विस्तवासारखे लाल पडले आहेत; आणि त्यांस असा अविश चढला आहे कीं [वाऱ्याची झुळुक त्यांचे तोंडावर वाहये ह्मणून वाऱ्याशीं पण कड्जा करून त्यासही ते मारीत आहेत. ज्या जमिनीवर ते उभे आहेत ती जमीन पादस्पर्श करिजे ह्मणून तीस रागानें ते लाथा देत आहेत.] असे जरी ते वेडे झाले आहेत तरी, आपणांस मारण्याचा जो त्यांनीं बेत केला आहे, तो तसाच मनांत कायम ठेवून तो सिद्धीस न्यावा ह्मणून इकडेसच ते येत आहेत. ते अशा स्थितीत असतां मध्येच मीं आपली खंजरी वाजविली; ती कानीं पडतांच ज्याप्रमाणें [अलड तट्टें आपले कान उभारतात त्याप्रमाणें त्यांनीं आपले कान व डोळे वटारिले; नाकें फिजारिलीं; जसें कांहीं त्यांस गायनाचा वासच कळेल, असे ते पाहूं लागले.] त्या वेळेस त्यांचे कानांत मीं मंत्र फुंकिला; तेव्हां ते एकाद्या वांसरासारखे माझे चुचकारणें ऐकून दांतां सारिख्या तीक्ष्ण काळ्यांच्या झाडांतून, सावरींतून, कुसळांतून आणि सराळ्यांतून सर्वांग टोंचलेले फिरफिरून सरते शेवटीं मीं त्यांस आपले गुहेजवळ जो घाण चिखलाचा गारा आहे त्यांत आणून गुंतवून सोडिलें आहे. तेथें पायांस चिखल लागतो म्हणून रागानें त्या घाणेरड्या पाण्यांत सर्वांग भरून जाई अशा उड्या मारीत ते राहिले आहेत.

या चोरांस फसवून धरण्याकरितां त्यांचें मोहजाल पसरूं.

एरियल—गेलों मी गेलों, हा पहा. [जातो].

प्रोस्पेरो—भूत वेटा जन्मभूत, ज्याचे मनावर कांहीं मम-
तेचा ठसा म्हणून उठणेंच नाही. त्यास शिकविण्यास किती
तरी मीं मेहनत घेतली; पण ती सर्व व्यर्थ गेली. जस-
जसा तो मोठा होऊं लागला आहे तसतसा कुरूप तर
होत चाललाच आहे. पण त्याचें मनही ज्यास्ती जास्ती
विषतुल्य होत चाललें आहे. त्या सर्वांना असा भक्कम मार
आतां देतो कीं त्यांनीं आरडतच बसावें.

[एरियल पोषाखी बुटीदार चकचकीत कपडे वगैरेचा
बोजा घेऊन पुन्हां येतो त्यास].

या अज्ञा भोळीनेच हे कपडे लावीत लावीत चल.
[प्रोस्पेरो आणि एरियल अदृश्यरूप धारण करून उभे राह-
तात. क्यालिबन, स्तिफानो, आणि त्रिक्युलो सर्वांचा चिख-
लानें भरलेले असे येतात.]

क्यालिबन—महाराज, कृपा करा आणि पावले हळूहळू
टाका, आंधळ्या चिचुंदीचा देखील आवाज कानीं पडूं नये
असे करा; कारण आपण आतां अगदीं गुहेच्या तोंडाशींच
आलों आहोंत.

स्तिफानो—अरे राक्षसा, तूं म्हणत होतास कीं ही तुशी
गाणारी यक्षिण कांहीं उपद्रव देणार नाही, पण तिणें तर
आमची वेताळाच्या स्वारीप्रमाणें त्रेधाच करून सोडिली.

त्रिक्युलो—अरे राक्षसा, सर्व माझ्या आंगास घोड्याच्या

A4

B4

मुताची घाण घेऊं लागली आहे; आणि माझ्या नाकास तर त्या घाणीची मोठी चिरड आहे.

स्तिफानो—मला ही तसेंच झाले आहे: ऐकलेस काय राक्षसा! जर मी तुजवर रागावलों विगावलों तर, पहा कसें होईल तें.

त्रिक्पुलो—मग कशाचा राक्षस, गेलाच चिरडून ह्मणून समजायाचा.

कपालिबन—माझे मायबाप, आपली मर्जी मजवर अशीच आणिक कांहीं वेळ असूं द्या. थोडासा दम खा. तुझ्यास जें आतां इनाम मिळेल त्यापुढे झालेली अडचण कांहींच नाही; ह्मणून माझे ऐका आणि हळूच बोला.—सर्व कसें जिकडेतिकडे मध्यरात्रीप्रमाणें सामसूम आहे.

त्रिक्पुलो—पण आमच्या दारूच्या बाटल्या त्या गाऱ्यांत गमावल्या, तें कोणीकडेसच गेलें वाटतें.

स्तिफानो—रे राक्षसा, बाटल्या गेल्यानें लज्जा व अपमान झाला तो झालाच; परंतु त्यामुळें अजब तोटाही झाला.

त्रिक्पुलो—मी भिजलों याचें मला कांहींच वाटत नाही. परंतु बाटल्या गमावल्या याचें फार दुःख होतें. राक्षसा, ही तुझी गरीब यक्षीण पाहिलीस ना कशी ती!

स्तिफानो—मी आपली बाटली परत घेऊन येईन आपला. या कार्मी पाण्यांत बुडालों तरी चिंता नाही.

कपालिबन—अहो राजेसाहेब, मेहरबानी करून उगेच जरा बसा. आपण गुहेच्या तोंडाशीच अगदीं आलों आहोंत; कांहीं गलबल न करितां जलद आंत शिरा. आणि हें बेट जेणेकरून अक्षय तुमचें होईल अशी कांहींतरी शिताफी

योग्य स्तिफानो ! पहा हा कसा आपणांस सुंदर राजपोषाख घालण्यास ठेविला आहे तो.

कपालिबन—अरे मूर्खा, तें पडू दे तेथें. तें तर एक रकटें आहे.

त्रिंकुलो—वाहावारे बच्चाराम, चोरबाजारांतील माल जसा आम्हांस ओळखतांच येत नसेल वाटतें.—अहो राजे स्तिफानो!

स्तिफानो—अरे त्रिंकुलो, काढरे तो दोरविरून झगा. याच हातानें घेईन बरें म्हटलें तो झगा.

त्रिंकुलो—हा घ्या कीं, महाराज, आपण.

कपालिबन—रक्तपिती होऊन हा मरून जावो वेडझवा ! काय हें शोणताट घेऊन याचीच अपरूपाई करीत बसणार तूं ! चला, महाराज, अर्धी जाऊन त्याचा जीव आपण घेऊ ; कारण तो जर मध्येच जागा झाला तर आपल्या सर्वांगाचें चिमटे घेघेऊन धिरडेंच करून टाकतील ; आणि आपली चटणी बमवील.

स्तिफानो—अरे राक्षता, तूं बैस गप्प.—कां दोरीबया ही बंडी आमचीच कीं नव्हे ; आली ही कशी बंडी आतां दोरीखाली. बंडे, दोरीच्या कैसाच्या आणि तुझा वियोग झाला, हाणून थोडक्याच दिवसांत आतां तूं टकली बंडी होशील.

त्रिंकुलो—वा ! काय खासें बोलणें हें ! आणखी सरका-

A4

B4

रास पसंत पडेल तर, नीट आपण असे दोरी दोरीनेच, शिस्ते शिस्तेनेच मुंडन करीत चलू.

स्तिफानो—वहावा! ही चेष्टा खुप नामी तू केलीस, म्हणून मी फार खुष झालों. हा घे पोषाख तुला बक्षीस. या देशाचा जोंपर्यंत मी राजा आहे तोंपर्यंत बुद्धिवान पुरुषांस म्हणून विमुख कधीही जाऊं देणार नाही. “दोरी दोरीने व शिस्तेशिस्तेनेच मुंडन करूं” अं! वा! काय नामी उत्तम कल्पना ही! हा घे आणखी एक पोषाख तुला बक्षीस.

त्रिंक्वलो—राक्षसा ये असा; आणि हातावर कांहीं कोरडी माती घाल. आणि हे सर्व पोषाख चल घेऊन.

वैयालिवन—मी याला कांहीं घेणार नाही; अशाने आपला वेळ मात्र निघून जाईल आणि मग आपणांस तो मासे बनवून टाकील; किंवा अतिशय चपट्या कपाळाचीं कुरूप मारुडे करून टाकील.

स्तिफानो—राक्षसा, घे रे हातावर माती: आणि जेथे माझ्या दारूचीं पिंपे आहेत तेथे हीं वस्त्रे नेऊन ठेवण्याचे कामीं मदत कर. जर, “नाहीं होय” करशील तर तुला ह्या राज्याचे हद्दीपार करून देईन, समजलास! ने हे पोषाख तिकडे.

त्रिंक्वलो—आणि हे दुसरे पण ने.

स्तिफानो—हो, ते आणि हे असे सर्व पोषाख जा घेऊन.

[इतक्यांत पारभ्यांचा गलबला ऐकू येतो. पुष्कळ पिशाचे शिकारी कुत्र्यांचीं रूपे घेऊन येतात, आणि स्तिफानो इत्यादिकांची पिच्छा धरितात. प्रोस्पेरो आणि एरियल कुत्र्यांस आंगावर घालितात.]

प्रोस्पेरो—हू, पठाय्या, हू!

एरियल—हप्या, ते तिकडे चालले पहा, रुप्या !

प्रोस्पेरो—बहादर, बहादर! अरे तिकडे गेले. वाघ्या तिकडे, तिकडे ऐक.

[क्यालिबन, स्तिफानो, आणि त्रिक्युलो यांस मैदानांत हाकून आणितात.]

[एरियलास] जा, आणि पिशाचांस असा हुकुम कर कीं, यांस चांगले कुटून काढा, आणि यांच्या सांध्यांतून सुक्या वेदना निघतील असे करा. मोठमोठे अवघणे आणून यांच्या शिरा सगळ्या जखडून टाका. आणि चिमटे घे-घेऊन पर्वतावरील मांजराच्या किंवा चिच्याच्या आंगावर जसे दाट ठिपके असतात तसे दाट यांच्या आंगावर वळ उठवा.

एरियल—ऐका, ते कसे ओरडताहेत!

प्रोस्पेरो—चांगली खांची शिकार कर. या घटकेस सर्व माझे शत्रु माझे स्वाधीन आहेत. थोड्याच वेळांत तुझे श्रमांचा शेवट होऊन तुला हवेंत मिसळण्याची परवानगी होईल, गड्या, थोडा वेळ आतां मात्र मांझी चाक्ररी नीट कर.

[जातात.]

अंक ४ या समाप्त.

अंक ५ वा, प्रवेश १ ला.

स्थळ.—प्रोस्पेरोच्या गुहेपुढील जागा.

[प्रोस्पेरो आपला भारलेला झगा घालून येतो. एरियलही येतो.]

प्रोस्पेरो—माझा बेत आतां सिद्धीस जात आहे. [माझे

मंत्र कोठें कचरत नाहीत, व सर्व माझीं पिशाचें माझ्या आज्ञेत आहेत; आणि काळास ज्या गाड्यास लाविलें आहे तो गाडा तो नीट ओढीत आहे. दिवस किती चढला असेल बरें!

एरियल—सहा वाजले, महाराज. आपण म्हणाला होतां कीं सहा वाजतां सर्व आपलीं कामें संपतील.

प्रोस्पेरो—ज्या वेळेस मीं तुफान उद्विलें त्या वेळेस असें म्हटलें होतें खरें. माझ्या पिशाचा, राजा आणि त्याचे बरोबरीचे लोक यांची अवस्था कशी काय आहे तें सांग.

एरियल—ज्याप्रमाणें आपण हवाला दिला होता, त्याप्रमाणेंच एकेठिकाणीं त्यांस अडकवून ठेविलें आहे. जसे आपण त्यांस सोडून आलात तसेच ते अज्ञून बसले आहेत. तुमच्या गुहेत फार वारा येऊं नये म्हणून आसऱ्यासाठीं जी राई लाविली आहे, त्या राईमध्येच ते सर्व कैद करून ठेविले आहेत; तुम्ही त्यांची सुटका करीपर्यंत त्यांस हलण्या चालण्याची कांहीं शक्ति नाही. राजा, त्याचा भाऊ, आणि तुमचा भाऊ, असे तिघे केवळ वेडे होऊन बसले आहेत; आणि बाकीची मंडळी त्यांची ती अवस्था पाहून सर्वस्वी दुःख व शोक करीत बसले आहेत. सर्वांहूनही ज्या मनुष्यास तुम्ही म्हातारा भला मानकरी गोंजालो असें म्हणता, तो तर अतिशयच दुःख करीत आहे. त्याच्या डोळ्यांतील अश्रु त्याचे दाढीवरून टपटप, बोरूच्या पानाच्या वळचणींतून जसे बर्फाचे तुषार पडतात तसे, पडत आहेत. तुमच्या मंत्रांचा त्यांजवर असा कडक अम्मल चालत आहे कीं, त्यांची अवस्था तुम्ही पहाल तर खचित तुम्हांस त्यांची दया आन्यावांचून राहणार नाही.

प्रोस्पेरो—पिशाचा, तुलाही असें वाटतें काय?

एरियल—जर, महाराज, मी मनुष्य असतो, तर मला
त्यांची दया आली असती खरी.

प्रोस्पेरो—तुलाही दया आली असती ह्मणतोस तर मला
ही आलीच पाहिजे. तूं वायुरूपी असतां तुझे अंतःकरण
जर कळवळलें, तर मी तर त्यांचेप्रमाणेंच मनुष्य आहे, व
त्यांचे प्रमाणेंच मला राग, लोभ इत्यादि सर्व मनोविकार आ-
हेत, तर त्यांची मला तुजपेक्षा जास्ती माया कशी नाही
येणार! त्यांनीं जें मजशीं कपट केलें त्या कपटानें जरी माझा
अंतर्दाम जळला आहे, तरी मी आपला राग शांतवून उदा-
रपणासच अनुसरतो. सुद्ध उगवावा त्यापेक्षां उपकार क-
रावा ह्यांत विशेष पुण्य आहे. जर त्यांस केलेल्या पातकाचा
पश्चात्ताप होईल तर तेवढ्यानेच माझ्या रागाची शांति होई-
ल जा, एरियला, त्यांची सुटका कर. माझ्या मंत्राचा
मी उतारा करून त्यांचीं सर्व इंद्रियें नीट वृत्तीवर आणून ठे-
वितो, आणि ते पुन्हां पहिल्यासारखे भानावर येतील असें
करितो.

एरियल—तर आणितो मी त्यांस आतां इकडे. [जातो.]

प्रोस्पेरो—इसपेतवासी, जलवासी, सरोवासी, आणि
वनवासी भूतानो; अहो सागरास ओहटी लागली ह्मणजे ज-
मिनींवर पाय न उमटविती सागरदेवाच्या मागून जाणाऱ्या
व भरतीच्या वेळेस पुन्हां परत येणाऱ्या इतर भूतानो; आणि
अरे तुम्ही अर्धवेड्यांनो, जे तुम्ही चांदण्यारात्रीमध्ये मैदा-
नांत कडू हरळीचीं कुंडलाकृति चक्रे बनवितां, व जीं चक्रे
शेळ्या ह्मणूनच कधीं खात नाहीत, त्या भूतानो; आणि
चांदण्यामध्ये श्वानछत्रे करण्याची ज्यांस हौस, व रा-
त्रीचा गंभीर घंटाध्वनि ऐकण्याची ज्यांनां हौस अशा

अ
त
ही
के
र
अ
इ
व
अ
मू
स
म
य
अ
य
अ
म
र
ल
ये
अ
अ
य
के
ह

अन्य भूतानो, जरी तुम्ही स्वतः परार्थीन व निर्बल आहांत, तरी तुमच्याच सहाय्याने मी कडकडीत दोन प्रहरचा सूर्य-ही कधी कधी शाकून टाकिला आहे; व जबरदस्त वाऱ्यावर केव्हां केव्हां अम्मल चालवून हरित वर्ण जो समुद्र आणि श्यामवर्ण जें आकाश यांच्यामध्ये, लढाईची छाया आणिली आहे:- मोठ्या भयंकर घडघडाटास मीं अभि सहाय्य देऊन इंद्राचें आयुध जी विदुलता तिच्याच योगें त्याचेच नंदन वनांतील महान् महान् ओक झाडें यांसही फोडून काढिलें आहे; आणि सरलद्रुम व देवद्रुम यांस त्यांच्या महान् महान् मूलांसकट उखडून टाकिलें आहे.] माझ्या आज्ञेने कबर-स्थानांतून गाडलेली शवें पुन्हां जागृत होऊन माझ्या महा-मंत्राच्या योगें धडगीं उलून बाहेर पडलीं आहेत. परंतु या अप्रशस्त मंत्रविद्येचा आज शपथ घेऊन मी त्याग करितो. आणि मला आतां यांच्या इंद्रियांवर कांहीं मंत्रप्रयोग कराव-याचा आहे, त्यांस उत्तम स्वर्गातील गायनाची अवश्यकता आहे. तें गायनकार्य झाल्यावर, माझा हा भारलेला त्रिशूल मी मोडून टाकून जमिनींत किलेक पुरुषपर्यंत खोल गाडून टाकितो. आणि माझी पोथी समुद्रामध्ये जेथे कधीच ठाव लागला नसेल अशा जागीं बुडवून टाकितो.]

[गंभीर गायनास सुरुवात होय. एरियल पुन्हां आंत येतो. त्याचे मागून वेडेचार करित, व जवळ गींशालो आहे असा, आलोंशो येतो. व तसेच सिबाश्चियन आणि आन्तोनिओ वेडेचार करीत येतात. व त्यांचे बरोबर एड्रियन आणि फ्रान्सिस्को येतात. प्रोस्पेरोनें वर्चुलाकृति तयार केलेले जागेंत ते येऊन सर्व मंत्रबद्ध होःसाते उभे राहतात. हें पाहून प्रोस्पेरो त्यांस म्हणतो.]

प्रीत्येते—भांवावलेल्या मनास उत्कृष्ट औषधच असे जें
 गंभीर गायन, त्याच्या योगें तुमच्या डोक्यांतील मगज, ज्याचा
 आतां कांहीं उपयोग नसून ज्यास तुमच्या कपालामध्ये उष्ण-
 तेनें कढ मात्र येत आहेत, तो शुद्ध होवो! तेथेंच तुम्ही उभे
 राहा; कारण मंत्रानें तुम्ही केवळ बांधलेले आहांत. हे
 पवित्र गोंझालो, हे सुमनुष्या! तुझ्या डोक्यांत अश्रु पाहून
 माझ्याही डोक्यांस पाणीं येत आहे. मंत्राचा अम्मल तर
 झपाट्याने उतरूं लागला आहे आणि ज्याप्रमाणें रात्रीच्या
 अंधाराचा नाश प्रभातकालच्या किरणांनीं होतो, त्याप्रमाणें
 त्यांचीं इंद्रियें, त्यांच्या बुद्धिरूप ज्ञानास वेष्टून टाकणाऱ्या वेड-
 गळ कल्पनांधकाराचा नाश करून, पुन्हां प्रकृत्यापन्न होऊं
 लागलीं आहेत. अरे माझ्या गोंझालो, तूच माझा खरा बचाव
 केलास; आणि ज्याचा तूं आश्रय करितोस त्याच्याशीं
 तूं असाच केवळ एकनिष्ठेनें वागणारा, त्या तुझे उपकार
 आज मी माझे येथें कायावाचेकरून फेडीन. अरे आलोंशो
 राजा, तूं मजवर व माझ्या मुलीवर मोठा गहजव केला
 होतास; परंतु तुझ्या भावानें तुझ्याही पेशां दुष्कर्मामध्ये अधिक
 प्रवीणता संपादिली आहे. अरे सिबाश्रियना, आतांच तुला
 ज्या सर्वांगास चिमटे बसल्याप्रमाणें वेदना होत होत्या, त्या
 तुझ्या दुष्कर्मास केवळ शासन म्हणूनच होत होत्या. अरे
 माझ्या पाठीस पाठ लावून आलेल्या भावा, तूं तर आपले
 हृदयांत दुर्घट लोभ सांठवून पश्चान्ताप व दया यांस तेथून
 काढून दिलेसच. तूं आणि सिबाश्रियन (म्हणूनच सिबाश्रि-
 यन यास अतिदुःखकारक वेदना सोसाव्या लागत आहेत,)
 मिळून येथें राजास मारून टाकिलें असते; परंतु तुम्ही जरी
 असे उलट्या काळजाचे आहांत, तरी मी तुम्हांस क्षमा करि-

तों.—यांची ज्ञानशक्ति वाढू लागली असें वाटते, आणि आतां दुसरी ज्ञानलहरी येईल तिच्या योगें, जितकें ज्ञान असावें तितकें घेऊन, आतां, जी तमोमयी घाण पडली आहे ती नाहीशी होईल असें वाटते. यांतील एकही पण मजकडे पाहात नाहीं व मला ओळखीत नाहीं.—एरियला, गुहेतून माझी टोपी व तलवार इकडे घेऊन ये. मी आपला वेष पालटून मिलन येथें गादीवर असतांना जसा पोषाख करीत होतो तसा करून यांस ओळख देतो:—अरे पिशाचा, ये इकडे जलद. तुझी सुटका तर आतां अल्प कालांतच होईल.

[एरियल गात पुन्हां येतो, आणि प्रोस्पेरोस पोषाख घालण्यास मदत करितो.]

एरिएल—[गातो] गज्जल [राग जिन्हा.]

॥ मधुकरि मधु प्राची पुष्प कर्णीवून ॥
 ॥ तिच्यासवें मी हि तेथ मधु हो पिऊन ॥
 ॥ मधु पुष्पशब्दियं आतां स्वस्थ कीं निजून ॥
 ॥ पुष्प आरडतां त्यांतचि लपुन वस्तून ॥
 ॥ सुक्ति झालि आतां मजा करिन मी हंसून ॥ १ ॥
 ॥ वायुळाच्या पाठिवरी स्वारि हो करून ॥
 ॥ वसंताच्या मागमागें आनंदें फिरून ॥
 ॥ खांदिवरिल मंजरिच्या खालि कीं रमून ॥
 ॥ चैनचान यथासांग करिन मी हंसून ॥ २ ॥

प्रोस्पेरो—हें ठीक आहे. माझ्या कुशल एरियला, तुझी वारंवार आठवण होईल खरी, तरी मी तुला मोकळीक देतोच. ठीक, ठीक, ठीक. अशाच अदृश्यरूपानें राजाच्या जहाजावर जा; तेथेंच तुला सर्व खलाशी अंबरांत स्वस्थ निजलेले आढळतील; एक तांडेल व एक नावाडी मात्र जागे आहेत, त्यांस कसे तरी येथें घेऊन ये. मेहरबानी करून जलद मात्र आण हो त्यांस.

रसें जें
 ज्याचा
 उष्ण-
 पी उभे
 हे
 पाहून
 ल तर
 त्रीच्या
 प्रमाणें
 वेड-
 होऊं
 वचाव
 च्याशीं
 प्रकार
 लोडो
 केला
 अधिक
 तुला
 गा, त्या
 अरे
 आपले
 तेथून
 बाश्चि-
 आहेत,
 जरी
 करि-

आणि संभ्रम, यांचाच केवळ वास आहे. या भयंकर प्रदेशांतून देव आम्हांस एकदां बाहेर काढो!

प्रोस्पेरो—महाराजसाहेब, ज्याचा बहुत छळ केलात, असा जो मिलनचा ड्यूक प्रोस्पेरो, तो हा मी येथे आलो आहे पहा. मी खरोखर जिवंत तोच ड्यूक आहे, अशी तुमची जास्ती खात्री व्हावी म्हणून मी आपणांस आलिंगन देतो. व आपणांस आणि आपल्या बरोबरच्या लोकांस मी आपले आगमनाने मनापासून बहुत आनंदी झालो आहे असे सांगतो.

आलोक्षो—तू खरोखरीच तो मिलनचा ड्यूक आहेस किंवा एकादें क्षुद्र भूत असून, ज्याप्रमाणे थोडक्या वेळापूर्वीच भूतचेष्टांनी माझी विटंबना केली, तशीच पुनरपि करण्यास आला आहेस, हे काहीं मला समजत नाही. परंतु तुझी नाडी रक्तमांसाच्या माणसाप्रमाणेच वाहात आहे, आणि तुला पाहिल्यापासून माझे मनाची वेदनाही कमी होऊ लागली. मला वाटते एवढा वेळ मी काहीं भ्रमांत होतो; पण जर ही काहीं पिशाचचेष्टा नसेल, तर ही गोष्ट मोठी चमत्कारिक खरी. तुझे राज्य मी आतां तुला सोडून देतो; आणि जो मी तुझा छल केला त्याची तू मला क्षमा कर, अशी माझी तुजपाशीं विनंती आहे. पण प्रोस्पेरो कोठचा हो आतां जिवंत असणार! आणि तो या बेटांत हो कोठचा येणार!

प्रोस्पेरो—[गोंझालोस] हे उदार वृद्ध मित्रा, पाहिल्या-

अश
नाह
च्या
नाह
(ए
अह
मह
दो
खरे
भू
मी
ज
मा
क
अ
ज
क
इ
फ

A4



B4



गोशाला—ही प्रोस्पेरो आहे किवा काणापशाचे आहे अशी मला शयथ घेण्यास सांगितल्यास मी तर बुवा घेणार नाही.

प्रोस्पेरो—या बेटांतील काहीं चेष्टांचा अज्ञूनही तुम-
च्यांवर अम्मल आहे, ह्मणून अज्ञून तुझांस खरे वाटणार
नाहीं.—माझ्या सर्व मित्रांनो, तुझां सर्वांस स्वागत असो!—

(एक्रीकडे सिबाश्वियनास व आन्तोनिओस ह्मणतो.) पण
अहो, तुम्ही जोडीचे सरदार, जर मला वाटेल तर यावेळेस
महाराजांची इतराजी आपणांवर मी करूं शकतो; तुम्ही
दोघे राजद्रोही आहात हें येथेंच सिद्ध करून देतां येईल;
खरेंच सांगतो, यावेळेस मी पोकळ गप्पा सांगत नाहीं.

सिबाश्वियन—(आपल्याशीं) काय याच्या तोंडांतून
भूतबीत तर बोलत नाहीं!

प्रोस्पेरो—भूत नव्हे हो—अहो महादुष्ट राजश्री, तुझांस
मी भाऊ ह्मटल्यास माझे तोंडास किडेही पडतील, असें
जरी आहे तरी, सर्व महापराधांची मी तुझांस क्षमा करितों.
माझे राज्य मात्र आतां मला द्या, येथे “नाहीं होय” ह्मणून
काहीं आतां चालावयाचें नाहीं.

आलॉइओ—जर तूं खचित प्रोस्पेरोच असलास तर, तूं
आजपर्यंत कसा वाचलास तें सांग : या बेटावर आमचें
जहाज फुटून तीन तास झाले न झाले, इतक्यांत तूं आझांस
कसे गाठलेस; येथें आमचें एक रत्न हरपलें—ती आठवण
झाली म्हणजे हृदय कसे घायळ होतें!—माझा मुलगा
फर्दिनान्द हा येथें बुडून मेलला.



प्रोस्पेरो—हे ऐकून मला बहुतच दुःख वाटते.

आलोज्ञो—दुर्निवार्य घाला हो हा ; आणि येथे कोणाचा कांहीं उपाय नाही, झणून समाधान करून स्वस्थ बसले पाहिजे.

प्रोस्पेरो—मला वाटते आपण समाधान जसें करून घ्यावे तसें घेतले नाहीत; असाच मजवरही प्रसंग आला आहे; पण समाधानापासून, राज्यादिकांपासून होणाऱ्या मदतीप्रमाणे, मला मदत झाली, व मी आतां स्वस्थ झालो आहे.

आलोज्ञो—काय, तुम्हांवरही कांहीं असाच प्रसंग गुजरला?

प्रोस्पेरो—जसा आपल्यांवर प्रसंग गुजरला तसाच मजवरही गुजरला आहे; आणि आपलेजवळ दुःख सोसण्यास जसी इतर सुखसाधने आहेत तसी मजपाशीं नाहीत;—महाराज माझी मुलगी गमावली!

आलोज्ञो—तुमची गमावली। अरे ईश्वरा! हीं दोघे राजाराणी होऊन नेपल्स शहरांत राज्य करण्यास असतीं तर किती सुख झाले असते! त्या उभयतांनीं राज्य करून माझा मुलगा जेथे समुद्रामध्ये चिखलांत पडला असेल तेथे मी जरी पडतो तरी बरे होते. आपली मुलगी केव्हां गमावली!

प्रोस्पेरो—हे नुकतेच वादळ झाले त्याच संपाच्यांत. हे मानकरी ह्या भेटीच्या प्रसंगाने चकित होऊन आपले बुद्धीचा हास करून टाकीत आहेत आणि आपले डाले आपणांस ठकवीत आहेत, असे मानितातसें दिसते. त्याचे मुखांतून आसोच्छ्वासाशिवाय आश्चर्याने शब्दही निघत नाहीत; परंतु कसेही तुम्ही भांबावलेले असला, तरी हे खरे माना कीं, मी प्रोस्पेरो आहे; ज्या सरदारास तुम्ही मिलन् शहरांतून हाकून लाविले तोच हा मी. ज्या बेठांवर तुमचे जहाज फुटले

भोजनप्रसंगी संपण्यासारिखी लहान नाही, व भेटतांच प्रथम ती सांगावी हेंही योग्य नाही. सांप्रत स्वागत असो, महाराज, आपणास; ही गुहा माझे राजमंदिर आहे; येथे थोडे बहुत सेवक आहेत, त्यांशिवाय इतर रयत म्हणून माझे राज्यांत नाही; कृपाकरून आंत डोकावा हींत. ज्या अर्थी तुम्हीं माझे राज्य मला परत दिलें, त्या अर्थी मीही काहीं तुम्हांस तसाच उत्तम लाभ करून देतो. -निदान मला राज्यप्राप्तीपासून जो आनंद झाला तसाच काहीं तुम्हांस आनंद होईल असा काहीं चमत्कार तुम्हांस करून दाखवितो.

[गुहेचें दार आपोआप उघडतें व आंत फर्दिनान्द आणि मिरांदा अशीं उभयतां गंजिफा खेळत आहेत ते दिसतें.]

मिरांदा—प्रिया, तुझी गडे रडीचा खडी डाव खेळतां.

फर्दिनान्द—प्राणप्रिये, या सर्व जगाच्या प्राप्तीकरितां देखील कोणी खोटे खेळ झटल्यास मी खोटे खेळणार नाहीं.

मिरांदा—होय तर, जगाची गोष्ट तर राहूच द्या; पण खोटे खेळांत भांडून जर तुम्हांस वीसच गांव मिळतील, तर हवें असल्यास मी त्या खेळास मोठ्या सत्याचा खेळ झणें.

आलीशो—जर या बेटांतील ही काहीं चेष्टाच झणून ठरेल, तर एका प्रियपुत्राच्या मरणाचें दुःख दुबार झाल्यासारिखें होईल.

सिवाश्विन —केवढा हा चमत्कार!



तूत फळून तुझे सर्वधैत्र संरक्षण करोत] तू येथे पण कसा आलास तें आह्मांस सांग.

मिरांदा—वा! काय चमत्कार! किती तरी सुंदर प्राणी येथे आले आहेत हे! एकूण माणसें मोठीं सुंदरच असतात! ज्या नवीन जगामध्ये अशीं सुंदर मनुष्ये असतात तें जग ही अति सुंदरच असेल.

प्रोस्पेरो—मुली, तें जग तुला मात्र नवें आहे.

आलेंद्रो—या मुलीबरोबर तूं खेळत होतास ही कोण! तुझी व तिची किती जरी ओळख असली, तरी ती तीन तासांहून जास्ती जुनी नसावी; आपणांस एकत्र जमविणारी व आपले प्राण वाचविणारी ही कोणी देवी तर नव्हे!

फर्दिनान्द—महाराज, ही मानुषी आहे; परंतु नित्य जो भगवान त्याचे कृपेने ती माझी झाली आहे.—मला पितरांची आज्ञा मागणे जेव्हां अशक्य होते, व जेव्हां आपण गत झाल्याचीच मला शंका होती, त्या वेळेस मी हिचे ग्रहण केलें; महाविख्यांत जो मिलनचा डगूक, ज्याची कीर्ति मी ऐकिली होती, परंतु ज्यास कधी पाहिलें नव्हतें, त्याची ही कन्या आहे; त्यानें मला पुन्हां जीवदान दिलें. आणि या स्त्रीच्या संबंधातें ते आतां माझे दुसरे तीर्थरूप झाले आहेत.

आलेंद्रो—मीही तिचा तीर्थरूप झालों आहे आतां.

A4

B4

परंतु, अरे देवा! या मुलीचीच मला क्षमा मागितली पाहिजे; ही किती अपकीर्ति!

प्रोस्पेरो—महाराज, ही गोष्ट येथेच पुरी करा. गत-दुःखाची आठवण करून वृथा दुःख कशास करावे.

गोंझालो—मी एवढा वेळ रडे आवरून धरले होते, ना-हींतर मघांच बोललो असतो. हे भगवंता, [या जोड्यावर कृपादृष्टीने तू अवलोकन कर, आणि स्वर्गीहून यांचे मस्तकावर मुकुट घाल. हे भगवंता, आम्ही या बेटावर यावे ही करणी तुझे शिवाय दुसरें कोण करणार?]

आलॉझो—गोंझालो, मी तुझे बोलणें ऐकून तथास्तु म्हणतो.

गोंझालो—मिलनच्या मालकास तेथील गादीवरून जो उठविला तो त्याचे अपत्यानें नेपल्सच्या महासिंहासनावर बसवें ह्मणूनच काय! अहाहा! हा आनंद साधारण नव्हे! एकाच सफरीमध्ये क्ल्यारिबेलबार्डसाहेबाचें ट्यूनिस् येथे लग्न झालें, व त्यांचे बंधु फर्दिनान्द यांस, त्यांचाच थांग लागू नये अशा ठिकाणीं, उत्तम स्त्रीलाभ झाला. आणि एका भिकार बेटांत असतां प्रोस्पेरोस पुन्हां आपलें राज्य प्राप्त झालें; व जे आपण अनीश होतो तेच पुन्हां आपण आपलेसे झालो.] ही गोष्ट महाजयस्तंभावर सुवर्णाक्षरांनीं लिहून ठेवा.

आलॉझो—[फर्दिनान्द आणि मिरांदा यांस] मुलांनो या तुमचे हात इकडे: जो कोणी तुमचे अनिष्ट चिंतीत असेल त्यास सदैव दुःखवेदना होवोत.

गोंझालो—तथास्तु!

[एरियल येतो. आणि त्याचे मागून आश्चर्यानें चकित झालेले तांडेल व मोकदम येतात.]

अहो महाराज, इकडे बघा; हे आणिक कांहीं लोक आपणांपैकीं वाचलेले आले आहेत! मीं भविष्यच केलें होतें कीं, या मोकड्याचे कपाळीं फांसाशिवाय दुसरें मरण नाहीं ह्मणून हा कधीं बुडून मरायाचा नाहीं.—कायरे अभय्या, जहाजावर कसें तोंड सोडिलें होतेंस; आणि आतां जमिनीवर कांहींच कां बोलत नाहींस! काय तुझे तोंड जमिनीवर आल्यावर बंद होतें? काय खबर आणिली आहेस!

मोकड्या—पहिल्यान्दां आनंदाची खबर ह्मणजे हीच आहे कीं आमचे महाराजसाहेब व आपण मंडळी सुखरूप आम्हांस सांपडलांत; आणि दुसरी आनंदाची खबर आमच्या जहाजाची आहे.—अहो तीन तासांपूर्वीं जें जहाज आम्हीं फुटून गेलें ह्मणून ह्मणत होतो, तेंच आतां सबंद असून सफर करण्यास योग्य आहे. शिडें, अवझारें, जशीं प्रथमतः दर्यांत लोटतेवेळेस नवीं करकरीत होतीं, तशींच आतांही आहेत!

एरियल—[प्रोस्पेरोच्या कानांत] महाराज हे सर्व कृत्य मीं आतांच जाऊन केलें.

प्रोस्पेरो—[एरियलच्या कानांत] शाबास खेळगड्या पिशाचा, ठीक केलेंस.

आर्लेंडो—ह्या कृति अलौकिक दिसतात. ह्याचें नवल जास्त वाढतच चाललें आहे—पण तुम्ही येथें कसे आलांत ते सांगा.

मोकड्या—महाराज, जर मला मी नीट भानावर आहे असें वाटेल, तर सांगण्याचा प्रयत्न तरी केला असता. परंतु महाराज, आम्ही सर्व,—कसेतें कोण जाणें,—अंबरांत भेल्याप्रमाणें स्वस्थ निजून राहिलों होतो. आणि नुकतेच आरडा-

आरड, किंकाळ्या, बोंबाबोंब व वेड्यांची खणखण, आणि या-
प्रमाणेच आणिक भयंकर नाद आम्हीं ऐकले आणि जोगे
झालो; आणि खुले होऊन पहातो तों आमचें लढाऊं व रा-
जकीय जहाज पहिल्यावाणी नीटनेटके व पहिल्यावाणीच
सजिवलेलें आहे असें दिसलें; आणि आमचे तांडिल आनंदा-
नें नाचूं लागले, इतक्यांत एकाएकीं जणु स्वप्नांतल्यावाणी
मंडळीची आमची चुकामुक होऊन, वेड्याप्रमाणे आह्मी
येथें आलों. महाराज आमच्या येण्याचा प्रकार हा असा आहे.

एरियल—[प्रोस्पेरोस] हैं मीं नीट केलेंना ?

प्रोस्पेरो—[एरियलास] हे बुद्धिमंता, हैं तूं बहुत उत्तम
केलेंस; आतां तुझी सुटका जलद होईल.

आलोंशो—मनुष्य कधीं अशा घोटाळ्यांत सांपडला
नसेल. आणि अशा गोष्टीं ~~सु~~भावतः मागें कधींच घडून
आल्या नसतील. हैं सर्व अलौकिक दिसतें. कोण्या देवानेंच
येऊन येथें उलगाडा करून सांगितलें पाहिजे.

प्रोस्पेरो—महाराज, माझे धनी, या गोष्टीच्या चमत्का-
राचा मनांत घोष घेऊन बसूं नका. थोडक्याच वेळांत
फुरसत पाहून या सर्व घडलेल्या गोष्टीची हकीकत सांगून
मी तुमची खातरी करून देईन; तोंपर्यंत सर्व झालेलें नीटच
झालें आहे असें समजून खुशाल राहा.

[एरियलाच्या कानांत] अरे पिशाचा, असा इकडे ये;—
क्यालिंबन आणि त्याचे सोबती यांजवरील मंत्र काढून त्यांची
मुक्तता कर. [एरियल जातो]. कां, महाराज, आपलें कसें
काय आहे? आपले मंडळींतील अज्ञून कित्येक हरवलेले आ-
हेत, ते गडी तर भले चमत्कारिक आहेत; परंतु त्यांची
आपणांस आठवण नाही.

[एरियल क्यालिबन, स्तिफानो, त्रिक्युलो, यांस आंगावर चोरलेले कपडे घातलेले आहेत असे आंत हांकून घेऊन येतो.]

स्तिफानो—ज्याने त्याने आतां इतर सर्वांची काळजी दया घ्यावीरे बुवा. आप आपली काळजी आतां कोणी करूंनये. आतां सर्व नाश झाला; हे तर सर्व नशिबाचे खेळ आहेत; अरे राक्षसा लेका, आतां बघतोस काय?

त्रिक्युलो—जर हे माझे कपाळा जवळील डोळे मला चकवीत नसतील, तर वास्तविक येथे उत्कृष्ट मंडळी बसली आहेसें दिसते.

क्यालिबन—अरे सितबोस देवा! किती तरी सुंदर हीं पिशाचे येथे बसलीं आहेत हीं! माझा धनी तर कसा सुंदर दिसत आहे! मला तो आतां चांगली शिक्षा करील ह्मणून पण भय वाटते.

सिवाश्वयन—हं हं! काय आन्तोनिओ महाराज, हे कोण चमत्कारिक तिकडून येत आहेत? या चिजा पैशानें विकत येतील काय?

आन्तोनिओ—याव्यात तर खचित. ह्यांतील एक तर शुद्ध मासाच आहे, आणि मला वाटते त्यास बाजारांत खचित कोणी विकतही घेईल.

प्रोस्पेरो—महाराज, ह्यांचे आंगावरील कपडेच पहा; ह्यांवरूनच हे साव असावेत कीं नाही याची परीक्षा होईल.—हां कुरूप सोदा ज्याची आई डांकीण होती, आणि जादूगिरी अशी जाणत होती कीं त्याचे योगें चंद्रावरही तिचा अम्मल चाले, आणि जी भरती व ओहटी आणून आपल्या शक्तीपलीकडे अघटित कृत्ये करी;—या तिघांनीं मिळून माझे येथे

आह्वा पत्कारता.

क्यालिबन—आतां हा मला चिमटे घेघेउन मारून टाकील:

आलोंझो—अहो, आमचा मद्यपी कोठारी स्तिफानो नव्हे काय हा!

सिबाश्रियन—आतां देखील दारूच्याच धुंदीत आहे तो; पण या बेझ्यास दारू तरी कोठें मिळाली असेल!

आलोंझो—आणि हे त्रिकपुलोबुवाही पण दारूत बुडून कसे लाल झाले आहेत. यास सर्व लाल करून टाकण्या-सारिखी ही बया कोठून सांपडली असावी!—अरे, पण तुझी गुडाखूरे कशानें अशी झाली आहे ?

त्रिकपुलो—महाराज, आपली चुकामूक झाल्यापासून माझी अशी कांहीं गुडाखू झाली आहे कीं, माझीं हाडें आतां जन्मभर नीट होणार नाहींत असें वाटतें. आतां मी संधि-वातास भिणार नाहीं.

सिबाश्रियन—कां, स्तिफानो, कसें काय आहे?

स्तिफानो—अरे बुवा, माझे आंगास नको हात लावूं; कसचा स्तिफानो आणि कसचा काय. घेधें झालें आहे सर्व आंगाचें फिरडें.

प्रोस्पेरो—कायरे मादरचोदा, या बेटाचा राजा होणार होतास ना तूं!

स्तिफानो—राजा झालोंच असतो तर लुला राजा झालों असतो.



आलोंझो—(क्यालिबनाकडे बोट दाखवुन) परंतु असें चमत्कारिक तर आजपर्यंत कांहीं पाहण्यांत आलें नव्हतें.

प्रोस्पेरो—हे असे बाहेरून विद्रूप आहेत तश्याच सर्व यांच्या कृतिही विद्रूपच आहेत.—मादरचोदा, जा आमच्या गुहेत आणि आपले सोबतीही आपल्या बरोबर घेऊन जा. जर कांहीं क्षमेची इच्छा असली तर सर्व नीटनेटके करून ठेव.

क्यालिबन—होय ठेवतों; आणि आजपासून शहाणपणानें वागून आपली मर्जी संपादीन. या छाकट्याला आणि मूर्खाला मी देव म्हणून मानीत होतों. काय तरी वेडा मी!

प्रोस्पेरो—जा येथून चालता हो.

आलोंझो—जा येथून आणि जेथे तुहांस हें सटरफटर सांपडलें तेथेच नेऊन ठेवा.

सिबाश्वियन—जेथे सापडलें कां म्हणतां, चोरून घेतलें असें कां नाहीं म्हणत!

[क्यालिबन, स्तिफानो आणि त्रिक्युलो जातात.]

प्रोस्पेरो—आपणांस व आपल्या बरोबरचे मंडळींस, आज माझ्या या पर्णकुटींत राहून आजची रात्र विसावा घ्यावा, झणून मी आर्मत्रण करितों. रात्रीं मी कर्मणूक होऊन रात्र केव्हांच सरून जाईल असल्या कांहीं गप्पा गोष्टी सांगेन. या बेटांत आल्यापासून कसकसे प्रसंग आले वगैरे सर्व वृत्तांत सांगेन. पहाट झाल्यावर मग तुमच्या जहाजाकडे तुझांस घेऊन जाईन. आणि मग तेथूनच आपण नेपल्स शहरास कूच करूं. तेथे यांचा लग्नसमारंभ पहाण्याची मोठी इच्छा आहे. या बाळांचा लग्नाचा सोहळा झाल्यावर मी मिलनमध्ये जाऊन अंतकाळाची वाट पहात बसेन.

आलोंझो—मला तुमचा वृत्तांत ऐकण्याची मोठी उत्सु-

कता प्राप्त झाली आहे ; कारण तो निःसंशय अति मनोवे-
धक असायाचाच.

प्रोस्पेरो—सध्यां इतकेंच सांगतों कीं:—

॥ भोक् ॥

॥ हौलील वायु अनुकूल सुगम्य मार्ग ॥

॥ लागेल जाण अतिशांत ससुद्ध सर्व ॥

॥ साधेल कीं गमन सध्वर ईतुकें तें ॥

॥ गाढूं क्षणें प्रथम तारुं बुरावले जें ॥

[एकीकडे एरियलाचे कानांत] ऐकलेंस ना रे गड्या,
आतां एवढी कामगिरी बजाव ह्मणजे झालें. मग तू खुशाल
हवेंत मिसळून मजा मार. [सर्वांना] चला महाराज सर्व.

सर्व जातात.

अंक ५ वा समाप्त.

समाप्त.

शिष्टप्रार्थना.

अभंग.

- ॥ मंत्रशक्ति माझी सर्व लया गेली ॥
 ॥ शेष की राहिली स्वाभाविक ॥ १ ॥
 ॥ बापुडा मी नेल्या पाहिन नेपल्स ॥
 ॥ येथे ठेवल्यास मर्जी नुमची ॥ २ ॥
 ॥ परि नसुनीयां प्रार्थीतो तुझाला ॥
 ॥ सोडूनीयां मला जाऊं नका ॥ ३ ॥
 ॥ माझे राज्य माते ज्या अर्थी मिळालें ॥
 ॥ तैसेंची क्षमिलें वंचकांशी ॥ ४ ॥
 ॥ मंत्राच्या सामर्थ्ये बांधोनी नि श्रित ॥
 ॥ निर्जन बेटांत सोडू नका ॥ ५ ॥
 ॥ परि कृपा करा जोडा द्या माया ॥
 ॥ पास सोडोनीयां टाका माझे ॥ ६ ॥
 ॥ सिद्धीतें नेण्यास हेतू जो इच्छित ॥
 ॥ पिशाचें नार्हांत सन्नीकड ॥ ७ ॥
 ॥ मंत्र तंत्र विद्या सर्व की त्यागीली ॥
 ॥ निराशा राहिली आधारची ॥ ८ ॥
 ॥ परि कीर्तनाचा घोष भावें केल्या ॥
 ॥ येई वेवराया द्या साची ॥ ९ ॥
 ॥ भरवाल जरी कीर्तनाचा रंग ॥
 ॥ हेई पापभंग निश्चयेची ॥ १० ॥
 ॥ काय सांगू तुम्हां कीर्तनमहिमा ॥
 ॥ अगाध तो आम्हा वर्णवेना ॥ ११ ॥
 ॥ ईश्वर कीर्तनी लय जे लावीती ॥
 ॥ त्यांचीं सर्व जाती पापे लया ॥ १२ ॥

॥ आर्या ॥

- ॥ अपुल्या अपराधांचें
 मोचन व्हावेंचि जैवि मनि इच्छा ॥
 ॥ तच्याया लक्षोनी
 तुम्ही मम सुक्ति तैवि मनि इच्छा ॥ १३ ॥

[जातो.]

समाप्त.